

И. М. ДЬЯКОНОВ и В. А. ЛИВШИЦ

# ДОКУМЕНТЫ ИЗ НИСЫ

## I в. до н. э.

Предварительные итоги работы

*Памяти*

*Михаила Михайловича*

**ДЬЯКОНОВА —**

*начинателя этой работы*

И. М. ДЬЯКОНОВ и В. А. ЛИВШИЦ

ДОКУМЕНТЫ ИЗ НИСЫ  
I в. до н.э.

Предварительные итоги работы

## От авторов

Работа над чтением парфянских документов из Нисы I в. до н.э., начатая покойным М.М.Дьяконовым, привлечшим к ней авторов настоящей книги, велась в течение десяти лет. В настоящее время прочитано свыше 2000 документов, и можно уже сделать определенные выводы как о языке архива, так и о его историческом значении.

Поскольку по техническим причинам полное издание архива должно отнять значительное время, и учитывая большое значение документов из Нисы и интерес, проявляемый к ним, как в советской науке, так и за рубежом, мы сочли необходимым опубликовать настоящее краткое издание в качестве предварительного отчета о своей работе.

В книге приведены основные лингвистические и исторические выводы, к которым пришли авторы в ходе работы. В дальнейшем возможны отдельные уточнения и дополнения в связи с обработкой документов, не включенных в это издание.

К изданию приложено, в фотографии, автографических копиях и в транслитерациях 165 наиболее характерных документов архива из Нисы. Неопубликованные документы, за исключением небольшого числа еще подлежащих более тщательному изучению, в основном относятся к тем же типам, что и публикуемые в настоящей книге, отличаясь только встречающимися в них цифровыми данными и именами собственными.

Полное издание архива (фотоальбом; транслитерация текстов, систематизированных по группам и по датам составления; перевод и подробный комментарий) готовится для серии "Корпус ираноязычных надписей (Corpus Inscriptionum Iranicarum)".

Публикуя настоящую книгу, авторы считают своим долгом выразить горячую благодарность начальнику Южно-Туркменистанской археологической комплексной экспедиции профессору М.Е.Массону, предоставившему нам возможность работать над найденными экспедицией документами и оказывавшему авторам повседневную помощь и содействие, Академии Наук Туркменской ССР и Государственному Эрмитажу, создавшим необходимые материальные условия для трудоемкой работы над архивом,

И.Н.Винникову за его ценные критические замечания по нашим предшествующим публикациям, а также Л.В.Сиверскому, А.П.Булгакову, Г.В.Петухову, Е.Ф.Яковлевой, В.Е.Гусевой и Т.Е.Трошкиной за большую и нередко самоотверженную работу, сделанную ими по реставрации и воспроизведению документов архива.

И.М.Дьяконов  
В.А.Лившиц

28 сентября 1959 г.

## ПЕРВЫЕ ПУБЛИКАЦИИ И ДИСКУССИИ О ЯЗЫКЕ ДОКУМЕНТОВ

Как известно, в 1948 г. при раскопках Южно-Туркменистанской археологической комплексной экспедиции на городище Новая Ниса было впервые найдено несколько черепков с арамейскими письменами. Начальник экспедиции М.Е.Массон разослал фотографии с этих острогов ряду специалистов, в том числе и М.М.Дьяконову, который привлек к изучению этих документов меня, как семитолога. Несмотря на то, что в текстах хорошо читались арамейские слова, мне было ясно, что без помощи лингвиста-ираниста вряд ли удастся прочесть эти документы. Благодаря привлечению к работе В.А.Лившица, нашей бригаде удалось дать первичную расшифровку семи документов, которая была опубликована во II выпуске "Материалов ЮТАКЭ" в 1951 г.<sup>1</sup> Еще ранее М.Е.Массон опубликовал фотографию одного из документов Новой Нисы (без чтения) в "Вестнике Древней истории", 1950 г., № 3.<sup>2</sup>

В последующие годы при раскопках помещений винного склада на городище Старая Ниса было найдено значительно большее число острогов. Прочтение их позволило уточнить понимание формуляра документов и сделать новые выводы, которые были опубликованы в нашей статье в "Вестнике Древней истории" в 1953 г.<sup>3</sup>

Между тем, документы из Нисы заинтересовали и других исследователей. Еще до появления нашей второй статьи о них сделал доклад И.Н.Винников,<sup>4</sup> опубликовавший затем в 1954 г. ряд новых документов в "Вестнике Древней истории" и пришедший при этом к некоторым выводам, расходящимся с нашими. Поскольку "Материалы ЮТАКЭ" не дошли до большинства зарубежных ученых, а в первой нашей статье в "ВДИ" фотографических воспроизведений документов не было, постольку для самостоятельного суждения эти ученые располагали лишь фотографией в статье М.Е.Массона и фотографиями в работе И.Н.Винникова, которые и легли в основу первых зарубежных работ, посвященных нисийскому архиву.

Самой первой из них была статья Ф.Альтгейма, Pahlawik und Pārsik, вышедшая в 1953 г. в журнале "Parole del Passato"<sup>5</sup> и основанная на вполне ясной фотографии, опубликованной М.Е.Массоном. Ф.Альтгейм читал этот документ по-арамейски, и перевод, который он дал ему, следующий: "Евтихий. От господина принесем мы к тебе, а он

примет 206". В действительности в документе написано: "В этом со- суде из [вино]градника "узбар", называемого [Хи]ндукан(?), вина 16 мер". Этот документ принадлежит к числу стандартных записей о поставке вина, и перевод Альтхейма носит характер курьеза. Одна- ко, затем появились и более серьезные работы.

К 1954 г. число найденных в Старой Нисе остраков перевалило за 2000. После смерти М.М.Дьяконова задача подготовки к изданию все- го архива была поручена Советом по координации и Бюро отделения исторических наук АН СССР авторам настоящей работы.

По техническим причинам подготовка архива к изданию несколько задержалась. Тем не менее, если не считать технической работы, из- учение текстов из Нисы в настоящее время почти закончено. Нами про- читан и протранскрибирован каждый документ не менее трех раз - до и после раставрации, а также при окончательном оформлении текста для издания. Поэтому мы позволили себе предложить сейчас вниманию специалистов предварительные итоги нашей работы. Эта задача облег- чается тем, что в нашем распоряжении в настоящее время имеется ряд высказанных специалистами и более или менее подробно аргумен- тированных мнений по поводу языка и содержания документов.

Помимо отдельных и по существу не очень значительных расхожде- ний в переводе документов, основное разногласие между исследовате- лями относилось к определению их языка. С самого начала мнения разделились. Как в первой публикации, так и в последующих наших работах мы отстаивали ту точку зрения, что документы написаны по- ирански, точнее - по-парфянски, и что встречающиеся в них в весь- ма большом количестве арамейские слова и целые выражения следует рассматривать как гетерограммы, шифрующие парфянское чтение слов. Мы считали, что перед нами первый этап письменности типа "пехлеви", хотя и отличающийся в ряде отношений от системы "узварши" саса- нидского времени, но по типу и генетически с ней тесно связанный.

И.Н.Винников, напротив, полагал, что документы написаны цели- ком по-арамейски (хотя и с некоторыми отклонениями от обычных ара- мейских норм лексики, грамматики и синтаксиса); встречающиеся в документах иранские слова он рассматривал как лексические заимство- вания.

К этой точке зрения позже присоединился, - впрочем, не в спе- циальном исследовании, а лишь в примечании к работе, посвященной другим вопросам, - чешский семитолог С.Сегерт, а также венгерский семитолог Цегледи,<sup>6</sup> - в рецензии-аннотации на работу И.Н.Винникова.

Против мнения И.Н.Винникова мы выставили возражения,<sup>7</sup> которые сводились к следующему:

1) Синтаксис документов – парфянский; он содержит ряд грубых нарушений норм арамейской грамматики. Точно так же и флексия арамейских слов в текстах нарушает правила арамейской грамматики.

2) Одни и те же слова в одном и том же контексте встречаются как в арамейской форме, так и в иранской, что указывает на то, что в первом случае мы имеем арамейскую гетерограмму для иранского слова, а во втором – раскрытое написание того же иранского слова.

3) Если иранские слова были бы лексическими заимствованиями в арамейский, то они подчинялись бы в отношении своей флексии нормам арамейского языка; между тем они получают только иранскую флексию.

4) Характерно, что все иранские слова, являющиеся результатом словосложения, не представлены арамейскими эквивалентами. Поскольку арамейский язык не знает словосложения, постольку иранские составные слова соответствуют в арамейском генетивному сочетанию типа *status constructus*, причем слагаемые элементы размещаются в арамейском в обратном порядке по сравнению с иранским. Естественно, что в гетерографическом письме это представляет известное затруднение (что мы и увидим на примере документа № 1760), так как при чтении необходимо не только перевести арамейское слово на иранский язык, но и переставить местами два слова и образовать из них словосложение. Если признать, что перед нами гетерография, то отсутствие шифровки иранских словосложений арамейскими гетерограммами понятно; если же считать, что перед нами арамейский язык, то лексическое заимствование специально составных иранских слов, в том числе и имеющих распространеннейшие арамейские эквиваленты, представляется необъяснимым.

5) В документах встречается несколько случаев написаний глагольных слов только по-ирански. Нужно добавить, что в настоящее время можно считать твердо установленным, что в текстах из Нисы имеются и примеры употребления при глагольных гетерограммах иранской флексии (фонетических комплементов).

К сказанному можно прибавить также, что арамейская фонетика была, по-видимому, чужда писцам Нисы, на что указывает, например, смещение эмфатического *ṭ* и *t* (особенно удвоенного *tt*). Что писцы были иранцами, видно из их имен. О том, что язык документов парфянский, а не какой-либо иной среднеиранский язык, свидетельству-

ют как графические особенности (ǝ для ǝ), так и ряд фонетических и морфологических признаков.

Все эти вопросы подробно освещаются в статье В.А.Лившица.

В дальнейшем И.Н.Винников печатно своей точки зрения на язык документов из Нисы не аргументировал, и их лексику – в отличие от материала других, собственно арамейских остраков и папирусов – не включил в издаваемый им словарь арамейских надписей, хотя и упомянул надписи из Нисы в предисловии<sup>8</sup> в числе арамейских.

Следует подчеркнуть, что то или иное решение вопроса о языке документов ни в коей мере не влияет на их перевод. Имея перед собой гетерографический текст, пестрящий словами, графически выраженными по-арамейски, мы так или иначе должны при переводе исходить из значения этих слов в арамейской лексике. Поэтому расхождение в толковании документов и их переводе, – в частности, и с И.Н.Винниковым, – основано не на различной оценке самого языка документов, а исключительно на конкретной интерпретации каждого данного слова в наличном контексте. Мы уже упоминали, что это расхождение сравнительно невелико.

Остановимся вкратце на решении вопроса о языке документов из Нисы в различных работах, появившихся начиная с 1954 года.

Одной из первых появилась работа семитолога М.Шницера в журнале "Semitica" (1955 г.)<sup>9</sup>, являющаяся переизданием документов, опубликованных до этого И.Н.Винниковым и нами. М.Шницер не предложил самостоятельного толкования документов; следуя в переводе отчасти за И.Н.Винниковым, отчасти за нами, он лишь в одном-двух случаях предложил новые чтения, которые не были подтверждены изучением всего архива в целом. М.Шницер не высказался по поводу языка документов, а письменность характеризовал как "пред-пехлеви".

В 1955 г. о нисийских документах попутно упомянул в одной из своих работ Р.Н.Фрай, перечисляя их среди парфянских.<sup>10</sup>

Ф.Альтгейм неоднократно возвращался в своих работах к документам из Нисы. В своей работе *Ein asiatischer Staat* (1954)<sup>11</sup> он дает новое чтение того документа, где он за год до этого читал имя Евтихия: "Это его требование мы передаем от господина (господ) в твои руки, он должен получить 206 (драхм)". При этом на стр.229 он пишет, что язык документов из Нисы – чисто арамейский<sup>12</sup>, но на стр.228 он заявляет, что изучаемый им текст "был написан иранцем и читался по-ирански". А в приложении (добавлении к стр.229) Альтгейм уточняет: "чтобы не было никаких недоразумений, следует подчеркнуть, что

остраки из Нисы могли читаться не только по-арамейски, но и по-ирански. Это основательно доказано советскими исследователями". В 1956 г. вышла статья Ф.Альтгейма *Aramäisches aus Iran*.<sup>13</sup> В ней Ф.Альтгейм снова объявляет язык документов из Нисы арамейским; то же самое утверждает он и в отношении Авроманского пергамента III, вводной формулы парфянского пергамента 12 из Дура-Эвропос и надписи из Мичеты, гетерографический характер которых в настоящее время, по-видимому, общепризнан. Гетерографическими Ф.Альтгейм признает только те тексты, где за арамейским написанием следует иранское окончание (фонетический комплемент). По-видимому, по мнению Альтгейма, первым гетерографическим памятником можно считать только надпись 215 г. н.э. из Суз.

Однако, следует заметить, что, отказавшись в этой работе от своего толкования и воспроизводя близкое к нашему чтению И.Н.Винникова для документов из Нисы, Ф.Альтгейм транскрибирует их не так, как И.Н.Винников (сплошь по-арамейски), а как гетерографический текст, различая в транскрипции арамейские и иранские написания.

В 1957 г. появилась работа Ф.Альтгейма - *Supplementum Aramäicum, Aramäisches aus Iran*,<sup>14</sup> объединившая ряд прежних его статей. Документам из Нисы посвящена здесь отдельная глава. Ф.Альтгейм пишет: "в остраках из Нисы и пергаменте из Авромана арамейский синтаксис в основном не нарушен<sup>15</sup>... все эти документы можно читать по-парфянски, но также и по-арамейски".<sup>16</sup>

Третий исследователь, занимавшийся документами из Нисы, - венгерский иранист Н.Харматта. Нисейским документам посвящен ряд страниц его работ "The Parthian parchment from Dura Europos" (1957) и "Die parthischen Ostraka aus Dura-Europos" (1958). В первой работе Харматта указывает, что вопрос о языке документов из Нисы все еще является предметом дискуссии.<sup>17</sup> По мнению автора, нельзя говорить о письменности "пехлеви" до тех пор, пока не появились фонетические комплементы при глаголах. Дьяконов и Лившиц, с точки зрения Харматта, не учитывают развития, которое произошло за время от нисейских документов до письменности пахлавик<sup>18</sup>; он указывает, что в исследуемом им документе (пергамент 12) из Дура-Эвропос (очевидно, в отличие от Нисы) правильные арамейские глагольные формы употреблены только в стереотипной формуле.

На это можно возразить, во-первых, что гетерографическая письменность начинается уже тогда, когда слова, написанные графически на одном языке, начинают произноситься как слова другого языка; для

этого нет необходимости, чтобы обязательно выписывались фонетические комплементы, и история других видов гетерографической письменности это подтверждает; во-вторых, что и в Нисе мы имеем дело исключительно с арамейскими стереотипными канцелярскими формулами; и, наконец, что случаи применения фонетических комплементов можно обнаружить и в Нисе.

Во всяком случае, Я.Харматта, как и другие исследователи, считает, что "пехлеви" является "прямым потомком письменного языка, употреблявшегося в арамейских канцеляриях Древнеперсидской державы",<sup>19</sup> что живой арамейский язык не влиял на развитие "пехлеви"<sup>20</sup>, и что пергаменты Дуры и Авромана и остраки из Нисы "соединены единой непрерывной канцелярской практикой".<sup>21</sup> Мало того, он говорит о развитии парфянского варианта "пехлеви" (пахлавик) "от остраков Нисы до пергамента Дуры".<sup>22</sup> Таким образом, Я.Харматта, подобно М.Шницеру, считает, очевидно, письменность документов из Нисы предшественником письменности "пехлеви": уже была разработана система постоянных арамейско-парфянских соответствий,<sup>23</sup> но та система "пехлеви", где текст всегда читался по-ирански, еще не выработалась.

Во второй работе Харматта приводит целиком один из изданных нами нисейских текстов. Он говорит о них как о "парфянских остраках"<sup>24</sup> и транскрибирует текст как гетерографический.

В 1958 г. вышел в свет очередной том "Handbuch der Orientalistik", посвященный иранскому языковедению. Раздел среднеиранских языков принадлежит одному из крупнейших лингвистов-иранистов - В.Б.Хеннингу. Документам из Нисы здесь посвящен специальный параграф.<sup>25</sup> Предлагая некоторые уточнения к нашему чтению документов, В.Б.Хеннинг полностью присоединяется к нашей аргументации в отношении языка документов и безоговорочно считает их по языку парфянскими.<sup>26</sup> Аналогичная точка зрения была высказана Э.Йаршатером (1958).<sup>27</sup>

Таким образом, в настоящее время на язык и письменность документов из Нисы имеются три точки зрения:

1) Арамейская письменность и арамейский язык - И.Н.Винников, С.Сегерт, К.Цегледи.

2) Письменность пред-пехлеви, в отношении языка ясности нет - М.Шницер, Ф.Альтгейм, Я.Харматта.

3) Письменность пехлеви или пред-пехлеви, язык парфянский - И.М.Дьяконов и В.А.Лившиц, В.Б.Хеннинг, Э.Йаршатер, Р.Н.Фрай.

Анализу лингвистических данных на основе обработки всего архива из Нисы посвящена статья В.А.Лившица.

Исследователи, занимавшиеся документами из Нисы после выхода в свет наших первых публикаций, во многом помогли уточнить правильное понимание их содержания, — прежде всего, наиболее распространенного стереотипного формуляра.

Серьезные уточнения предложил в своей работе И.Н.Винников. Так, он окончательно доказал, что документы относятся к I-му, а не ко II-му в. до н.э. (мы первоначально колебались между этими двумя датировками). И.Н.Винников правильно указал, что слово  $\text{ḥwt}'$  (вариант  $\text{ḥwtH}$ ,  $\text{ḥwt}'$ ,  $\text{ḥwtH}$ ) в начале формуляра означает не род документа, а род сосуда, и что знаки  $\text{ḥm}$  не означают "хум", а представляют собой аббревиатуру двух слов, из которых первое  $\text{ḥmr}$  "вино". Однако, предложенное им чтение  $\text{ḥābīta}$  для первого слова нельзя признать удачным; читать, скорее всего, надо  $\text{ḥuttā}$  или  $\text{ḥūtā}$ . Это слово, подобно многим словам арамейского языка персидских канцелярий, является заимствованием из аккадского. Точно так же в чтении второго элемента аббревиатуры  $\text{ḥm}$  И.Н.Винников ошибся: его надо читать не  $\text{mdu}$  "мидийский" или "опьяняющий", а  $\text{mru} = \text{marī}$  — название меры емкости.

Помимо уточнений, внесенных И.Н.Винниковым, немало исправлений в наше первоначальное чтение внесли и мы сами благодаря работе обширного нового материала. Мы не будем останавливаться на этих наших поправках, так как они видны из представленных образцов транскрипций и переводов.

Я не буду также останавливаться на отдельных поправках, предложенных на основании первоначально опубликованного, тогда еще скудного материала, М.Шницером и Ф.Альтхеймом, так как эти поправки не подтвердились. То же касается одного из замечаний В.Б.Хеннинга (чтение  $\text{ḥōwā}$  "долг" для  $\text{ḥwt}'$ ); другое его замечание, совпадающее с предложенным нам ранее А.А.Фрейманом и первоначально отвергавшееся нами, мы сейчас приняли, так как оно подтвердилось на основании сравнения документов ахеменидского времени и путем более тщательного сличения многих контекстов (чтение  $\text{'wzbry}$  вместо  $\text{'bzby}$ ).<sup>28</sup>

В общих же чертах наше первоначальное понимание документов оказалось правильным. Мнение И.Н.Винникова о том, что документы с наиболее распространенным формуляром представляют собой этикетки, подтвердилось лишь частично. Действительно, эти документы

можно назвать "этикетками" в том смысле, что каждый из них относился к определенному сосуду с вином, однако они не имеют ничего общего с обычными этикетками, обозначающими сорт вина и год урожая. Остраки представляют собой у ч е т н ы е документы, указывающие кто и откуда произвел внос вином в казну и на какой год; в том же документе указывалось дальнейшее прохождение сосуда вина в винном складе (скисание, выдача, отлив и доливание, перенос содержимого в другой сосуд и т.п.).

#### СОСТАВ АРХИВА И ИСТОРИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ.

Документы из Нисы представляют собой остраки - глиняные черепки, обломки сосудов, использованные как подручный материал для письма. На остраках, как известно, в древности обычно делали черновые и другие менее важные записи. Парфянские остраки, как в Дуре-двропос, так и в Нисе, отличаются своими размерами и тяжестью; число документов, написанных на маленьких, тонких обломках, невелико: обычный размер острака - 20-30 см, но встречаются и полуметровые, весом более килограмма.<sup>29</sup>

Первичный документ, очевидно, составлялся при доставке партии вина и в дальнейшем сопровождал сосуд, в который это вино было слито в данном складе. Емкость сосуда (хума) составляла 20-30 мер "мари". "Мари" делилось на меры, обозначаемые аббревиатурой К, - возможно, парф. <sup>ⲕ</sup>ⲁⲣⲓⲗⲁ "капич", а та в свою очередь подразделялась на более мелкие меры.

По миновании в нем надобности, острак выбрасывался. Под рукой у чиновников канцелярии винного склада (mdwstn = madustān, см. № 1693, 2128) было много как чистых черепков, так и исписанных. Нередко исписанный черепок использовался вторично, причем старый текст смывался. Иногда текст смывался небрежно, и в результате выцветания второго текста буквы обоих в настоящее время читаются одинаково легко (см., напр., № 587, 606, 652), или с одинаковым трудом. Так как почти все документы - датированные, то мы можем установить, что иной раз острак использовался еще в тот же самый год или же в следующий, но иногда через три - пять и даже через пятьдесят лет. По-видимому, до нас дошли выброшенные за ненадобностью документы. Они были, насколько можно судить, разбросаны по разным помещениям винного склада (мадустана) без какого-либо определенного порядка. Поэтому до нас дошли документы в случайном подборе -

от одного виноградника много, от другого - только единичные; от одного года - много, от другого - ни одного документа. Так, очень много документов, относящихся ко всем виноградникам и датированных 159 г. аршакидской эры, но нет ни одного документа, датированного 160 годом; документов, относящихся к имени Фрияпатикан, дошло более четырехсот, а к имени храма богини Нанайн ( 'uzn Npystnkn) - всего три или четыре.

Самый ранний документ относится, видимо, к 100 г. до н.э. (148 г. аршакидской эры). Самый поздний документ датирован 13 г. до н.э. (235 г. аршакидской эры).<sup>30</sup>

За это время в канцелярской практике винного склада произошло две реформы.

До середины 160 гг. аршакидской эры винные сосуды снабжались только этикетками-справками, содержащими лишь дату и название имени и виноградника, с которого получено вино (например, № 16, 228, 1682). Более полные данные, по всей вероятности, сразу заносились в сводные ведомости - на пергамене или другом материале. На этикетке иногда указывалось, что вино - нового урожая (HMR ZNH HDT, например, № 1230, 1389). В этот период составлялся также особый вид документов, в котором встречается термин Q'Ylt, о чем речь еще будет ниже. Деление имений на виноградники было в это время несколько иным, чем позже.

Начиная с середины 160-х гг. аршакидской эры вводится наиболее характерный для нисейского архива подробный формуляр учетного документа. Порядок взаимного расположения элементов этого формуляра может быть различен, но обычно он начинается со слов "в этом сосуде (хуме)", а кончается указанием, что перед нами взнос на такой-то год, а также имени и звания, а иногда и места происхождения (или места приписки) доставившего чиновника. Как правило, этот формуляр содержит следующие элементы:

- 1) "В этом сосуде" (BHWT' ZNH, в HWTN ZNH, BHWT' / H ZNH);
- 2) "с виноградника такой-то категории" (обычно MN KRM' 'wzbry) или "в порядке (взамен) такого-то сбора";
- 3) "с такого-то имения и виноградника" [например, ZYB Brzmytn (BN') MN KRM' Nwk QRY, вариант MN Brzmytn (BN') MN KRM' HDT QRY J];
- 4) "столько-то мер вина" (например, Hm XIII к II или HMR mry X III к I, или Hmry X III II, или, наконец, HMR m I к III). Иногда в один хум сливалось несколько поставок.

Далее оставляется место для приписки о доливе вина в тот же сосуд из запаса [например, MN ptpx (вариант ptpx, MN ptpx) Нк II].

5) "Внесено на год такой-то" (HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup>L ŠNT..., реже HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup>ŠNT; HN<sup>c</sup>LW<sup>c</sup>LŠNT); в более поздних документах встречается HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup>(// HN<sup>c</sup>LW<sup>c</sup>)<sup>c</sup>L GNZ' MLK' <sup>c</sup>L ŠNT... "внос в казну царя на год такой-то" (напр., № 493, ср.2107).

6) "Доставил (НУТУ) такой-то" [имя и звание, иногда и место происхождения или приписки, например НУТУ ... mdwbr ZY MN ... (QRYT') ].

Формуляр - стандартный, и потому почти полностью состоит из арамейских гетерограмм.

На том же учетном документе в дальнейшем делались пометы или приписки: "новоизготовленное" (nwršt, HMR nwrštk, HDT, HMR HDT, hwry HDT, см., напр., № 78, 950); "прокисшее" или "уксус" (tršpk, wytršpk, HLN, см., напр., № 1376, 1511, 133, 606); "передито в другой хум" (ptšht<sup>c</sup>L 'HRN HWT', см., напр., № 74, 1188); "оставлено стольничим (или "стольничими") всё" [ph(r)št hwrybr hmk, 'ph(r)št hwrybr hmk, см., напр., № 31, 525, 649] и др. Иногда имеется загадочная приписка "начальник писцов" (dpyrty - см., напр., № 2150, 2172), или "сатрап" (hštrp - № 778). Вероятно, это отметка о контроле.

Судя по срокам, протекавшим между первым и вторым использованием одного и того же черепка, острак был действителен не более года; к этому времени данные первичных учетных документов, очевидно, сводились в общую ведомость, и производилась инвентаризация наличия (черновик такой инвентарной описи см. № 1693), а сами первичные документы выбрасывались. Вместо первичного документа, заполненный хум получал этикетку в виде маленького, легкого черепка с краткой надписью BHWT' ZNH HMR<sup>c</sup>TYQ, напр., № 89 (реже<sup>c</sup>TYQ) "в этом хуме старое вино". Количество вина теперь уже не указывалось, так как, очевидно, оно определялось самой емкостью хума. Если в хуме было вино navrāštak, т.е. новоизготовленное, нового урожая, то на этикетке писалось "в этом хуме новое вино"; если вино скисло, то на этикетке была надпись "в этом хуме уксус" (BHWT' ZNH HLN, - passim; BHWT' ZNH wytršpk, напр. № 532).<sup>31</sup> Таких этикеток дошло до нас несколько сотен.

Хум опечатывался печатью (HṬM') специального чиновника (mwdrwrt).<sup>32</sup> Если печать снималась, то составлялась записка-"акт"

(см., например, № 483, 661, 676). Дошедшие "акты" относятся к первому периоду канцелярской практики - до 166 г. аршакидской эры.

По всей вероятности, всё таким образом уже учтенное вино (и уксус?) и составляло "запас" (ptpr).

Начиная с середины 190 годов аршакидской эры в канцелярии винного склада замечаются новые изменения. Изменяются орфографические традиции писцов; почерка становятся более мелкими и четкими (ср. № 154); иным становится порядок элементов формуляра; в качестве доставивших вино начинают появляться "писцы" (SPR'), которые ранее в этой роли не встречались (напр., NYTY Prhуnаk SPR' ZYMN Mtrdtkrty, № 681; ср. также № 62, 2066).

Сбор вина происходил либо с земель, либо с отдельных лиц. Сначала коснемся поступлений, при которых держатели земли не упомянуты.

1) Во-первых, имелись поступления с наиболее широко представленной в документах земли *uzbar* или *uzbari* ('wzbry). Это, как мы знаем по документам ахеменидского времени из Вавилонии<sup>33</sup>, была земля, доход с которой поступал непосредственно царю.

К землям *uzbar*(1) принадлежал целый ряд имений, иногда делившихся на отдельные виноградники. Термином для "имения" было парфянское слово *kirt* или *kirtak* - по-видимому, сокращение более известного термина *dastkirt* "сделанное рукой; имущество, имение". Слово *kirt* или *kirtak* скрывается, как общее правило, под арамейской гетерограммой *BN'* "делать", "сделанный" (см., например, № 950, 2107 и др.).

Нам известны следующие имения: *Ap(p)adanak* ("дворцовое"); *Artarānukān* ("артабановское") с виноградниками: *Artaxšahrakān* ("артаксерксовским"), *Mihrēnak* ("михреновским"), *Spandāikan*; *Artōk*(?); *Atēkān* с виноградниками *Bardān*, *Vēkirt* и *Navak* ("новый" - только до 160-х годов); *Bōdīč* ("ароматное"); *Varzmešan* с виноградниками *Kaftanīč* или *čTYQ* ("старым"), *Navak* или *HDT* ("новым"), и *Frādahak*; *Varzrašan*; *Gōdēs*(?); *Hamī*(?); *Kōzar*(?) (до 160-х годов в составе имения *Sēfašīč*) с виноградниками: *Nēkēn*(?), *Sēmēn*(? или *Sēmyān*) и *Frādahīčan*; *Sakān* ("сакское?"); *Fravašī* или *Fravēš*; *Mihrdātakān* ("митридатовское" - до 160-х годов в составе имения *Sēfašīč*); *Ayazan-Nanaistānakān* ("храмовое нанайстанское"); *Sēfašīč* с виноградниками: *Ap(p)adanak-Navak* ("дворцовым новым"), *Gōtarzakān* ("готарзовским") и *Pardēz* ("парком"); *Friyapātīkān*

("Фрияпатиевское"); Marg и, возможно, еще несколько других (см. образцы в приложении).

Кроме того, несколько других имений и виноградников поименовано в тех единичных документах того же типа, которые найдены на Новой Нисе [Hindūkān, Arkōāī(?), Xatpāk(?) и др.].

В ряде случаев, - обычно после названия категории земли "узбар", - прибавляется: (ZY) LYD "который в руке"<sup>34</sup> и звание одного из трех иерархически подчиненных друг другу чиновников: начальника (укрепленного) селения, "диапата" (dyzpty, напр., № 183, 950, 1511), начальника округа, "сатрапа" (ḥštrp, рпТ', напр. № 57, 74, 78, 94, 343, 590, 649, 1188) или начальника области, "маршпана" (mrgwpr, напр., № 1899). На этих чиновниках мы еще остановимся несколько ниже. Возможно, часть земли "узбар" была выделена на содержание представителей царской администрации.

2) Во-вторых, вино поступало с земли patbāzīk (ptbzuk). Этот термин также известен еще с ахеменидского времени, когда \*patibāzī- (греч. ποτίβαζις) называлась натуральная поставка царю плодов и т.п. (см., напр., № 1089, 1874).

Земли "патбāзīк" существовали в имениях Атекан и Фрияпатикан, причем сбор с них, по крайней мере отчасти, относился к категории ҢLP ptzuk, о которой будет упомянуто ниже.

3) В-третьих, имеются поступления 'TRH tr kwр(y) (QRY) - 'TRH, (называемое) "из-за гор" (напр., № 198). Возможно, это привоз вина со стороны. В соответствующих документах ни название виноградника, ни категория земли не упомянуты (исключение - №264, из имения Ковар).

Наряду с перечисленными видами поступлений, имеются и сборы с отдельных лиц.

1) Во-первых, имеются сборы группы ptzuk. В ранний период канцелярской практики мадустанна в документах этой группы не обозначается ни лицо, доставившее вино (что, впрочем, для этого времени обычно), ни с кого или с чего вино получено (см. № 32 и 68).

Позже термин ptzuk сам по себе обычно не встречается (ср., однако, № 1496), а употребляется выражение ҢLP ptzuk "взамен ptzuk'a". Эта формула заменяет формулу "с виноградника "узбар"; сборы производятся мадубарами практически со всех имений и виноградников (в том числе с наделов сатрапа) небольшими взносами (по несколько на один хум). См. № 907, 292 и др.

В ряде случаев указывается, что сбор произведен с "виногра-

дарей" (MN gznbn, см. № 1089), причем виноградари перечислены поименно (см. № 22 и др.).

Имеются случаи, когда вместо НЛР ртсук встречается выражение НЛР зугр (см. № 149).

По всей вероятности, здесь речь идет о взимании арендной платы или же натурального сбора взамен арендной платы, установленной в денежном исчислении. О налоговом сборе вряд ли приходится думать. Однако, возможно, что перед нами не арендаторы, а издольщики по принуждению или даже посаженные на землю рабы. В старовавилонской терминологии "виноградарем" (nukaribbu) назывался арендатор, а в ассирийской - посаженный на землю раб.<sup>35</sup> Небольшая величина взносов показывает, что сборы производились с отдельных лиц и в тех случаях, когда виноградари поименно не названы.

Термин зугр пока этимологически неясен; ртсук = \*ratsā(y)ik из др.-ир. \*ratīsāwa- может обозначать "податной" в самом широком смысле.

Для аналогии укажем, что в аккадском слово biltu (от wabālu "приносить") может означать "принос" любого рода, и, в частности, как "подать", так и "арендную плату" и "доход" вообще.

2) Во-вторых, имеются сборы MN NPSH "от себя самого" или "от него самого". Среди сдающих вино имеются такие крупные фигуры как казначей (gznbr = gaznbar) и главный начальник конницы (mzn 'srpty = mazzan asrrati). Вино доставляется и в этом случае мадубаром или писцом, и обозначено как взнос на такой-то год (см. №№ 525, 672, 916, 925 и др.).

Для объяснения этой группы документов можно сделать два предположения. Либо это добровольный взнос, - например, на культ (поскольку в Старой Нисе, как полагают, был центр посмертного культа Аршакидов), либо это также арендная плата, но взимаемая с крупных арендаторов. Последнее объяснение более вероятно, так как имеется один документ о взносе MN NPSH с виноградара (gznbr, N 148).

Доставлял вино как с земли "узбар", так и с земли "патбджик" чиновник, носивший звание madubar, mdwbr "приносящий вино" и изредка чиновник mudrvar, mwdrwt "прикладывающий печать" (см., напр., №№ 73 лиц., 514) или чиновник-"винодел" (gzkr=gazkar, №242). Начиная с 190-х гг. в роли поставщика вина выступает и "писец" (SPR\*). После имени и звания чиновника часто прибавляется "который из (деревни) такой-то" (см., например, №№ 665, 683; ZUMN - pas-sim). Названия деревень частично совпадают с названиями имений,

частично нет. Как общее правило, из данного имени вино доставлял мадубар, из него не происходивший. Вероятно, такой порядок был введен во избежание злоупотреблений. В один и тот же год с одного и того же виноградника делалось несколько поставок, так как один хум не вмещал всего сбора.

Запись на первичном документе делалась, возможно, самим мадубаром, так как есть случаи, когда при сливе в один хум вина, доставленного из разных имений, запись произведена несомненно различными почерками (см., напр., № 95).

Здесь следует упомянуть, что некоторые имения и виноградники названы по имени царей. Таковы имения Фрияпатикан, Артабанукан и Митридатакан (последнее сначала было частью имени Сегабич), названные, очевидно, в честь Фрияпатия II (191-176? гг. до н.э.), Митридата I (171-138 гг. до н.э.) или II (123-88? гг. до н.э.), и либо Артабана I (219-191 гг. до н.э.), либо Артабана II (128-124 гг. до н.э.). Виноградник Артахшахран, являющийся частью имени Артабанукан (а не другим названием этого имени или даже более широким понятием, как мы считали ранее), назван, вероятно, в честь легендарного предка Аршакидов, Артаксеркса II.

В составе имени Сегабич имелся виноградник Готарвакан, названный, вероятно, в честь Готарза I (91-81 гг. до н.э.). Этот виноградник впервые упомянут под 159 годом аршакидской эры, т.е. под 89 г. до н.э.

К тому же лицу, очевидно, относится памятная хронологическая запись о вступлении на престол нового царя на остраке № 1760, к сожалению, местами читаемом с трудом:

- (1) ΣΥΤ Ι Σ ΧΧ ΧΧ Χ ΙΙΙ ΙΙΙ Ι 'rǫk mlk' BRY BR /Yz/Y(?) Ppυptk  
(2) BRY 'HY BRY ZY(?) 'rǫk "Год 157, царь Аршак, внук Фрияпатика, сына племянника Аршака". Фрияпатий II, действительно, был сыном Артабана I, сына Тиридата и племянника основателя династии. Таким образом, царь, вступивший на престол в 157 г. аршакидской эры = 91 г. до н.э., был внуком Фрияпатия II и, вероятно, двоюродным братом правившего в это время Митридата II. Очевидно, речь идет о Готарзе I, начало правления которого на Востоке Парфянской державы исследователями действительно и раньше датировалось 91 г. до н.э. В документе указаны только царствовавшие предки Готарза — очевидно, с целью подчеркнуть его права на престол. Этим же объясняется указание на то, что предок его был "племянником Аршака" — именно от племянника Аршака I веда свое происхождение династия

Аршакидов. До сих пор был неизвестен характер родства Готарза I с основной линией аршакидской династии. Между прочим, этот документ является свидетельством в пользу историчности Аршака I, что часто подвергалось сомнению.

Документ любопытен и с точки зрения языка. Не только слова "сын" и "брат" выражены, как обычно в гетерографической письменности, через BRY и 'HY, что по-арамейски значило бы "м о й сын" и "м о й брат", но к тому же и слово "племянник" написано 'HY BRY вместо \*BRY 'HY<sup>36</sup>. С точки зрения арамейского языка генеалогические указания острака № 1760 представляют бессмыслицу; действительно, по-арамейски это можно было бы (опуская всюду местоимение "мой") перевести только "сын сына Фрияпатака, сына брата сына Аршака". Но что означает "сын брата сына" - почему и в этом случае не просто "сын сына"? Очевидно, 'HY BRY надо читать по-ирански \*brātar-rihr или \*brātar-zātak "племянник", где порядок элементов словосочетания обратный арамейскому.

Все это подтверждает, что документы из Нисы действительно датированы по аршакидской эре.

Ранее мы полагали, что имения, названные по именам царей, были выделены на содержание их заупокойного культа. Это мнение ошибочно, или, по крайней мере, не может быть распространено на все имения такого рода, так как виноградник Готарзакан засвидетельствован при жизни Готарза I.

Необходимо остановиться еще на некоторых группах документов.

К 150-160 гг. аршакидской эры относится группа остраков, относящихся отчасти к вину, отчасти к уксусу и отличающихся по своему формуляру от основного типа. Здесь вместо HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup> L ŠNT... пишется Q'YLt<sup>c</sup> L ŠNT... Слово Q'YLt представляет трудности для объяснения, так как нам не удалось обнаружить в арамейском подходящего глагольного корня. Мы склонны видеть здесь систематическую писцовую ошибку (подобную написанию <sup>c</sup>TYQ вместо <sup>c</sup>TYQ) и читать \*K'YLt<sup>37</sup>. Это могло бы означать "отмерено", но такое значение плохо вяжется с контекстом документа № 73 об., где написано: HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup> L ŠNT 217 Q'YLW<sup>c</sup> L ŠNT 218 - "Внесено на год 217, Q'YLW на год 218". Здесь лучше подошло бы значение "задержано, удержано, перенесено", - как в аккадском глаголе ukāl (ср. №№ 661, 676 и др.).

Интерес представляют и хозяйственные записи №№ 211, 605 лиц., 798, 1852, содержащие указание на то, что "в этом хуме вино внесе-

но на год 172, 5 мари отдано в рост (в долг), а остатки налицо" (цитирую наиболее полный текст).

Оставляя в стороне некоторые варианты уже упоминавшихся типов документов, отметим еще разверстку поставок виноградного сусла (<sup>с</sup> или <sup>с</sup>S - аббревиатура вм. <sup>с</sup>SYS) по различным имениям (№ 1704); короткие - может быть, учебные - записки или письма (наилучше сохранившееся - № 31<sup>а</sup>) и учебное упражнение - многократно повторенные крупным почерком арамейские формулы (№ 902)<sup>38</sup>. Большой интерес представляют списки поставок или (и?) выдач, датированные днем и месяцем по одному из вариантов зороастрийского календаря (редко также и годом). К сожалению, в этих списках имеется большое число аббревиатур, что делает их пока маловразумительными (см., напр., № 2167).

Царское хозяйство Аршакидов имело сходство с хозяйством Ахеменидов, между прочим, в том, что в нем практиковались выдачи довольствия, обозначаемого, как и в ахеменидское время, арамейским термином РТР<sup>39</sup> (см. № 2067 обор.). Сам документ почти не сохранился, читается лишь остаток слова РТ/Р', но имеется приписка: ZY РТР L' GDYt "которым(?) довольствие не распределено". Как я пытался показать в другой работе, РТР соответствует эламскому gal в персепольском архиве, - обозначению довольствия рабов -kurtaš (garda) и служащих.

Таким образом, перед нами документы внутреннего учета виноградарского хозяйства парфинских царей I в. до н.э., касающиеся главным образом сборов царских доходов и, возможно, издольной или арендной платы<sup>40</sup>.

Помимо данных о царском хозяйстве, из архива можно извлечь и некоторые другие данные. Мы узнаем, что первичной единицей административного деления было "(укрепленное) селение", diz (гетерограмма QRYT'), во главе с "начальником селения", dizpat (dyzpty). Дизпат в документах всегда называется по имени, так как селений в пределах округа было много. В имени Фрияпатикан (и отчасти в других) имел свою долю дизпат Михрфарн - при этом в течение около 60 лет! Не указывается, какого именно укрепленного поселения он начальник, поэтому вероятно, что он был градоначальником самой Старой Нисы. Это название, кстати говоря, неточно: из документа № 1693 мы знаем, что винный склад (mdwstn) находился "в крепости Михрдаткирт" (В Mtrdtkrt BYRT'). Таково, очевидно, было официаль-

ное парфянское название Старой Нисы. Значит ли это, что крепость была основана при Митридате I, или она в то время была лишь переименована, — сказать трудно.

"Дизпат" был, как видно, подчинен часто упоминаемому сатрапу, а также встречающемуся в документах значительно реже марзпану. Сатрап и марзпан по имени назван бывает лишь в единичных случаях (известны сатрап Kwpyzt = Kōfēzāt, № 590, — ср. н.-перс. Kōhzād, — и марзпан Mtrssnk = Mīhrsāsānak, № 1899). Очевидно, в большинстве случаев не вызвало сомнений, какой именно сатрап имеется в виду.

Титул "сатрап" (парф. ḥštrp = xšāhrap, xšahrāp, более позднее xšahrāp, šahrāp) в аршакидское время имел иное значение чем в государстве Ахеменидов, обозначая правителя очень небольшой по территории области (ср., например, употребление этого титула в парфянской надписи из р-на Бирдженда).<sup>41</sup> Парфянские хозяйственные тексты на остраках III в. н.э. из Дура-Эвропос, посвященные учету продуктов и сближающиеся в этом отношении с нисейскими документами, также упоминают "сатрапа" (ḥštrp Ršnw "сатрап Рашн")<sup>42</sup>.

В составе округа, на территории которого были расположены имения, подчиненные канцелярии михрдаткиртского винного склада (т.е., возможно, в составе сатрапии или марзпанства), имелось немало селений. Большинство их названий с трудом поддается этимологизации. Историкам Средней Азии предстоит попытаться локализовать их, и таким образом выяснить территорию этой административной единицы. По предварительным данным, она простиралась приблизительно от современного Ашхабада до Мервского оазиса.<sup>43</sup>

В предыдущих наших работах уже указывалось, что документы из Нисы дают довольно интересный материал для суждения о религии парфян этого времени. Все без исключения имена собственные, встречающиеся в документах, — всего около двухсот, — чисто иранские; имеется большое количество явно зороастрийских имен, и нет ни одного имени, которое не могло бы принадлежать ортодоксальному зороастрийцу: 'hwrnzdyk (Ōhrmazdīk), 'rybrzn (Aryabarzan), 'ryḥštrk (Aryaxšahrak), 'rymtrk (Aryamihrak), 'ryprynk (Aryafriyānak), 'rtwhyštk, 'rtwyhštk (Artavahištak), 'rtpn (Artapān), 'rtwrštk (Artavaršt), 'rtdyšt (Artadišt), 'trwmtrk (Ātrōmihrak), 'wgtwnk (Ūḡtanuk), 'wzwrtk (Uzvartak), Bgdtk (Baḡdātak), Bgynk (Baḡēnak), Bḥtk (Baxtak), Bḥtdtk (Baxtdātak), Brzmtrk (Barzmihrak), Bwḥtk

(Bōxtak), Dynyš, Dynš (Dēnīč), Dynmzdk (Dēnmazdak), Dynptk (Dēnbātak), Gryprn, Grprn (Gar<sup>1</sup>farn), Hwmy, Hwmyk (Humāy, Humāyak), Mtrbwht (Mihrbōxt), Mtrbwzn (Mihrbōzan), Mtrdt, Mtrdtk (Mihrdāt, Mihrdātak), Mtrprdtk (Mihrfrađātak), Mtrprn (Mihrfarn), Mtrssnk (Mihrsāsānak), Mtry (Mihr), Mtryn, Mtrynk, Mhrynk (Mihrēn, Mihrēnak), Prnbg (Farnbay), Prhwštk (Fraxvāštak), Prdh (Frāđah), Prdhyš (Frāđahič), Pryhwntk (Fryaxvāndak), Prydt(y)mtr, Prdty-mtr, Prydt(y)mtrk (Fryađāt<sup>1</sup>mihr, Fryađāt<sup>1</sup>mihrak), Prydtypt, Prydtyptk (Fryađāt<sup>1</sup>pāt, Fryađāt<sup>1</sup>pātak), Ptwyšyk (Patvišīk), Rm(Rām), Rmynk (Rāmēnak), Rmnyš (Rāmanīč), Ršnw (Rašn<sup>u</sup>), Ršnwmttr (Rašnumihr), Spndrmtk (Spandarmatak), Spntdt, Spndtk (Spand(d)āt, Spand(d)ātak), Srwšk (Srōšak), Srwšyk (Srōšīk), Srwšdt, Srwšdtk (Srōšdāt, Srōšdātak), Srwšssnk (Srōšsāsānak), Sen (Sāsān), Šyrk (Šīrak), Tyry (Tīr<sup>1</sup>), Tyrydt, Tyrdtk (Tīr<sup>1</sup>dāt, Tīr<sup>1</sup>dātak), Tyrymtrk (Tīr<sup>1</sup>mihrak), Tyrynk (Tīrēnak), Whštbwzkn, Whštbwzkn (Vahištbozanak), Whwmn, Whwmnk (Vahuman, Vahumanak), Wtrgrn, Wtrgrnk (Varhrafn, Varhrafnak), Wtrgrnpt, Wtrgrnbt (Varhrafnbāt), Wtrgrnssn (Varhrafnssāsān), Wyspgwnk (Vispgōnak), Wypzkn, Wspzkn (Vispzanak), Zyw (Zēv) и мн. др.

Имена собственные, а также употребление в документах из Нисы зороастрийского календаря заставляют задуматься над вопросом, не следует ли пересмотреть укоренившийся взгляд на время создания канона Авесты, относимое по традиции к правлению одного из Вологезов (обычно считается - Вологеза III, 148-192 гг. н.э.). Даже Вологез I жил во второй половине I в. н.э., т.е. значительно позже периода, охватываемого нашими документами.

Среди документов из Нисы имеется маленький фрагмент списка должностных лиц, в котором упоминается маг (в гетерографическом написании MGWŠN, № 2085).

Любопытно, что ортодоксальный зороастризм, отравившийся в собственных именах и в календаре нисийских документов, уживался с античными мифологическими и религиозными сожетами на ритонах для вина, хранившихся в то же самое время прямо напротив "мадустана", с античной скульптурой во дворце, и т.п.

Характерно наличие огромного количества имен, связанных с культом Митры, получившим именно в это время большое распространение также и в Средиземноморье.

Таким образом, архив из Нисы позволит нам судить об административном делении Парфии I в. до н.э. и о структуре царского земледельческого хозяйства. Данные архива проливают также новый свет на религию парфян.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> И.М.Дьяконов, М.М.Дьяконов, В.А.Лившиц, Документы из древней Нисы (Дешифровка и анализ), МЮТАКЭ, П, М.-Л., 1951, стр.21 сл. Ср. также вводную статью М.Е.Массона, К открытию парфянских документов на городище Новая Ниса, там же, стр.5 и 6 сл.

<sup>2</sup> М.Е.Массон, Некоторые новые данные по истории Парфии, ВДИ, 1950, № 3.

<sup>3</sup> И.М.Дьяконов, М.М.Дьяконов, В.А.Лившиц, Парфянский архив из древней Нисы, ВДИ, 1953, № 4, стр.114 и сл.; они же, Новые находки парфянских документов, "Известия АН Туркменской ССР", 1953, №6, стр.100 сл.

<sup>4</sup> И.Н.Винников, О языке письменных памятников из Нисы, ВДИ, 1954, № 2, стр.115 и сл.

<sup>5</sup> F.Altheim und R.Stiehl, Pahlawīk und Pārsīk, "Parole del Pasato, Rivista di studi classici", XXXI (1953), стр.307 и сл. Транскрипция Ф.Альтгейма: (1) 'wtqws mn(2) mr'y nwbl (3) lydyk yqbl (4) CC III Ш. Наша транскрипция (1951): (1) (В) 𐎱𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠 (2) [KR]M' 'wzbry (3) [.]YNKV(?)KN QRY (4) [H] M - III Ш. Уточненная транскрипция: (В) 𐎱𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠 [KR]M' 'wzbry (3) [H]yndwknQRY (4) (H) m X III III.

<sup>6</sup> K.Szeglédy, "Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae", У, 3, 1955, стр.326-327.

<sup>7</sup> И.М.Дьяконов и В.А.Лившиц, О языке документов из древней Нисы, ВДИ, 1956, № 4, стр.100 и сл.

<sup>8</sup> И.Н.Винников, Словарь арамейских надписей, "Палестинский сборник", 3(66), 1958, стр.172.

<sup>9</sup> M.Szyrmer, Ostraca d'époque parthe trouvés à Nisa, "Semitica", У (1955), стр.65 и сл.

<sup>10</sup> R.N.Frye, J.F.Gilliam, H.Ingholt, C.B.Welles, Inscriptions from Dura-Europos, "Yale Classical Studies", XIV, p.196-197.

<sup>11</sup> F.Altheim und R.Stiehl, Ein asaitischer Staat, Wiesbaden, 1954.

<sup>12</sup> Ср. также F.Altheim, Alexander und Asien, Tübingen, 1953, стр.213.

<sup>13</sup> F.Altheim und R.Stiehl, Aramäisches aus Iran, "Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig", 5.

Jahrg., 1955/56, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, 3, стр. 281 и сл.

14 F.Altheim und R.Stiehl, Supplementum Aramaicum, Aramäisches aus Iran, Baden-Baden, 1957.

15 Стр.108.

16 Стр.109.

17 J.Harmatta, The Parthian parchment from Dura Europos (Dura Parchment Nr.12), "Acta Antiqua", V, 1-4, стр. 295.

18 Стр.300. См. однако уже И.М.Дьяконов, М.М.Дьяконов, В.А. Лившиц, МОТАКЭ, II, стр.50.

19 J.Harmatta, ук.соч., стр.215, 297, 301.

20 Стр.301.

21 Стр.301.

22 Стр.299.

23 Стр.298, ср.стр.300-301.

24 J.Harmatta, Die parthischen Ostraka aus Dura-Europos, "Acta Antiqua", VI, 1-2, стр.143.

25 W.B.Henning, Mitteliranisch, "Handbuch der Orientalistik", I. Abt., IV. Bd., Iranistik, Leiden-Köln, 1958, стр.27.

26 Стр.28: "В целом, таким образом, можно согласиться с издателями (текстов из Нисы - И.Д.) в том, что эти документы написаны не на арамейском, а на парфянском языке с "идеограммами", употребление которых, однако, еще окончательно не сложилось (nicht erstarrt) в известную позже систему".

На стр.31 В.Б.Хеннинг пишет: "С первого взгляда письмо с помощью "идеограмм" может показаться ненужным затруднением письменных сношений; не проще ли было писать прямо все слова, буква за буквой, на собственном языке? В действительности дело обстоит иначе. Сохранение большей части употребительного до тех пор арамейского словарного запаса было на самом деле облегчением перехода, который, благодаря системе идеограмм, проходил постепенно и без радикальной ломки традиций прошлого. И каждый, кто в настоящее время занимался документами раннесреднеиранского периода, знает по собственному опыту, что значительно легче понимать идеограммы, чем слова местного языка; вероятно, так же обстояло дело и для писцов того времени". Сходная точка зрения была высказана нами в 1951 г.: "Мысль о том, что арамейские идеограммы были первоначально введены для облегчения чтения иранских текстов, может пока-

заться парадоксальной тем, кто имеет дело только с поздней среднеперсидской письменностью, не только чрезвычайно трудной именно благодаря наличию в ней идеограмм, но и благодаря невероятному искажению этих идеограмм, уже непонятных самим писцам. Но тем, кто знаком с различными системами клинописи, известно, насколько облегчают чтение иноязычные идеограммы в тех случаях, когда язык передается системой письма, не приспособленной к фонетической и морфологической системе данного языка. Это особенно заметно при дешифровке" (И.М.Дьяконов, М.М.Дьяконов и В.А.Лившиц, Документы из древней Нисы, МОТАКЭ, II, М.-Л., 1951, стр.52). Что касается нашей точки зрения на возникновение гетерографической письменности, изложенной в этой работе, то она нами была уточнена. См. И.М.Дьяконов, Ход расшифровки парфянского архива из Нисы, "Материалы первой Всесоюзной научной конференции востоковедов в г.Ташкенте", Ташкент, 1958, стр.557.

<sup>27</sup> E.Yarshater, Zabānhā va lahjehā-ye irāni, Maǰalle-ye dāneš-kade-ye adabeuuyāt, vol. 5, № I-II, 1957, стр.25, прим.1.

<sup>28</sup> См. И.М.Дьяконов и В.А.Лившиц, О языке документов из древней Нисы, ВДИ, 1956, № 4, стр.110, прим.1; W.V.Henning, ук. соч., стр.28. Толкование этого слова, предложенное И.Н.Винниковым ('взвту из араб-bar-), не может быть принято хотя бы уже потому, что оно противоречит данным истории иранских языков ('вз- не может в I в. до н.э. передавать араб-).

<sup>29</sup> Для документов использовались обычно стенки крупных сосудов (хумов), реже - венчики, еще реже - дно (напр., № 1289) или даже носик сосуда. На некоторых черепках имеются метки или тамги.

<sup>30</sup> Имеется два документа - №№ 1089 и 257 - с более ранними датами (76 и 97 год), но, возможно, в обоих случаях это описка (пропущен знак сотни).

<sup>31</sup> Ср. ВДНТН ZNH НЛН СТУQ (№ 397).

<sup>32</sup> Этот чиновник ("накладывающий печать") встречается иногда как лицо, доставляющее вино (см., напр., № 73 лиц.).

<sup>33</sup> J.Augapfel, Babylonische Rechtsurkunden aus der Regierungszeit Artaxerxes I. und Darius II., "Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien", Ph.-Hist. Klasse, Denkschriften, 59. Bd., 3, Wien, 1917, стр. 69 и 75.

<sup>34</sup> Выражение LYD как гетерограмма заменяет BYD и означает не "в руку", т.е. "для", а "в руке", т.е. "в распоряжении", см.

W.B.Henning, "Handbuch der Orientalistik", I. Abt., IV. Bd., Iranistik, стр.27, прим. 2.

<sup>35</sup> И.М.Дьяконов, Развитие земельных отношений в Ассирии, Л., 1949, стр.105 сл.

<sup>36</sup> Прочсть BRY 'ḥy BRY zy 'ršk как "племянник (BRY 'ḥy) сына (BRY) Аршака (zy 'ršk)" невозможно, так как Аршак не имел сыновей. Ср. замечание В.Б.Хеннинга о том, что одного написания BRY вместо BR для слова "сын" достаточно, чтобы признать текст гетерографическим (ук.соч., стр.25).

<sup>37</sup> Для написания Q'YLT с лишним (?) 'алефом ср. обычные в парфянских надписях сасанидского времени, а также и в Нисе написания HQ'YMW, HQ'Ymt (напр., № 587).

<sup>38</sup> См. полный текст в приложении. Текст содержит прописи рукой учителя и ученические упражнения крупным, неровным ученическим почерком. В последних двух строках оборота ученик ошибся при повторении прописи. Очевидно, он заучивал арамейский формуляр делового письма.

<sup>39</sup> См. G.R.Driver, Aramaic Documents of the Vth century B.C., 2.ed., Oxford, 1957, s.v.

<sup>40</sup> Термин "налоговые документы", примененный к текстам из Нисы при редактировании нашей первоначальной публикации (МОТАКЭ,П) и основанный лишь на нашем условном первоначальном толковании слова 'wzbry как "податной", а самих поступлений как "сбора (подати)" (см.стр.63), является неточным и должен быть заменен термином "учетные документы".

<sup>41</sup> W.B.Henning, A new Parthian Inscription, JRAS, 1953, стр. 134.

<sup>42</sup> J.Harmatta, "Acta Antiqua", VI, 1-2, стр.131 сл.

<sup>43</sup> Известны, например, следующие селения: K'hk (Kānak, ср. совр. Qaahka?); Rgn, R'gn (Rāgan из \*rāga- "равнина; плато"); Skn (Sakān); Wrgstyš (Varγastīš); Wykrt, Wykurt (Vēkirt, ср.авест. Vaēkrta-); 'rtstwnk, Bgdstwnk (Artastāvanak, Baγdātstāvanak); Ršnwdtkn (Rašnudātakān); Mrg (Marγ); Ssnkn (Sāsānakān); Gwdys, Gwds (Gōdēs?), Gwdskn (Gōdēsakān?); Krkyšn (Karkīšan, ср. совр. Kirkišī?); Ššnk (Šāšanak?); Wrkpnđk (Vurkprandak, букв. "путь волков"); Kmwr или Kmwk; Kpkš; Brzmytn (Barzmešan, букв. "высокое селение", ср. Brzmytn как название "имения"), 'rtwk (Artōk, ср. 'rtwk - название "имения"), и др.

## ЯЗЫК И ПИСЬМЕННОСТЬ ДОКУМЕНТОВ ИЗ НИСЫ

Как уже было отмечено в статье И. М. Дьяконова, после появления первых публикаций документов архива из Нисы<sup>1</sup> и, особенно, после опубликования статьи проф. И. Н. Винникова<sup>2</sup>, вопрос о языке и письменности архива рассматривался в ряде работ как семитологами, так и иранистами<sup>3</sup>. С. Сегерт, К. Цегледи и Ф. Альтгейм (в статьях 1955-1957 гг.), вслед за И. Н. Винниковым, считают, что тексты из Нисы написаны на арамейском языке. В. Хеннинг, Э. Йаршатер и Р. Фрай, как и авторы первых публикаций документов архива, видят в нисийских текстах памятники парфянского языка, отмечая в то же время особенности, отличающие документы из Нисы от более поздних парфянских памятников. Наконец, некоторые авторы (М. Шницер, Я. Харматта, Ф. Альтгейм - в работах до 1955 г.), отказываясь решать вопрос о языке архива, характеризуют письменность нисийских текстов как "предпехлеви", т. е. как определенный этап развития среднеиранских гетерографических письменностей арамейского происхождения<sup>4</sup>.

Работы по расшифровке документов архива, проведенные в течение последних двух лет, существенно пополнили наши представления о системе письменности, грамматической структуре и лексике нисийских текстов. В документах, изданных в первых публикациях, число иранских (парфянских) написаний было весьма невелико (имена собственные, естественно, в данном случае учитываться не могут), так что о языке документов приходилось судить главным образом на основе анализа грамматической структуры текстов, содержащих почти сплошь арамейские формулы.

И. М. Дьяконов, на ответственности которого лежала та часть исследования, которая связана с арамейским языком и письменностью, в своих выводах о языке документов архива, сделанных в первых публикациях, исходил прежде всего из грамматического анализа текстов - постоянных нарушений морфологических и синтаксических норм арамейского языка. Эти выводы оказались во всем основном правильными и после прочтения более 2000 документов, найденных в 1951-1954 гг. Самый характер нисийских текстов, представляющих в подавляющем большинстве первичные учетные документы канцелярии при винных складах, как правило, однообразные по содержанию и включающие в себя ряд застывших арамейских формул, не позволял, казалось, на-

деяться на обнаружение в этих текстах достаточно многочисленных случаев иранских написаний. Однако в настоящее время расшифрованы тексты; имеющие значительное количество слов, написанных по-ирански (в том числе и глагольные формы), а также арамейские написания глагольных форм с иранской флексией (фонетические компоненты). Для решения вопроса о том, на каком языке писались и читались, в первую очередь самими пишущими, документы из Нисы, весьма показательны случаи арамейских и иранских написаний одних и тех же слов в одинаковых или сходных контекстах. Как показали работы последних лет, такого рода чередования арамейских и иранских написаний в документах, составленных в одно и то же время, в пределах одной канцелярии, иногда — судя по почерку — одним и тем же лицом, обычны для нисийских текстов. Вновь расшифрованные документы дают также возможность уточнить некоторые из ранее предложенных чтений и толкований отдельных слов.

Новые письменные памятники на арамейском, парфянском и среднеперсидском языках, вошедшие в научный обиход в течение последнего десятилетия (арамейские тексты архива Аршамы; арамейско-пракритская надпись Ашоки; арамейско-греческая билингва Ашоки из района Кандагара; новые надписи Артаксия; надписи из Танг-и Сарвак; надпись Артабана V из Суз; парфянская надпись из района Бирдженда; тексты из Дура-Эвропос), вновь привлекли внимание к проблеме возникновения и развития гетерографических письменностей на арамейской основе. В литературе, посвященной этой проблеме, в последние годы были высказаны самые различные, иногда прямо противоположные точки зрения по таким вопросам как время возникновения гетерографических письменностей на арамейской основе; процесс перехода от арамейского языка ахеменидских канцелярий к писанию текстов по-ирански с применением арамейских гетерограмм; влияние западноарамейских и восточноарамейских диалектов на сложение системы гетерограмм в различных иранских письменностях.<sup>5</sup> Архив документов из Нисы, являющийся и сейчас единственным большим собранием текстов для всего парфянского периода, позволяет решить или, по крайней мере, наметить пути для решения этих вопросов.

#### ПИСЬМО ДОКУМЕНТОВ ИЗ НИСЫ

Общая характеристика письма нисийских текстов, данная в первой публикации,<sup>6</sup> может быть дополнена сейчас указанием на ряд признаков, отличающих его от арамейского письма арамейских текстов, а в некоторых случаях и сближающих его с парфянской письменностью

(pahlavīk) более позднего времени, хорошо известной прежде всего по сасанидским надписям, а также текстам (в том числе и на черепках) из Дурра-Эвропос.

Алфавит нисийских документов довольно архаичен по своему облику. В документах можно отметить более сотни почерков, но ни в одном из них нет и намеков на курсивность — каждый знак, как правило, пишется отдельно. Все тексты из Нисы написаны с соблюдением единообразных орфографических приемов, что свидетельствует о хорошей выучке, — по крайней мере, более чем достаточной для тех ограниченных задач, которые стояли перед писцами данной канцелярии; опiski (несмотря на близость канцелярий к винным складам) встречаются редко. В целом ряде документов упоминается SPR' — писец, приносящий вино и выступающий, таким образом, вместо доставщика вина (māwbr). В приписках к основному формуляру текстов неоднократно фигурирует глава писцов — dpyrty = dipērat<sup>1</sup> (напр., № 2150; 2172). Все писцы (SPR'), как и другие лица, упоминаемые в документах, носят только иранские имена, как правило хорошо этимологизируемые: Barzraḫīk, букв. "долгоногий" (Brzrdyk, № 62, 1436); Mihrēnak (Mtrynk, № 1491); Xšētak "блистающий, сияющий" (Xšytk, № 1427 внутр.; 1951); Frahēnak (Frhyrk SPR' ZY MN Mtrdtkrt) "Frahēnak, писец, который из Mihrdāt'kirt'a" (№ 681), и др. О системе подготовки писцов нисийских канцелярий известно представление дают учебные упражнения (напр., № 902), в которых несколько раз повторяются одни и те же сочетания — обращение к адресату и части приветственной формулы письма (лиц. MN Mtrdt °L 'HY "От Mihrdāt'a брату", внутр. °L J'HY Mtrdt ŠIM; Mtrdt ŠIM °LYK; ... Mtrdt ŠIM; 'HY Mtrdt °LYK).

Целые серии текстов написаны одной и той же рукой и содержат одно и то же имя доставщика вина (māwbr). Не исключена возможность, что по крайней мере часть нисийских документов была написана теми же лицами, которые приносили вино в винный склад. В таком случае следует считать, что не только писцы-профессионалы, но и другие лица, имевшие какое-то отношение к складу (māwstn = māwustān) и его канцелярии, получали достаточно хорошую писцовую выучку. Индивидуальные особенности пишущих сказываются иногда в перестановках частей стандартного формуляра — помещение даты в начале документа; перестановка сочетания Bḫwt' /h ZNH "в этом сосуде" в середину текста; в употреблении аббревиатур: Š вместо Šnt "год" (№ 740); Q вместо QRYT' "(крепость) — селение" (напр., № 683); h вместо hLN (№ 2027) "скисшее, уксус", а также в выборе

исторического или фонетического написания некоторых слов: Spntškn // Spndškn - название виноградника (напр., № 686, 2076, 2081), где в первой части др.-пр. spanta- "святой", ср.и.с. Spand(d)ātak (Spndtk(1), № 1011); и.с. Wrtgrnpt // Wrtgrnbt = Varhrafnbāt (№ 780, 867), ср. Dypntk (№ 697); 'phršt // 'phšt = ар(и)-hišt "оставлено" (№ 483, 31), ср. парф.-маних. 'bhyšt; очень редко Mhr- (в именах собственных) вместо обычного Mtr- (например, Mhrynк, № 518=a).

Начиная с середины 190-ых годов аршакидской эры можно отметить изменение орфографических навыков - почерки становятся более мелкими (ср. № 154); к этому же времени относятся и некоторые изменения в формуляре документов, в частности, введение оборота  $HN^c Lt^c I GNZ^c MLK^c$  "внесено в казну царя", а также в расположении текста на черепках: приписки к основному формуляру, ранее делавшиеся чаще всего посредине черепка (обычно между 3-й и 4-й строкой формуляра, где для этого специально оставлялось свободное место), теперь часто пишутся внизу. Однако и в самых поздних текстах архива (230-235 гг. аршакидской эры) не видно каких-либо тенденций к курсивности письма.

Из известных нам образцов письменностей арамейского происхождения письмо текстов из Нисы ближе всего стоит к письму парфянских контрактов из Авромана. Документ Авроман III следует скорее всего датировать не селевкидской эрой (как считал Э. Миннз), а аршакидской.<sup>7</sup> В таком случае дата этого документа - 300 г. - будет соответствовать 53 г. н.э. Сравнение авроманских документов с текстами из Нисы подтверждает эту датировку. Письмо авроманских документов содержит некоторые элементы курсивности (следует, правда, учитывать и возможные различия в темпах развития письма в разных областях Парфянской державы). В дальнейшем в парфянском письме тенденции к курсивности нарастают, не достигая, однако, и в поздних памятниках (III в. н.э.) той степени курсивности, которая присуща среднеперсидскому письму. Изменяются очертания некоторых букв, в частности, знаков бёт (𐭪; в нисийских текстах начальное в выписывается как 𐭪; конечное или стоящее отдельно как 𐭪; в середине слова бёт и вāv во многих почерках практически не различаются - 𐭪), дāлет (𐭫; в текстах из Нисы дāлет и rēš не различаются). Примечательно, что уже в некоторых нисийских текстах (напр. № 764) встречается написание знака хēt (𐭬) в форме 𐭬, характерной для единственной парфянской наскальной надписи (III в. н.э.?), происходящей с территории собственно Парфии (Кāl-и Джангāl, район Бирдженда).<sup>8</sup>

В нисийских текстах еще сохраняется различие в обозначении звуков х и һ (знаки 𐬆 и 𐬇) как в гетерограммах, так и в иранских словах. Единственным исключением является, по-видимому, обозначение һ через хēt в слове 𐬆mk = hamāk "всё, целиком" в сочетании 'ph(r)št 𐬆wrybr(n) 𐬆mk "оставлено кравчим(и) целиком" (напр., № 31, 675 и др.). Ср. колебания в употреблении 𐬆 и 𐬇 для передачи һ в близком по времени документе Авроман III: Š𐬆DYN для араб. šāh<sup>2</sup>dīn, 𐬆mu = парф. ham, наряду с QDMTH "перед", и.с. ḡrpnhy = Gar<sup>1</sup>panāh.<sup>9</sup>

Наиболее важным признаком, сближающим письменность архива из Нисы с письмом более поздних парфянских памятников, является обозначение звука ǰ через ʒ (шин), а не ʒ (цādē) или z (zāyin), как это обычно при передаче ǰ в заимствованных из иранского словах в арамейских текстах послеахеменидского времени.<sup>10</sup> В парфянском письме сасанидских надписей ʒ выступает только в гетерограммах (в текстах из Нисы гетерограмм с ʒ пока не отмечено); ǰ в иранских словах всегда выражается знаком ʒ, что отличает парфянское письмо от среднеперсидского и согдийского, сохранивших ʒ для передачи ǰ.<sup>11</sup> Примеры для ʒ = ǰ в нисийских текстах многочисленны, что связано, прежде всего, с продуктивностью суффикса -īǰ в парфянском: Dnyš (напр., № 1740) // Dynš (№ 2156 лиц.) = dēnīǰ, и.с., "относящийся к Dēn"; Wrtgrnyš = Varhraǰnīǰ, и.с., букв. "Вертрагновский" (ср. и.с. Wrtgrn, Wrtgrnk); Bwdyš = wōdīǰ "благодарный", название имени; Wrgstyš // Wrgstš = Varǰastīǰ, название имени (срав. н.-п. varǰast, varǰast, barǰast - название сорта травы). Ср. парфянское (надпись Шапура I на Ка<sup>С</sup>бе-и Зардушт) 'rtbnw Dwnb'wntš "Артабан из Демавенда", соответствующее ср.-перс. 'rtw'n ZY Dwnb 'wnšy.

Из других особенностей письма текстов из Нисы отметим смешение простых и эмфатических согласных в арамейских написаниях (гетерограммах), причем tēt может употребляться вместо tt: ḡTYQ гораздо чаще чем ḡTYQ (см., например, № 397, 647) - "старый", араб. ḡattīq; 𐬆WT' (напр., № 631, 890) вместо обычного 𐬆WT'/н "хум", араб. ḡhuttā из аккадского huttu.

Характерно написание 𐬆Q'YMt (гетерограмма с комплементом, см. ниже) "установлено, положено" с "лишним" 'алефом, как это обычно для более позднего парфянского письма - 𐬆Q'YM-, 𐬆Q'YMW- в версиях пахлави́к сасанидских надписей.<sup>12</sup>

В графическом обозначении гласных в иранских словах нисийские тексты обнаруживают сходство с более поздними парфянскими памят-

никами. Уже в "имперском арамейском" знаки Y и W выражали и долгие гласные  $\bar{y}$  и  $\bar{u}$ , а также могли передавать дифтонги  $ai$  и  $au$  и возникшие из них  $\bar{e}$  и  $\bar{o}$ . В конце слова  $-y$  и  $-w$  обозначали и краткие гласные  $-i$ ,  $-u$ .

В парфянском письме, как можно судить по памятникам III в. н.э., применение  $-y$ - и  $-w$ - для обозначения кратких гласных было перенесено и на позицию в середине слова, что чуждо староарамейскому. В начале слова  $\bar{u}$ ,  $\bar{o}$ ,  $\bar{y}$ ,  $\bar{e}$  передаются соответственно через  $'w-$ ,  $'y-$ . Последовательности в обозначении кратких  $i$  и  $u$  в середине слова в позднем парфянском письме нет. Так, в надписях III в. встречаются написания  $\text{\textcircled{š}rystn} = \text{\textcircled{š}aristān}$ ;  $\text{\textcircled{p}w\textcircled{h}r}$  (=  $\text{\textcircled{p}uhr}$  "сын"),  $\text{\textcircled{p}ty\textcircled{h}štr} = \text{\textcircled{p}at}^1\text{\textcircled{x}šahr}$  (ср. написание предлога  $\text{\textcircled{p}ty} = \text{\textcircled{p}at}^1$ ), наряду с  $\text{\textcircled{w}pdšt} = \text{\textcircled{u}p(a)dišt}$ .<sup>13</sup>

Точно такое положение мы застаем уже в текстах из Нисы:  $\text{\textcircled{w}zbry}$ , очень редко  $\text{\textcircled{w}zbr}$  (напр., № 208I) =  $\text{\textcircled{u}zbari}$  или, скорее,  $\text{\textcircled{u}zbar}^1$ , др.-ир.  $\text{\textcircled{u}zbarya}$ - "подлежащий приносу, сбору" - название категории земель<sup>14</sup>;  $\text{\textcircled{p}tpr}$  "хранилище, запас" (из  $\text{\textcircled{p}at}^1\text{\textcircled{p}ār-}$ ) и  $\text{\textcircled{p}tpr}$ ; предлог  $\text{\textcircled{p}ty}$ ;  $\text{\textcircled{p}ty}$  в титулах чиновников ( $\text{\textcircled{d}yzy\textcircled{p}ty}$ ,  $\text{\textcircled{s}p\textcircled{p}ty}$ ,  $\text{\textcircled{d}pury\textcircled{p}ty}$ , то же в парфянских надписях III в. н.э.);  $\text{\textcircled{p}tš\textcircled{h}t}$  и  $\text{\textcircled{p}tšy\textcircled{h}t}$  =  $\text{\textcircled{p}atšixt}$  "перелито"; и.с.  $\text{\textcircled{w}y\textcircled{p}z\textcircled{p}nk}$  и  $\text{\textcircled{w}spz\textcircled{p}nk}$  =  $\text{\textcircled{w}ispzanak}$  (№ 660, I550);  $\text{\textcircled{w}y-}$  //  $\text{\textcircled{w}-}$  для префикса  $\text{\textcircled{v}i-}$  ( $\text{\textcircled{w}y\textcircled{t}rš\textcircled{p}k}$  "скишее",  $\text{\textcircled{w}y\textcircled{g}w\textcircled{p}nk}$  //  $\text{\textcircled{w}g\textcircled{w}nk}$  "разносортное");  $\text{\textcircled{h}wrybr}$ , очень редко  $\text{\textcircled{h}wrbr}$  =  $\text{\textcircled{x}var}^1\text{\textcircled{bar}}$  "кравчий";  $\text{\textcircled{m}dwbr}$  =  $\text{\textcircled{m}dubar}$  "доставщик вина" (ср.  $\text{\textcircled{m}dwr}$  "кравчий" в парф. версии надписи Шапура I на K3);  $\text{\textcircled{m}dwrwrt}$  "накладывающий печать";  $\text{\textcircled{r}tbnwkn}$  =  $\text{\textcircled{Artaβānukān}}$  - название "имения";  $\text{\textcircled{R}šnw}$  =  $\text{\textcircled{Rašn}^u}$ ;  $\text{\textcircled{R}šnwmtr}$  =  $\text{\textcircled{Rašnumihtr}}$  (напр., № I469);  $\text{\textcircled{R}šnwdtkn}$  =  $\text{\textcircled{Rašnudātakān}}$  - название селения (№ 672; ср.  $\text{\textcircled{r}tbnw}$ ,  $\text{\textcircled{R}šnw}$  в парфянских памятниках III в. н.э.). В ряде случаев отмечены варианты написания и для слов с  $\text{\textcircled{y}}$ - и, возможно, с  $\text{\textcircled{e}}$ -:  $\text{\textcircled{G}w\textcircled{d}ys}$  и  $\text{\textcircled{G}w\textcircled{d}s}$  =  $\text{\textcircled{Gōdēs}}$  (?) - название местности (№№ 266, 825 внутр.), ср.  $\text{\textcircled{G}w\textcircled{d}skn}$  =  $\text{\textcircled{Gōdē}}$  (?)  $\text{\textcircled{s}akān}$  (№№ 95, I469);  $\text{\textcircled{P}rdhyšn}$  и  $\text{\textcircled{P}rdhšn}$  (напр., №№ 99, 863, I704) =  $\text{\textcircled{Frādhānīčan}}$  - название виноградника.

С более поздними парфянскими памятниками тексты из Нисы сближаются и такими деталями как написание имен собственных  $\text{\textcircled{m}try}$  (напр., № 7I8) - с исторически неясным конечным  $\text{\textcircled{y}}$ ;  $\text{\textcircled{h}wr\textcircled{m}z\textcircled{d}yk}$  (№ 904) =  $\text{\textcircled{ōhrmazdīk}}$  (ср.  $\text{\textcircled{h}wr\textcircled{m}z\textcircled{d}}$  в парфянских надписях III в. н.э.)

В противоположность гласным  $\bar{y}$  и  $\bar{u}$ , для выражения долгого  $\bar{a}$  'алеф в текстах из Нисы, как правило, не употребляется:  $\text{\textcircled{kn}}$  для суффикса  $\text{\textcircled{akān}}$ ;  $\text{\textcircled{n}}$  - показатель мн.ч. (=  $\bar{ān}$ );  $\text{\textcircled{dt}}$  для  $\text{\textcircled{dāt}}$ ;  $\text{\textcircled{pt}}$  для  $\text{\textcircled{pāt}}$ ; и.с.  $\text{\textcircled{Ssn}}$  =  $\text{\textcircled{Sāsān}}$  (ср. название местности  $\text{\textcircled{Ssnkn}}$  =  $\text{\textcircled{Sāsānakān}}$ );  $\text{\textcircled{Rm}}$  =  $\text{\textcircled{Rām}}$ ;  $\text{\textcircled{Pry\textcircled{h}w\textcircled{p}ntk}}$  =  $\text{\textcircled{Frīyaxvāndak}}$ ;  $\text{\textcircled{P}rh\textcircled{w}št\textcircled{k}}$  =  $\text{\textcircled{Frax-}}$

vāštak "призванный (Митрой)" и т.д. Исключения очень немногочисленны, например, R'gn (/Rgn), K'hk - названия селений (для последнего ср. совр. Qaahka?). В более поздних парфяньских памятниках (III в. н.э.), 'алеф для передачи долгого ā употребляется довольно редко, причем, согласно наблюдению В.Хеннинга<sup>15</sup>, первоначально ā обозначалось через 'алеф только в односложных словах и в словах, содержащих полугласный (ср. u't = uāt "доля, часть" уже в док. Авр. III).

Орфографической особенностью текстов из Нисы, отличающей их от типичных арамеязычных памятников, является написание предлога В и союза W (в арамейском всегда проклитики) то слитно, то отдельно от последующего слова, иной раз даже в другой строке (напр., № 48, 1549, 518-а, 1011).

### ЯЗЫК ДОКУМЕНТОВ

Арамейская лексика составляет, как правило, основную часть стандартных канцелярских формуляров текстов архива. Ряд кратких документов сплошь состоит из арамейских написаний: vḥwt' /n znh ḥmr ḥt/tyq "в этом хуме старое вино" (напр., № 89); vḥwt' /n znh ḥmr ḥdt "в этом хуме новое (молодое) вино" (напр., № 911); vḥwt' /n znh ḥmr ḥlh "в этом хуме скисшее вино" (№ 1411); vḥwt' znh ḥlh "в этом хуме уксус" (№ 786, ср. № 532, 397); vḥwt' znh ḥvwn "в этом хуме виноград" (№ 812). За исключением имен собственных, только арамейские написания мы встречаем в док. № 1760 - памятной записке, составленной, по-видимому, в связи с вступлением на престол нового царя, а также в нескольких черновиках писем, обнаруженных в архиве (напр., №№ 31-а, 54).

Однако уже и в этих типах документов, не содержащих вовсе иранских написаний, наблюдаются прямые нарушения правил арамейской грамматики. При анализе арамейских написаний следует, прежде всего, учитывать, что арамейская лексика в документах из Нисы принадлежит к раннему западноарамейскому койнэ, распространенному в ахеменидских канцеляриях и обозначаемому обычно как "имперский арамейский" - (Reichsaramäisch). Это видно по ряду признаков: передача общесемитского \*d через Z вместо D (местоимения znh, zk, zkḥ); показатель h- вместо ' - в каузативной породе (хаф<sup>c</sup>эл) глагола (nyty, hḥkḥ-, hq'ym-, hrym-); специфическая форма hn<sup>c</sup>l- для каузативной породе от корня ḥll. Такого рода формы исчезли из живого употребления уже в селевкидское время - в III-II вв. до н.э. Местоимений с z < \*d нет уже в Книге Эзри, восхо-

дядей по своему языковому материалу частично еще к V в. до н.э.<sup>16</sup>, в арамейских отрывках Книги Даниила (по всей вероятности, II в. до н.э.) уже заметно вытеснение характерных признаков "имперского арамейского" более поздними формами; хотя изредка соответствующие формы, как исторические написания, встречаются в арамейских текстах и позже, однако в своей совокупности они характерны специально для "имперского арамейского". Напротив, в гетерографической письменности, основанной на застывшем употреблении выработанных еще в ахеменидский период канцелярских формул, формы "имперского арамейского" продолжают жить без существенных изменений. Это прежде всего относится к гетерограммам в парфянских текстах, где, в отличие от среднеперсидской письменности, арамейские элементы почти не подверглись графической деформации. Как подтвердили опубликованные в последние годы парфянские памятники III в. н.э. (надпись Шапура I на Ка<sup>С</sup>бе-йи Зардушт, тексты из Дура-Эвропос), в парфянском все отмеченные до сих пор гетерограммы восходят к "имперскому арамейскому"<sup>17</sup>. Нельзя поэтому пытаться объяснять обычные для текстов из Нисы случаи нарушения правил грамматики западноарамейского койнэ, на котором в I в. до н.э. уже никто не говорил и не писал, исходя из материалов позднеарамейских диалектов<sup>18</sup>, нельзя, тем более, считать употребление нисийскими писцами аномальных или редких (с точки зрения позднеарамейских диалектов) форм доказательством того, что тексты из Нисы написаны на арамейском языке.<sup>19</sup> Ссылки на наличие арамейских по языку памятников, происходящих с территории Парфянской державы, быют мимо цели, поскольку эти памятники, написанные арамеями (на это указывают имена собственные) в районах, где во II-III вв. н.э. говорили по-арамейски, составлены не на "имперском арамейском", а на поздних арамейских диалектах (памятники из Танг-и Сарвак в Хувистане, II в. н.э.; арамейские тексты из Дура-Эвропос раннесасанидского времени).<sup>20</sup>

Употребление арамейской лексики в документах из Нисы уже рассматривалось в предыдущих работах.<sup>21</sup> Вновь расшифрованные тексты подкрепляют сделанные ранее выводы о характере применения в документах арамейских написаний для имен существительных и позволяют заново поставить вопрос об употреблении глагольных форм. И.Н. Винников в своей статье о языке текстов из Нисы обращал главное внимание на именную лексику, причем старался показать, что употребление арамейских имен в документах не противоречит правилам арамейской грамматики и что иранские слова, встречающиеся в текстах архива, должны рассматриваться как лексические заимствова-

ния из иранского в арамейский. Ф.Альтгейм и Я.Харматта в своих выводах о языке и письменности архива исходили прежде всего из употребления глагольных форм. Рассмотрим эти вопросы отдельно.

Около половины арамейских написаний, засвидетельствованных в документах из Нисы, встречается как гетерограммы в парфянских или среднеперсидских памятниках:

а) имена существительные:

KRM' "виноградник" (Авр.Ш);

HM'R "вино" (КЗ; ср. Frh.Pahl.: HMR');;

°S - аббревиатура для °SYZ "сусло" (№ 1704), ср. Frh. Pahl. V, 1-2: 'SYZ, 'S = мад "вино";

SNT "год", YBH' "месяц", <sup>22</sup> YWM' "день" (Авр.Ш; парфянские надписи III в.);

MLK' "царь" (надписи);

MGWŠH "маг" (ср. Frh. Pahl. XIII, 2: MGWŠY' = ēhr<sup>h</sup> rat;

mgwš - заимствование в арам. из др.-ир., известное уже в элефант. текстах - арамейская версия Бегистунской надписи, стк 60);

MR'Y "господин (мой)", № 31-а (парф. пергамент 12 из Дурра-Эвропос; ср. MRW(=°)HY, Frh. Pahl.);

MR'TY "госпожа (моя)", № 31-а (надписи; ср. MRW(=°)T', Frh. Pahl.);

SPR' "писец" (надписи);

BRY "сын (мой)" (Авр.Ш, надписи);

'HY "брат (мой)" (Авр.Ш)<sup>23</sup>;

BYRT' "крепость" (BYRT', BYRT в парф. версии надписи Шапура I на Ка<sup>с</sup>бе-Йи Зардушт);

QRYT' "(крепость) - селение" (KLYT' в ср.-перс. текстах)<sup>24</sup>;

YD в сочетании LYD "в руку > во владении", в значении BYD<sup>25</sup> (ср. YD, YD' в парф. надписях);

ŠIM "привет", № 31-а, 54 (парф. пергамент 12 из Дурра-Эвропос);

б) прилагательные:

'HRN "другой" (надписи);

в) местоимения:

ZNH "этот, эта"; ZK "тот, та"; ZY "который" (надписи);

NRŠH (в сочетании MN NRŠH "от себя", ср. NRŠH, VMRŠH в надписях);

KL' "все, всего" (Авр.Ш);

г) предлоги:

В, L, °L (надписи); MN (Авр. Ш, надписи);

д) союз W (Авр. Ш, надписи); частица отрицания L' (надписи).

Наряду с этим, в текстах из Нисы встречается ряд арамейских написаний, до сих пор не засвидетельствованных в известных нам гетерографических памятниках. Следует, однако, иметь в виду, что число парфянских текстов пока очень невелико, так что открытие каждого нового памятника вносит существенные дополнения в наши представления о системе гетерограмм в парфянской письменности (ср., например, пергамент 12 из Дура-Эвропос).<sup>26</sup>

К числу арамейских написаний, не отмеченных в известных гетерографических памятниках, относится, прежде всего, слово  $\text{hwt}'/\text{h}$ , реже  $\text{hwt}'/\text{h}$  - "хум", обычное для подавляющего большинства документов из Нисы. В первой публикации это слово мы пытались понимать как "обязательство, род документа (?)" ; И.Н. Винников<sup>27</sup> читал его  $\text{hbt}'$  и объяснял как арам.  $\text{hābītā}$  "бочка"; В.Хеннинг<sup>28</sup> предложил толковать это слово как  $\text{hōwā}$  (вм.  $\text{*hauwā}$ ,  $\text{hōwā}$ ) "долг". Изучение большого количества текстов показало, что в этом слове следует действительно видеть, как и предполагал И.Н. Винников, обозначение сосуда - на это указывают краткие типы документов ( $\text{vhw}'/\text{h}$  ZNH  $\text{hln}$ ;  $\text{vhw}'/\text{h}$  ZNH  $\text{hmr}$  ° $\text{tyq}$  и т.п.) и, главное, то обстоятельство, что количество вина, упоминаемое в нисийских текстах, никогда не превышает определенной цифры - 30-31 мари ( $\text{mry} = \text{mar}^1$ , др.-ир.  $\text{*marī-}$ , греч. передача  $\text{μάρης}$ )<sup>29</sup>. Однако толкование  $\text{hwt}'/\text{h}$  как  $\text{hābītā}$ , предложенное И.Н. Винниковым, не может быть принято (отсутствие во всех случаях  $-\text{y}$ ;  $-\text{w}$  вместо  $-\text{b}$ )<sup>30</sup>. Как предложил недавно понимать И.М. Дьяконов, в  $\text{hwt}'/\text{h}$ // $\text{hwt}'/\text{h}$  нисийских текстов следует видеть заимствование в арамейский из аккадского: аккад.  $\text{huttu}$  "крупный сосуд"<sup>31</sup>, отсюда арам.  $\text{*huttā}$ . Как известно, в староарамейском число аккадских заимствований весьма значительно. К заимствованиям в арамейский из аккадского относится, по-видимому, и другое слово для обозначения сосуда, отмеченное в документах из Нисы пока только один раз -  $\text{hndwt}'$  (в сочетании  $\text{vhndwt}'$  ZNH, № 257), аккад.  $\text{handūtu}$ <sup>32</sup>, арам.  $\text{*handūtā}$ . Наличие в нисийских текстах аккадизмов, заимствованных в арамейский и выступавших в качестве гетерограмм в иранских письменностях, не является чем-то неожиданным. По подсчетам Э. Обелинга, в среднеперсидском словаре *Frabang i Fahlavik* насчитывается свыше 70 гетерограмм, для которых либо имеются только аккадские соответствия (в т.ч. и шумеризмы в аккадском),

либо аккадские прототипы являются более близкими, нежели дошедшие до нас арамейские формы.<sup>33</sup>

К арамейским написаниям, не отмеченным в известных нам гетерографических памятниках, относятся также:

GNZ' "казна" - заимствование из иранского (вост.др.-ир. \*gazna-, парф.-маник. gzn, согд. 𐭪𐭩𐭥-) <sup>34</sup> с -nz- вм. -zn- в парфянском <sup>35</sup> (ср. арам. gnz', gz' = gīz(z)ā, и др.); парфянская форма слова отражена в нисийских текстах в композите gznbr = gaznbar "казначей" (напр., № 925), согд. 𐭪𐭩𐭥𐭠𐭥, ср. арам. gznbr', gznbr', g'pnybr' и др. <sup>36</sup>;

PTR "довольствие", также заимствование из иранского (др.-ир. \*paiva- из \*paiva-, ср. хорезм. pīsf), известное, например, по письмам Аршамы (ptr' = paiva) <sup>37</sup>;

BN' "имение", dastkirt (арам. причастие bn', bnh, ср. BNYT "построено, сооружено" в надписи Артабана V в Сузах и в Хаджибадской надписи);

PTT' "саграв";

HLN "скишее, укус; сусло, сидр" (ср. Fth. Pahl. V, 2: HLY' = x'ar "сусло, сидр");

NŠKN "рост, процент (??)" (°LNŠKN "под проценты, в долг(??)" <sup>38</sup>,

Š'NY "остатки";

HTM' "печать" <sup>39</sup>;

'TRH ? (см. статью И.М.Дьяконова, стр.12);

°NBVN "виноград" (ср. 'NBH, Fth. Pahl., V, 1);

BRYBRY "внук", ср. BRYLBRY в парфянской версии надписи Шапура I на Ка<sup>С</sup>бе-и Зардушт;

'HVBRY "племянник";

HTT "новый";

°T/TYQ "старый";

ZKM "тот же" (напр., № 99, 636 лиц., 867 внутр.);

LQDMN "раньше, ранее";

HLR "вместо, взамен".

В устойчивых формулах арамейские имена могут сохранять свойственную им по правилам арамейской грамматики флексию. Так, различается единственное и множественное число: HWT' "хум" - HWTYN "хумы", № 1693 (ср. ŠNDYN в Авр. III; MLKYN MLK' в парф. надписях III в. н.э. и т.д.). Однако в других случаях писцы употребляют арамейское слово в форме, наиболее обычной для канцелярских формуляров, независимо от того, подходит ли данная форма к синтаксическому положению слова или нет. Так, в сопряженном состо-

янии употребляется слово S'RY "остатки" (напр., № 211, 798 и др.), ибо обычным было применение этого слова в определительном сочетании ("остатки чего"). Напротив, слово GNZ' "казна" употребляется в status emphaticus (т.е. с определенным постпозитивным артиклем) даже в конструкции определяемое + определение - GNZ' MLK' вместо ожидаемого для арамейского текста \*GNZ MLK'. Аналогично употребляются и YRH', YWM'. Применение этих форм обусловлено уже не арамейской грамматикой, а наибольшей распространенностью той или иной формы в канцелярском употреблении предшествующего периода, когда писали еще по-арамейски: форма, ранее встречавшаяся в наиболее употребительных оборотах, застывает в таком виде и применяется уже безотносительно к контексту. Она превращается в неизменяемую гетерограмму и, вероятно, заносится в список или словарь гетерограмм (подобный словарю Frahang i Pahlavik, известному для сасанидского времени). Парфянские писцы канцелярий Нисы, заучившие только отдельные арамейские формулы и определенные формы арамейских слов, уже не понимали правил употребления арамейских status'ов. Утрачено было и понимание грамматического рода, тем более, что и в родном для них парфянском языке этой категории в I в. до н.э. уже не было. Поэтому указательное местоимение ZNH, в арамейском - мужского рода, согласуется с именем HWT' - с точки зрения арамейского, очевидно, женского рода, т.е. выступает, как это обычно и для более поздних парфянских памятников, как гетерограмма, лишенная примет рода. В то же время и форма мн.ч. HWTYN, образованная по мужскому роду, также свидетельствует об утрате понимания норм арамейской грамматики.

Весьма характерными для гетерографического текста и совершенно невозможными для арамейского являются формы, засвидетельствованные в док. № 1760. Написания BRY, 'HY для слов "сын", "брат", обозначающие по-арамейски "мой сын", "мой брат", сами по себе уже достаточны, чтобы определить текст как гетерографический. Именно в гетерограммах иранских письменностей в сочетаниях с рядом имен (в т.ч. и с терминами родства) арамейские местоименные энклитики никак не проявляют своего значения: в парфянском (как и в согдийском) BRY значит только "сын" (ср. BHN в этом же значении в среднеперсидской гетерографии), 'HY - только "брат".<sup>40</sup> Точно так же невозможны для арамейского встречающиеся в том же док. № 1760 BRYBRY "внук" и 'HYBRY "сын брата, племянник", ср. BRY'HYBRY "сын племянника" (по-арамейски было бы \*BR

'н, \*BR BR 'н). Это — своеобразные "гетерографические кальки" с парфянских rnhgrnhgr (ср. в парф. надписях III в. BRYLBRY = rnhgrnhgr) и \*bratarzatak (ср. н.-п. baradarzade; согд. хв'гу з'ту "сын сестры", ВСТ II, 843, 50, и т.п.). Искусственность такого рода конструкций с точки зрения арамейского подчеркивается тем, что нам известны кальки с иранского в подлинном арамейском, образованные согласно правилам арамейской грамматики — ср., например, арам. brbut' "сын дома; наследник", переводящее др.-ир. \*visručta-.

Противоречат нормам арамейского и случаи препозиции определения, обычные для текстов из Нисы. Так, например, выражение "молодое вино" встречается почти одинаково часто в формах нMR нDT и нDT нMR (напр., № 2042 и другие), тогда как по-арамейски единственно правильной будет лишь первая форма. Ср. также °L 'нRN нWT' "в другой сосуд"; MN 'нRN KRM' "из другого виноградника" (напр., № I23); twsyk нWTYN "пустыне хумы" (№ I693). Для парфянского обе конструкции возможны.<sup>41</sup>

Отмеченные выше нарушения правил арамейской грамматики — неправильное употребление status'ов, форм рода, определительных конструкций (порядок слов) — отнюдь не могут рассматриваться как случайные опiski пишущих или как особенности лишь некоторых из текстов архива. Если бы в канцеляриях Нисы писали на арамейском языке, а не пользовались застывшими гетерограммами, то хоть несколько раз было бы употреблено правильное выражение. Однако на протяжении почти целого столетия многие десятки писцов повторяют одни и те же ошибки, ни разу не употребляя единственно правильных для арамейского форм. Это — обычно для гетерографии.

Не меньшую роль для решения вопроса о языке архива из Нисы имеют иранские написания. Из числа имен существительных и прилагательных только по-ирански пишутся:

а) все сложные слова, поскольку они не поддаются однозначной передаче арамейской гетерограммой: по-арамейски иранскому словосложению соответствует конструкция определяемое + определение в родительном падеже, причем определение стоит после определяемого, в то время как в иранском словосложении определяющий элемент стоит в начале, а определяемый — после него. "Гетерографические кальки" BRYBRY и 'нVBRY являются единственными в Нисе случаями замены иранских сложных слов, все остальные выступают только в иранском написании:

mdwbr = mabubar "доставляющий вино",<sup>42</sup> ср. нMR "вино";

mwdrwrt = mšdrvart, mšhrvart "накладывающий печать", ср. нтм' "печать";

hwrybr = xvaribar "кравчий" из др.-ир. \*xwarya-bara-, ср. авест. x<sup>v</sup>arābō.bairya<sup>43</sup>;

gznbr = gaznbar "казначей"<sup>44</sup>, ср. GNZ' "казна";

dryrpty = dirērat<sup>1</sup> "глава писцов, глава канцелярии"<sup>45</sup>; ср. SPR' "писец";

dyzpty = dizrat<sup>1</sup> "начальник крепости",<sup>46</sup> ср. ВУРТ' "крепость"; QRYT' "(крепость) - селение";

'srpty = asprat<sup>1</sup> "начальник конницы";<sup>47</sup>

mzwrpn = marzuran "марзбан"<sup>48</sup>;

rzrpn = razrañ "виноградарь", ср. KRM' "виноградник";

rzkr = razkar "винодел"<sup>49</sup>;

mdwstn = maδustān "винный склад", где -stān выступает уже в значении суффикса; ср. Bwdystn = wōδistān "сад" как название селения (№ 767); Nnystnkn = Nanaistānakān (в сочетании 'yzn Nnystnkn и самостоятельно) "храм Анахиты (Нанаи)".

Только в иранском написании выступает и ряд других имен, в том числе специфические термины хозяйственно-административной практики, но также и ряд слов, не имеющих терминологического значения:

'wzbru, редко 'wzbr = uzbar<sup>1</sup> (из др.-ир. \*uzbarya-, авест. uzbar- "выносить") - название категории земель,<sup>50</sup> по форме - прилагательное;

ptbzyk = patbāzīk - также прилагательное, название категории земель<sup>51</sup>;

ptsyk = \*ratsāyīk (др.-ир. \*ratisāwa- + -īk, ср. авест. su-, sāv- "пользоваться", ср.-перс. sāk, н.-п. sā, sāv, араб. sak "подать", согд. s'k, pts'k, pts''k) или ratsāyak (авест. sāy- "класть", ср.-перс. nisāy- "укладывать", ratsāy "согласно, в соответствии", ŠGV IV, 62 и др.) - название побора;<sup>52</sup>

'wpsyk (напр., № 813) = uršāyak (?) - название побора, этимологически, по-видимому, связано с ptsyk;

sygr (напр., № 139, I65I) - название побора;

ptrr, ptyrr = rat<sup>1</sup>rār "хранилище, запас" (др.-ир. \*rati-rār- "наполнять", ср.-перс. маних. rhyr'r-);

rntnk в сочетании с предлогом rty(rty rntnk, напр., №№ 1379, 658) и без предлога (напр., №№ II25, 485), значение не ясно<sup>53</sup>;

'yzn = āyazan "храм" (др.-ир. \*āyazana-, др.-перс. āyadana-);

mzn = mazan "главный" в сочетании mzn 'srpty (напр., №№ 916, 675, 525) "главный начальник конницы", ср. белудж. mazan "старший, начальник", курманджи mēzbn "большой, старший";

twsyk = tusīk "пустой" (twsyk 𐎠𐎡𐎴𐎠 "пустые хумы", № 1693), ср.-перс. tuhīk, н.-п. tuhī, tihī, белудж. tusag, ср. авест. tusa-<sup>54</sup>;

wygnwk, wgnwk = vigōnak "различный, разносортный?" или "бесцветный" (wygnwk//wgnwk 𐎠𐎡𐎴𐎠 "разносортовое(?) вино", напр., № 1673-а, 740), др.-ир. \*wigaunaka-.

Только по-ирански, как это характерно для парфянских памятников,<sup>55</sup> пишется предлог rty = rat<sup>1</sup> (№ 1379, 658), а также местоимение-наречие hmk = hamāk "все, целиком" ('ph(r)št hwrubr(n) hmk "оставлено кравчим(и) всё", напр., № 525, 916 и др.), ср. hmk, hmkw "все, всего" в парфянских памятниках III в. н.э. (на- скальные надписи, остраки), hmw = ham<sup>1</sup> "вместе" в Авр. III.<sup>56</sup>

Как мы видим, в нисийских текстах только в иранских написаниях представлены самые различные по характеру слова (о глагольных формах см. ниже), далеко выходящие за пределы собственно терминов. Вряд ли можно предположить, что арамейский заимствовал из парфянского такие, например, слова как tusīk "пустой" (ср. также порядок слов в сочетании twsyk 𐎠𐎡𐎴𐎠) или предлог rat<sup>1</sup>.

Для определения языка документов из Нисы еще более характерным является тот факт, что в ряде случаев выступают арамейские и иранские написания одних и тех же слов, как это обычно для гетерографических памятников:

LYD 𐎠𐎡𐎴' и LYD hštrp "в руке сатрапа" (xšahrap), напр., № 57, 31 и др.;

KRM' 𐎠𐎡𐎴 QRY и KRM' nwk QRY "виноградник, называемый новым" (navak), напр., № 485, II3;

𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎡𐎴 и 𐎠𐎡𐎴 nwršt(k) "новое (молодое) вино" (navrāšt, navrāštak), напр., № 78, 680, 796;

KRM' 𐎠𐎡𐎴/𐎠𐎡𐎴 QRY и KRM' krtnyš QRY "виноградник, называемый старым" (напр., № 99, 2066) = kaftanīš, ср. парф.-маних. kfwn, ср.-перс. маних. qhwn, н.-п. kuhan, хот.-сак. kuhañ "старый" (< "упавший", от \*kap-, kaf- "падать");<sup>57</sup>

𐎠𐎡𐎴 и tršrk, wytršrk "скисшее, уксус" = tiršrak, vitiršrak (к сложению с vi- ср. авест. viš.huška- "высохший" из vi- huška-), др.-ир. \*tršraka-, \*witšraka-, ср. белудж. trušr, н.-п. (заимствование из вост.-иран. или сев.-иран.) turšbā, хорезм. cfk, cfyo, ягн. tišra, язг. tašr, вах. təšr и т.д.<sup>58</sup> 𐎠𐎡𐎴 и tršrk, wytršrk выступают в одном и том же значении в приписках к формуляру, а также в документах краткого типа (напр., № 532 + 550, I205, 606 и др.).

ҺMR в значении "вино" никогда не заменяется раскрытым написанием (ср. *mdwbr*, *mdwstn*); в значении "сусло, сидр" ҺMR = *hwry*, *xvar*<sup>1</sup> (напр., №№ 950, 1730: *hwry* НДТ "молодое сусло, сидр"); срав. ср.-перс. *mad* "вино" (= ҺMR) и *mad* "сусло, сидр" (= 'SYS), Frh.Pahl.У, 1-2<sup>59</sup>.

Иранские слова в документах из Нисы никогда не получают арамейских морфологических показателей, не подчиняются правилам арамейской грамматики. Очень показательным в этом отношении сравнение написаний *LYD rḥt'* и *LYD ḥštrp* "в руке сатрапа", где речь идет об определенном лице и, следовательно, слово "сатрап", является ли оно заимствованным в арамейский язык или собственно арамейским, должно выступать в форме *status emphaticus* - \**LYD ḥštrp'*, но не *LYD ḥštrp*, как это обычно для нисийских текстов (ср. также *LYD dzyrty*, *LYD mṣzwrp*). Ни одно из иранских имен в документах архива не имеет арамейских грамматических показателей. В то же время мы встречаем в целом ряде случаев иранскую флексию: показатель множественного числа -n (= *ān*), напр., *MN rṣrpn* "от виноградарей" (№ 636), ед.ч. *rṣrp* (№ 149); *hwrybrn* "кравчие" (№№ 525, 916 и др.), ед.ч. *hwrybr* (№ 649; ср. *ḥwrbr*, № 675); флексию косвенного падежа -y (= *ē*), выписываемую, впрочем, очень непоследовательно, ср. *MN Prupt(y)kny*, в *Prupt(y)kny* и *MN Prupt(y)kn*, в *Prupt(y)kn* (ср. №№ 590, 57, 1222, 49); *MN 'rtbnwkny* и *MN 'rtbnwk* (ср. №№ 1068, 904). По-видимому, уже в I в. до н.э. флексия косвенного падежа в парфянском утрачивает свое значение. Завершение этого процесса мы видим в парфянских памятниках III в. н.э., где именные формы с -y и без -y употребляются в одних и тех же синтаксических позициях.

Не поддается пока разъяснению показатель -y' при словах *mdwbr* и 'wzbry - формы *mdwbry'*, 'wzbry' употребляются в тех же контекстах, что и *mdwbr*, 'wzbry, без каких-либо дополнительных семантических или грамматических оттенков. Ср., например, *HYTY Ssn mdwbr* (№ 907) и *HYTY Ssn mdwbry'* (№ 1554) "принес *Sāsān*, доставщик вина"; *MN KRM' 'wzbry* и *MN KRM' 'wzbry'* (напр., № 2107, 1673-a), "из виноградника *uzbar*". По-видимому, вариантным для -y' является написание без 'алефа: *mdwbry* (напр., № 2081)<sup>60</sup>.

Постоянные нарушения правил грамматики "имперского арамейского", как морфологии, так и синтаксиса; только раскрытые (иранские) написания сложных слов и большое количество других раскрытых написаний, охватывающих различные слои лексики; отсутствие арамейских грамматических показателей при раскрытых (иранских) написаниях и наличие при них иранской флексии, - всего этого, как

нам представляется, достаточно для вывода о том, что тексты из Нисы написаны не на арамейском, а на парфянском языке.

Анализ глагольных форм приводит к тому же выводу. В расшифрованных до сих пор текстах засвидетельствованы следующие арамейские написания глагольных слов:

НУТУ "принес, доставил" в наиболее распространенном типе документов в обороте НУТУ ... mdwbr (или SPR', mwdrwrt) "принес ... доставщик вина" (или "писец", "накладывающий печать"). По форме НУТУ - 3 л. ед.ч. м.р. перфекта каузативной породы хаф'эл от глагола 'Т'; ср. НУТУ-, НУТУW- - гетерограмма для глагола *āḥurtan* "приносить" (парф.-маних. 'wr-: 'wrd) в парфянских надписях III в. н.э.<sup>61</sup>

НУТУW - эта форма отмечена в нескольких случаях в том же контексте, что и НУТУ, например: НУТУW *hwmy mdwbry* (№ 792), НУТУW *rtwyšyk mdwbry'* (№ 1673-a). Во всех таких случаях толковать НУТУW, исходя из арамейского, как 3 л. мн.ч. перфекта или 2 л. мн.ч. императива нельзя, поскольку в документах речь идет об одном лице ("принес .....").

Согласно правилу, сформулированному Э.Херцфельдом,<sup>62</sup> в парфянской письменности (надписи III в.) арамейские формы 3 л. мн.ч. перфекта выступают в качестве гетерограммы для глагольных основ настоящего времени; формы 3 л. ед.ч. м.р. перфекта - как гетерограммы для причастий (основ) прошедшего времени, обычно в сочетании с фонетическим компонентом -t. Это положение соблюдается в надписях III в. не всегда последовательно - гетерограммы с -w- в ряде случаев употребляются и для причастий прошедшего времени, например, *ḥq'ymwt* "установлено, установили(и)" (Хаджибадская надпись, стк.7; надпись Шапура I на КЗ, стк.4, и др.).

Наиболее ранним памятником, фиксирующим употребление написаний с -w- как гетерограммы для выражения глагольных форм в парфянском, до сих пор считался пергамент Авроман III. В этом тексте формы с -w- употреблены трижды: ZBNW, 'KLW, MZBNW, причем во всех случаях речь идет о действии одного лица, так что толкование форм, исходя из арамейского, как 3 л. мн.ч., исключено. Судя по контексту, эти формы выступают для обозначения 3 л. ед.ч. наст. вр., иранская флексия (показатель лица) не выписана. В MZBNW конечный -w- вообще не может быть понят из арамейского<sup>63</sup> и должен рассматриваться как написание по аналогии с ZBNW, 'KLW, т.е. как результат выравнивания окончаний гетерограмм в парфянском письме по нескольким основным типам.<sup>64</sup>

Четвертая глагольная форма в тексте Авр. III - ZBnt - обо-

значает причастие (основу) прош.вр. (xṛīt "куплено, купил") и, как это обычно и для более поздних памятников, имеет иранский показатель причастия -t. Сравнимая ZBNW, 'KlW, MZBNW и ZBNT, В.Хеннинг приходит к выводу о том, что в -W- парфянских гетерограмм следует, возможно, видеть не арамейскую флексию (3 л.мн.ч. перфекта или 2 л. мн.ч. императива), а комплемент - показатель основы наст.вр.<sup>65</sup>

В нисийских текстах нутуw как форма со значением наст. вр. понята быть не может; это относится, как мы увидим ниже, и к другим формам, оканчивающимся на -w.

нṣкṇw - исходя из арамейского, - 3 л. мн.ч. перфекта породы хф<sup>с</sup>эл от глагола ṣkṇ, ср. нṣкṇwn- - гетерограмма в книжном среднеперсидском для vindātan, vind- и ayāftan, ayār- "находить, получать".<sup>66</sup> В нисийских текстах нṣкṇw отмечено в обороте: нṣкṇw в нwt' ZNH wptš(y)ht<sup>с</sup>L 'ḥRN нwt' "обнаружили в этом хуме и перелито в другой сосуд" (напр., № 74, 867), где второе глагольное слово - причастие - выписано по-ирански. Как и в случае с нутуw, написание нṣкṇw, судя по контексту, не может передавать форму настоящего времени.

Q'YMW - только в док. № 884: Q'YMW<sup>с</sup>L šNT I с XX XX XX П П "установили на год 164". По форме Q'YMW должно быть истолковано скорее всего как Q'YM - причастие от QWM + гетерографический показатель -w, ср. MZBN-w в Авр. III. Считать Q'YMW необычным написанием для араб. (элефант.) qumw и понимать его как императив породы па<sup>с</sup>эл вряд ли возможно. Ср. QYMt "установлено, утверждено" в парфянской версии надписи Пайкули.<sup>67</sup>

YNTNW - в обороте YNTNW<sup>с</sup>LNšKN "отдали в долг(?)" (напр., № 605, 1852). YNTN - 3 л. ед.ч. имперфекта породы пэ<sup>с</sup>эл от глагола NTN. Конечный -w в YNTNW объяснить на основе арамейского нельзя. Ср. YNTN-, YNTNW- - гетерограмма для глагола dātan в парфянских надписях III в. н.э.<sup>68</sup> И в этом случае, как и в нутуw, нṣкṇw, Q'YMW, конечный -w в нисийских текстах не может быть понят как показатель настоящего времени.

YNTnt - в том же обороте (YNTnt<sup>с</sup>LNšKN, напр., № 211, 798). Конечное -t в этой форме может рассматриваться только как иранский фонетический комплемент - показатель причастия: YNTnt = dāt, ср. YNTnt в надписи Пайкули и в КЗ. Употребление YNTnt в том же контексте, что и YNTNW, подкрепляет предположение о том, что -w является "дополнением" гетерограммы, показателем определенной группы иранских грамматических форм.

HN<sup>o</sup>Lt - эта форма, встречающаяся многократно в наиболее распространенном формуляре нисийских документов в сочетаниях HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT (чаще всего), HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L GNZ' MLK' (напр., № 2107, ср. №№ 1544, 1949), HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L mdwstn (№№ 49, 90), в первых публикациях толковалась нами как сопряженное состояние инфинитива породы хаф<sup>o</sup>эл от глагола <sup>o</sup>LL, означающего в основной породе "входить", в каузативной породе - "вводить, вносить, приносить".<sup>69</sup> Отсюда перевод HN<sup>o</sup>LT <sup>o</sup>L ŠNT... "взнос на год".

И.Н.Винников<sup>70</sup> также был склонен видеть в HN<sup>o</sup>LT инфинитив от han<sup>o</sup>ēl (сопряженное состояние или форма с древним окончанием жен. р. -at). Исходя из вторичного значения <sup>o</sup>LL "собирать; собирать урожай", И.Н.Винников сочетание HN<sup>o</sup>LT <sup>o</sup>L ŠNT ... предлагал переводить "сбор урожая за год ..." Однако в старо-арамейском, как об этом свидетельствуют эфепаинские папирусы, хаф<sup>o</sup>эл от <sup>o</sup>LL имеет обычно значение "приносить, вносить, делать взнос", а не "собирать". Предлог <sup>o</sup>L в сочетании HN<sup>o</sup>LT <sup>o</sup>L ŠNT ... вряд ли может быть истолкован в значении "за (год)". Поэтому, если видеть в HN<sup>o</sup>LT имя действия, то наиболее вероятным остается перевод "взнос на год..."<sup>71</sup>

Ф.Альтгейм предлагал понимать формы HN<sup>o</sup>LT и HNTY как относящиеся к одному и тому же субъекту - доставщику вина (mdwbr), выступающему в документах сначала как 1-е лицо (HN<sup>o</sup>LT - 1 л. ед.ч. перфекта), а затем как 3-е л. (HNTY): "ich habe eingeführt ... und es hat gebracht X, der Mundschenk...." <sup>72</sup>. Толкование, предложенное Альтгеймом, вряд ли может быть принято - слишком искусственным представляется переход от 1-го л. к 3-му л. в кратком хозяйственном документе. Следует также иметь в виду, что: а) в целом ряде случаев сочетанием HN<sup>o</sup>LT <sup>o</sup>L ŠNT начинается формуляр документа, так что HNTY .... mdwbr отделено от HN<sup>o</sup>LT... несколькими строками текста; б) HNTY .... mdwbr может предшествовать сочетанию HN<sup>o</sup>LT <sup>o</sup>L ŠNT; в) наконец, HNTY .... mdwbr в документах может вообще отсутствовать, что, естественно, делает совершенно невозможным перевод HN<sup>o</sup>LT как "я принес".

Вновь расшифрованные тексты показывают, что в ряде документов употреблена форма HN<sup>o</sup>LW в том же контексте, что и HN<sup>o</sup>LT: HN<sup>o</sup>LW <sup>o</sup>L ŠNT ... (напр., №№ 658, 689, 1416, 1740, 2042). Конечный -w в HN<sup>o</sup>LW, как и в других формах с -w, должен быть понят скорее всего как гетерографический показатель. Отсюда можно сделать вывод, что и -t в HN<sup>o</sup>LT является фонетическим компонентом - окончанием причастия (основы) прош.вр., ср. YNTNW, YNTNT.

Следовательно, перевод  $HN^cLt \ ^cL \ \check{S}NT \dots$  будет "внесено на год ...", и так же, по контексту документов, нужно переводить и  $HN^cLW \ ^cL \ \check{S}NT\dots$ ;  $HN^cLt \ ^cL \ GNZ' \ MLK'$  "внесено в казну царя" (ср.  $HN^cLW \ ^cL \ GNZ' \ MLK'$ , № 493);  $HN^cLt \ ^cL \ mdwstn$  "внесено в винный склад".

$Q'YLt$  и  $Q'YLW$ . Эти формы, как и  $HN^cLt$  и  $HN^cLW$ , употребляются в одних и тех же контекстах, — напр., № 62I, ср. № 73 внутр., где содержится неясное пока слово  $gn/z/nr/dyk$ , по-видимому, парфянское прилагательное с суффиксом  $-lk$  ( $Q'YLW \ gn/z/nr/dyk \ ^cL \ \check{S}NT \dots$ ).  $Q'YL$  по форме — причастие. Глагольного корня  $*QYL$  или  $*QWL$  в арамейских диалектах нам обнаружить не удалось. Судя по положению в формуляре,  $Q'YLt$  и  $Q'YLW$  (конечные  $-t$  и  $-w$  должны быть истолкованы так же, как в формах  $HN^cLt$  и  $HN^cLW$ ) выражают, по-видимому, глагол, близкий или сходный по значению с  $HN^cL-$ . Нельзя ли видеть в  $Q'YL-$  графически искаженную форму от арамейск.  $KWL$  "мерить, измерять, отмерять", ср.  $KYLWN-$  (вар.  $\Theta YLWN-$ ) — гетерограмма для ср.-перс.  $ratm\bar{u}tan$  "мерить, измерять" (Fgh. Pahl., XIX, f), позднеарам., евр.  $K'L$ , сир.  $KYL?$ <sup>73</sup> Для  $Q-$  вместо  $K-$  ср.  $T$  вм.  $T$  в  $^cTYQ$ ,  $\check{H}T'$ ? Следует, однако, отметить, что в нисийских текстах не обнаружено ни одного случая написания  $Q'YL-$  с  $K-$ , а для иранских письменностей замещение  $k\bar{a}f$  через  $q\bar{a}f$  вообще не обычное.<sup>74</sup> Может быть возводить  $Q'YL-$  к арам.  $QHl$  "собирать"?

$HR\check{Y}Mt$ ,  $HQ'YMt$  — док. № 587 (палимпсест, верхний текст), написания обеих форм вполне отчетливы: (5)  $HR\check{Y}Mt \ MN\check{H}WR \ \check{L} \dots$

(6)  $WHQ'YMt \ ^cL \ .. \ \check{L} \dots$ . Глагол  $RWM$  в основной породе имеет значения "быть высоким, подниматься",  $хаф^c\check{a}л \ HR\check{Y}M$  — "поднимать, освобождать", отсюда  $HR\check{Y}Mt$  "освобождено от ..., снято с ...".  $HQ'YMt$  —  $хаф^c\check{a}л$  от  $QWM$  "стоять";  $-t$ , как и в  $HR\check{Y}Mt$ , — комплемент (показатель причастия),  $HQ'YMt \ ^cL \dots$  "установлено на, в..." Ср.  $HQ'YM-$ ,  $HQ'YMW-$  в парфянских надписях III в. в значениях "стоять" (ср.-перс.  $YK(=Q)WYMWN-$  =  $\bar{e}st\bar{a}tan$ ) и "класть, устанавливать" (ср.-перс.  $\check{H}N\check{H}TWN-$  =  $nih\bar{a}tan$ ), например, парф.  $MGRYN \ ptu \ ZK \ wum \ HQ'YMWt$ , ср.-перс.  $'Pn \ LGLH \ PWN \ ZNH \ drku \ \check{H}N\check{H}TWN$  "мы поставили ногу в этом ущельи" (Хаджибадская надпись, стк. 6-7).<sup>75</sup>

$^cVdt$  — док. № 867 и др., написание отчетливое, контексты не вполне ясны:  $^cVdt \ ^cL \ \check{H}WTH \ ZKM \ \check{L} \check{H}LP \ (?) \ ] \ ptsyk\dots$  "сделано на (в?) тот же хум [вместо] "патсайка" (№ 867);  $w \ ^cVdt \ ^cL \ 'H\check{R}N \ \check{H}T'$  ... "и сделано на (в?) другой хум ...". По форме  $^cVd$  — 3 л. ед.ч. перфекта породы  $p\check{z}^c\check{a}л$  от  $^cVd$  "делать", конечное  $-t$  — комплемент, показатель причастия. Как и в других формах с  $-T$  в нисийских доку-

ментах, понимание этого знака как окончания 1 л. ед. ч., 2 л. ед. ч. или 3 л. ед. ч. жен. р. перфекта невозможно по контексту. Ср. <sup>c</sup>BDW = kar-, <sup>c</sup>BDt = kirt в парфянских надписях III в., ср.-перс. <sup>c</sup>BYDWN-.<sup>76</sup>

GDYt - док. № 2067 (внутр.): PTP L' GDYt "довольствие не разделено". GDY - пассивное причастие от GD' "разрезать, разделять". Конечное -t - комплемент; менее вероятно считать -T арамейским женским окончанием st. constr.

YHT (№№ 485, 658, 780, II2I, II25, I3I8 + I406, I379) - значение? По форме - 3 л. ед. ч. имперфекта от глагола HT "просверливать, скреплять, сшивать, соединять", однако вряд ли какое-либо из этих значений может быть принято для YHT в нисийских документах, где речь идет о вине и других продуктах виноделия ("соединил, соединено" в значении "смешал, смешано" не может передаваться формами от HT). Сирийское YHT (причастие YHT) так же очень далеко по значению. Может быть, YHT следует связывать со среднеперсидской гетерограммой ~~𐭮𐭲𐭮𐭮~~ для глагола vēxtan "сеять, просеивать, лить, выливать", не получившей до сих пор удовлетворительного разъяснения.<sup>77</sup>

QRU - в наиболее распространенном формуляре в обороте KRM' ... QRU. По форме арам. QRU - пассивное причастие от QR'. В Авр. III (стк. 2) QRU выступает в сходном контексте: Zzbkn QRU KRM'. Как и в Авр. III, эта форма в нисийских текстах обозначает парфянское причастие со значением "названный, называемый" - парф. xrušt, как указано В. Хеннингом.<sup>78</sup> Г. Нюберг для Авр. III предлагал понимать QRU как nām в значении "по имени", толкуя название виноградника (у Нюберга - Dtbkn) и QRU как части сложного слова (типа bahuvrīhi).<sup>79</sup> В одном из нисийских документов, в очень плохо сохранившемся тексте читается как будто KRM' HDT nm<sup>80</sup>, однако уверенности в таком чтении нет. Толкование QRU = nām противоречит тому факту, что в парфянских памятниках III в. н.э. в качестве гетерограммы для nām употребляется только ŠMN (ср. ŠM = nām в Frh. Pahl.)<sup>81</sup>.

Сложных слов типа "название местности + nām" в иранских языках нет. Полагать, что в I в. до н.э. - I в. н.э. в парфянском существовала и другая гетерограмма для nām, помимо ŠMN (это написание отмечено и в одном фрагментированном тексте из Нисы, № 458), вряд ли возможно - уже в арамейских текстах V в. до н.э. древнеиранское nāma в оборотах наименования регулярно передается через Šmh.<sup>82</sup> На значение QRU "названный, называемый" ука-

зывает и греч. Ἐπικκλουμένην в греческих текстах из Авромана, а также ср.-перс. обороты именованія местностей с *xvāntan*, напр., *gyw'ky l'mušnw y 'lthšyl KLYTNnd* "местность, которую называют *Rāmišn-i Artaxšīr*" (КН, IV, 3).<sup>83</sup>

НВН (№№ 447 + ЗІ4, 483, 525, 526, 556, 62І, 66І, 672, 676, 9І6) - араб. НВ'/Н "быть, становиться", 3 л. ед.ч. перфекта. В парфянских надписях III в. и в парфянском пергаменте І2 из Дура-Эвропос формы от НВ'/Н употребляются в качестве гетерограмм для глагола-существительного и глагола *būtan* "становиться, быть": *hwytm = (a)hēm*, *hwynt = (a)hēnd*, *hwyndy = (a)hēndē*, *hwyt = (a)hēt*, и др.; *yhw't = būt*, *yhy'n = bavāh*, и др. В среднеперсидской письменности глагол-связка выражается гетерограммой + личные окончания; в ранних среднеперсидских памятниках (надписи III в., тексты из Дура-Эвропос) НВН без комплемента выступает как гетерограмма для *hē* - опатива глагола-существительного (Хаджибадская надпись, ср.-перс. *h't šyt'k šyty hwn 'dyn bylwny pty'k yhw'wn hwn*, парф. *'k šyty bny't hwyndy °L LBR' ŠTR' 'ksy yhw't hwyndy* "если мишень была бы там сооружена, она была бы видна снаружи"; ср.-перс. *mnw ydn t'w hwn...*, парф. *mnw yd' t'w hwynt ...* "у кого будет хорошая рука..."; Дура-Эвропос, пергамент 37, ср.-перс. частное письмо: *'yk ly mnd<sup>c</sup>m hwn ...* "чтобы там было что-либо мое...")<sup>84</sup>.

В документах из Нисы НВН, судя по контексту, выражает форму прошедшего времени глагола-существительного (типа древнеиранских *āh-* - прош.вр. с аугментом) или причастие (основа прош. вр.) от глагола *būtan*: *ZYLQDMN h'tm' hwn hwybrn* (№№ 483, 526, 66І, 676 и др.) "который (= хум) прежде<sup>85</sup> опечатан был кравчими" ("печать была кравчих"); *bhw't' znh ZYLQDMN l' q'ylt hwn* "в этом хуме, (в) котором прежде отмерено (?) не было" (№№ 447 + ЗІ4, 556; *wlqdmn l' q'ylt hwn*, № 62І); *bhw't' znh mn ršnwd/t/kny mn nps'n* *tyrydt mzn 'sppty hwn hm X III III* "в этом хуме из *Rašnudātakān'a*, от себя, *tīridāt'a*, главного начальника конницы, было І6 мари вина" (№ 672, ср. №№ 525, 9І6).

НВН в Нисе представляет тот же тип форм, что и *huty*, *yhy't*, *qry* - гетерограммы без комплемента. В парфянских надписях III в. *būt*, как отмечено выше, выражается гетерограммой *yhw't*; в среднеперсидских надписях (напр., Хаджибадская, стк. 9, І0) *būt* передается гетерограммой без показателя *-t*: *yhw'wn*, как это обычно и для причастий (основ) прош.вр. других глаголов (*šdytn = vist*, *hnh'twn = nihāt*, *lmytn = afkand* и др.; то же в ср.-перс. текстах из Дура-Эвропос: *(ym)llwn = guft*).

'YT (№№ 447 + 3I4, 483, 526, 556, 62I, 66I, 676), 'YTY (№№ 2II, 277, 658, 798, I222, I3I8 + I406, I379) - араб. 'YT, 'YTY "есть, имеется", ср. 'YTY - гетерограмма (всегда без компонента) в парфянской и среднеперсидской письменностях - парф. *ast*, ср.-перс. (h)*ast*.<sup>86</sup> В нисийских текстах форма 'YT отмечена в сочетании 'YT 'phršt = *ast arhišt*, букв. "есть оставлено", по-видимому, в значении перфекта. Считать 'YT 'phršt перфектом и по форме вряд ли возможно, ибо ожидался бы другой порядок компонентов ('phršt 'YT); следует также иметь в виду, что, как показывают манихейские тексты, в парфянском (как и в среднеперсидском) 3 л. ед.ч. перфекта выражалось причастием без глагола—существительного.<sup>87</sup> Форма 'YTY выступает в обороте WŠ'RY 'YTY "а остаток имеется (налицо)", (напр., №№ 2II, 798), а также в ряде документов в неясных контекстах: W 'YTY pntnk WWrtgrnbwzn mwdrwrt (№ I222); W'YTY gnzryk(?) W pntnk mwdrwrt (№№ 277, I3I8+I406, I379); pty pntnk W'YTY gnzryk (?) (№ 658).

Раскрытые (негетерографические) написания причастий прошедшего времени встречаются очень редко даже в поздних парфянских памятниках. В парфянских версиях сасанидских надписей III в. н.э. засвидетельствовано всего несколько случаев таких написаний (напр., 'wpdšt в Хаджибадской надписи, wušt в КЗ); в среднеперсидских версиях их значительно больше - ср., напр., парф. 'trwsht 'wyrn W wrty'z °Bdt - среднеперс. 'twrswhty W {w}'wyl'n W wlt'y'š krt'y (КЗ). Тем более показательным является наличие ряда раскрытых написаний причастий прошедшего времени в нисийских текстах:

'phršt, 'phšt = *arhišt* "оставлено" из др.-ир. \**ari-hršta-* или \**ara-hršta-*, парф.-маних. 'bhyšt (= *arhišt*), корень *hrz-*, авест. *haraz-*, ср.-перс., н.-п. *hištan*, *hil-* (в ср.-перс. гетерограмма *SBK* (= *Q*)*WN-*), парф.-маних. *hirz-*: *hišt-*, курманджи *həštən* "оставлять, покидать", арм. *arahařzan* "развод" (заимствование из парф.), и др.<sup>88</sup>

'phršt и 'phšt встречаются в приписке к наиболее распространенному формуляру документов: 'ph(r)št hwrubr(n) hmk "оставлено кравчим(и) все" (напр., №№ 525, 649 и др.); 'phršt также в основном тексте документов типа ZYLQDMN HTM' HWH ... (№№ 447 + 3I4, 483, 526 и др.). Написание 'phršt является историческим, 'phšt - фонетическим; переход -ršt-> -št- завершился, следовательно, до I в. до н.э.<sup>89</sup>

Не исключено, что 'ph(r)št в нисийских текстах следует пони-

мать как "влито", ср. авест. *uraṇharəz-* в значении "вливать" (Air. Wb., 1793). Чтение *'ph(r)št* как *urhišt* невозможно - ожидалось бы написание *'wph(r)št* (ср. *'wrdšt* в Хаджиабадской надписи, *'wpsyk*, *'wzbry* в нисийских текстах), однако можно предположить значение "влито" и для др.-ир. *\*api-hyšta-*.<sup>90</sup>

*ptšht* (напр., № 1888), *ptšyht* (№№ 74, 867), *ptšhtk* (№ 1654) в приписке: *ptš(y)ht(k)* °L *'ḥRN ḥWT* "перелито в другой сосуд". *patšixt* - причастие от др.-ир. *\*pati-haik-*, авест. *haēk*, °*hixta-* "лить, выливать", др.-инд. *siñcāti*, *siktāh*, ср. авест. *raitī-hinḍa-* "поливать" (Air. Wb., 1727-1728), н.-п. *rašanjīdan* "брызгать, окроплять"<sup>91</sup>, согд. *р̄шync-* : *р̄шyt-* (СТ II, 6, 10; I 81, 14) "лить, проливать"; *'šync-* : *'šyt-* "лить, выливать"<sup>92</sup>, ср.-перс. *āšinjītan*, парф.-ман. *р̄шyxt* "пролито"<sup>93</sup>. Форма *ptšhtk* = *patšixtak* представляет распространение причастия суффиксом *-ak*, ср. причастия на *\*-taka* в ср.-перс., согдийском, парф.-маних. (= *ābax*). Судя по контексту, *patšixtak*, как и *patšixt*, употребляется в качестве причастия, а не прилагательного.<sup>94</sup>

*krtk* = *kirtak* в сочетании *ḥLN krtk* (напр., № 1377) в значении "скишим сделанный > скишим ставший", ср. согд. *'krt-*, *'kt-* "сделанный, ставший". По форме *krtk* - причастие с суффиксом *-taka* от др.-ир. *\*kr-*; ср. парф.-маних. *kyrt*, а также *-krt* в и.с. *Mihrdātkirt* (*Mtrdtkrt*) в Нисе. *ḥLN krtk* в нисийских текстах выступает, видимо, в том же значении, что и *ḥLN* без глагольной формы ("скишнее, уксус"). В док. № 718 контекст не вполне ясен: *'st* (?) °L *ḥLN krtk*, где *'st*, по-видимому, = *ast* - раскрытое написание вместо *'yt(y)*. Ср. № 2120: *'st ḥLN*.

Сравнение нисийских текстов с более поздними парфянскими памятниками показывает постепенные изменения в обозначении глагольных форм в парфянской письменности:

1) Гетерограммы без комплементов выступают в контекстах, непосредственно продолжающих арамейские канцелярские формулы. В документах из Нисы к таким гетерограммам относятся, прежде всего, *huty* и *qruy*; ср. *qruy* в Авр. III.

Много позже, в III в. н.э., в парфянском тексте в формуле, заимствованной из арамейской канцелярской практики, мы так же находим употребление арамейской глагольной формы без комплемента - *ḥ/w/šrt* в пергаменте I2 из Дура-Эвропос.<sup>95</sup> Для поздних памятников это явление исключительное. В надписях III в. такой тип гетерограмм прослеживается лишь для некоторых форм от *hw'/h* и для глагола *'uty*, не подчиняющихся нормам поздней гетерографии также

и в среднеперсидской письменности. Для текстов из Нисы, фиксирующих один из ранних этапов в развитии парфянской гетерографической письменности (переход от арамейского языка к гетерографии в канцеляриях Парфии произошел, по-видимому, не ранее II в. до н.э.)<sup>96</sup>, применение гетерограммы без комплементов в контекстах, восходящих к арамейским формулам, является вполне закономерным.

Первичным для среднеиранских гетерографических письменностей следует считать употребление арамейской глагольной формы в качестве не только смыслового, но и грамматического эквивалента иранской формы. Нет оснований считать (как это делает Я.Харматта), что парфянская письменность (пахлавйк) появилась лишь в тот день, когда впервые стали применять глагольные формы с комплементами.

2) Гетерограммы с комплементом -t обычны для парфянской письменности (ср. ZBNt в Авр. III) и их грамматическое значение вполне ясно. Иначе обстоит дело с гетерограммами, оканчивающимися на -w. Как уже было отмечено выше, в Авр. III формы с -w (ZBNw, 'KLw, MZBNw) употребляются в значении презенса. -w- выступает в качестве приметы основы наст. времени и в парфянских надписях III в. Происхождение этого показателя до сих пор не может считаться окончательно установленным. Э.Херцфельд видел в нем арамейское окончание 3 л. мн.ч. перфекта; Г.Нюберг склонен рассматривать его как арамейское окончание 2 л. мн.ч. повелит. накл. (ср. YNTNW в надписи Пайкули, в<sup>1</sup> I, 6, в значении императива); В.Хеннинг предлагает видеть в этом показателе не арамейский, а иранский формант, восходящий, возможно, к аффиксу каузатива.<sup>97</sup>

В парфянских надписях формы настоящего времени образуются прибавлением личных окончаний к гетерограмме с -w-. Более ранний этап представлен в Авр. III, где ZBNw, 'KLw, MZBNw без личных окончаний выражают 3 л. ед.ч. наст.вр.; ср. HZYH "он видит" и C<sup>n</sup>C<sup>y</sup>W "он сказал" - две глагольные гетерограммы, сохранившиеся в согдийской письменности.<sup>98</sup> В документах из Нисы, как было отмечено, формы с -w, судя по контексту, имеют во всех случаях значение не настоящего, а прошедшего времени. В ряде текстов -w присоединяется и к HYTU, что может быть объяснено как результат изменений по аналогии наиболее "старых" форм, воспринятых непосредственно из арамейских формул. Распространение показателя -w на HYTU в нисийских текстах - явление того же порядка, что и прибавление -w к гетерограмме в иранских причастных формах в надписях III в.: H<sup>q</sup>'YMWt вм. \*H<sup>q</sup>'Ymt (ср. ŠDYt, BNYt, C<sup>v</sup>BDt и др.) по аналогии с H<sup>q</sup>'YMW-, ŠDYW- и т.д.

Поскольку гетерограммы с компонентом *-t* в текстах из Нисы являются причастиями прош. вр., формы с *-w*, также выступающие в значении прош.вр. (ср., например, *YNTnt - YNTnw*), не могут быть причастиями, ибо трудно было бы допустить, что две разные по структуре гетерограммы передают одну и ту же грамматическую форму. Следует предположить, что в парфянском языке I в. до н.э. существовали еще формы прош. времени (имперфект), продолжающие древнеиранские формы имперфекта, образованные от основы наст. времени. Такое предположение находит поддержку в материалах и более поздних периодов развития западноиранских языков. Как показал недавно В.Хеннинг,<sup>99</sup> в среднеперсидских надписях III в. сохраняются еще древние аугментные формы имперфекта, о чем свидетельствуют случаи раскрытых написаний ('*kylydy* "сделано", ср. др.-перс. *akarīya*); в ряде случаев и гетерографические написания с показателем лица в среднеперсидских надписях, рассматривавшиеся до сих пор как формы наст. времени, являются формами имперфекта, - на это с несомненностью указывает приводимый В.Хеннингом пример из надписи Картира (КЗ), где рядом употреблены гетерограммы и фонетические написания форм прош. вр. Точно так же должны пониматься глагольные гетерограммы с личными окончаниями (типа *LNH NZUTm* "мы видели") и в надписи Пайкули, которые Э.Херцфельд, первый издатель надписи, рассматривал как формы наст. вр. в значении прошедшего. Сходным образом и в парфянской версии этой надписи формы с *-w* и личным окончанием (типа *NZUwm*) могут быть истолкованы как имперфектные.

Таким образом, написания с *-w* в нисийских текстах для выражения форм прошедшего времени не являются чем-то исключительным в памятниках парфянской письменности. Главное их отличие от более поздних форм с *-w* заключается в отсутствии графически выраженных личных окончаний.

Данные нисийских текстов и Авр. III позволяют сделать вывод о том, что первоначально при гетерограммах с *-w* личные окончания не выписывались, - так обстояло дело, по крайней мере, для 3 лица имперфекта (Ниса) или превенса (Авр. III).

3) Показатель *-w*, как следует из сопоставления нисийских документов и Авр. III, в I в. до н.э. - I в. н.э. служил в качестве приметы любой личной формы глагола - наст. вр. или прош. вр., противопоставляясь показателю *-t* - признаку неличной (причастной) формы. В гетерограмме для причастия в парфянском выступает обыч-

но араб. 3 л. ед.ч. м.р. перфекта или, реже, имперфекта (YNTnt; написания типа ḥq'ymwt, как отмечено выше, результат позднейшего изменения по аналогии). Это и естественно, ибо самыми употребительными в арамейской канцелярии были формы 3 л., наиболее часто встречающиеся в практике составления деловых текстов. В формах с -w наиболее вероятным представляется видеть, вслед за Э.Херцфельдом, 3 л. мн.ч. перфекта, - речь идет, однако, только о самом утверждении этих форм в гетерографической письменности, а не о их значении как гетерограмм. Коль скоро 3 л. ед.ч. закреплялось для обозначения неспрягаемой формы - причастия, 3 л. мн.ч. утверждалось в качестве графического символа любой спрягаемой формы. Этому могло способствовать и то обстоятельство, что -w в формах 3 л. мн.ч. герфекта мог быть выделен при сравнении с 3 л. ед.ч. (nutyw - nutu) в качестве приметы личного окончания. Это - первый этап развития гетерограмм с -w, происходивший, как показывают нисийские тексты, в период, когда в некоторых формулах 3 л. ед.ч. перфекта употреблялось и в значении личной формы (nutu), но когда уже -w распространялся и на эту форму (nutuw), а также на имперфект и другие формы (YNTnw, q'ymw; mzbwn в Авр. III). В дальнейшем гетерограммы с -w начинают принимать личные окончания (ḥzywm, °bdwm и т.п.). Завершение этого этапа - перенесение -w и на некоторые гетерограммы для причастий (ḥq'ymwt). В отличие от среднеперсидской письменности, в парфянском действии аналогии, сыгравшей важнейшую роль в унификации основных типов гетерограмм (это было хорошо показано еще Г.Шедером), дальше этого не пошло. В среднеперсидском, как известно, в конечном счете утвердилась, за редкими исключениями, одна форма гетерограмм (на -wn, парф. -w + n неясного происхождения?), причем промежуточным этапом, засвидетельствованным памятниками III-IV вв., было - в отличие от парфянского - употребление гетерограммы для причастия без показателя -t.

4) Характерным для нисийских текстов является более широкое сравнительно с позднейшими парфянскими памятниками употребление раскрытых (негетерографических) написаний причастных форм. Сейчас, после расшифровки многих сотен документов архива, вызывает удивление не отсутствие сколько-нибудь значительного числа иранских написаний (как это отмечалось в работах предыдущих лет), а, напротив, употребление в текстах раскрытых написаний и для таких разрядов слов, которые, как это казалось ранее, в I в. до н.э. должны были бы обозначаться исключительно гетерограммами.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> И.М.Дьяконов, М.М.Дьяконов, В.А.Лившиц, Документы из древней Нисы (дешифровка и анализ), МОТАКЭ, вып.2, М.-Л., 1951, стр.21-65; они же, Новые находки парфянских документов, "Известия АН Туркменской ССР", 1953, № 6; они же, Парфянский архив из древней Нисы, ВДИ, 1953, № 4, стр.114.

<sup>2</sup> И.Н.Винников, О языке письменных памятников из Нисы, ВДИ, 1954, № 2, стр.115 сл.; ср. И.М.Дьяконов, В.А.Лившиц, О языке документов из древней Нисы, ВДИ, 1956, № 4, стр.100 сл.

<sup>3</sup> К сожалению, до сих пор никто из советских иранистов не высказывался в печати по данному вопросу.

<sup>4</sup> Литературу см. в примечаниях 5-6, 9-27 к статье И.М.Дьяконова.

<sup>5</sup> Лучшая сводка материалов вновь открытых памятников (до 1954 г.) принадлежит В.Б.Хеннингу (W.B.Hennig, Mittelliranisch, "Handbuch der Orientalistik", Erste Abteilung, Band IV, Abschnitt 1, Leiden-Köln, 1958, стр. 20 сл.). См. также В.Гейгер, The Middle Iranian texts (в книге: С.Н.Красселинг, The Excavations at Dura-Europos, Final Report VIII, Pt.1, The Synagogue, New Haven, 1956, стр.283-317); Ж.Натта, The Parthian Parchment from Dura-Europos (Dura Parchment № 12), "Acta Antiqua Academiae scientiarum Hungaricae", t.V, fasc.1-4 (1957), стр.261 сл., особенно стр.299 сл.; он же: Die Parthische Ostraka aus Dura-Europos, "Acta Antiqua...", t.VI, fasc.1-2 (1958), стр.87 сл.; W.B.Hennig, Iranian Documents (в кн.: The Excavations at Dura-Europos, Final Report V, Pt.1, The Parchments and Papyri, New Haven, 1959, стр. 414 - 417). О путях перехода от арамейских текстов к гетерографической письменности см. также R.N.Фруе, HJAS, Vol. 18 (1955), № 3-4, стр.459 сл.; он же, К вопросу о падении парфянского царства, ВДИ, 1956, № 4, стр.115 сл.

Чтения, предложенные в последние годы для ряда памятников

Ф.Альтхеймом и его выводы о влиянии живой арамейской речи (восточноарамейских диалектов) на язык письменных памятников, происходящих из ираноязычных областей, не получили поддержки специалистов. См. Fr. A l t h e i m und R. S t i e h l, Supplementum aramaicum. Aramäisches aus Iran, Baden-Baden, 1957; W. B. H e n n i n g, "Gnomon", 26(1954), стр. 476 сл.; о н ж е, Mitteliranisch, стр. 28, 36; J. H a r m a t t a, The Parthian Parchment..., стр. 299 сл.

<sup>6</sup> МОТАКЭ, вып. 2, стр. 26-30.

<sup>7</sup> См. M. R o s t o v z e f f and C. B. W e l l e s, A Parchment Contract of Loan from Dura-Europos on the Euphrates, YCS II, 1931; W. B. H e n n i n g, Mitteliranisch, стр. 29.

<sup>8</sup> W. B. H e n n i n g, A new Parthian Inscription, JRAS, 1953, табл. У, стр. 135.

<sup>9</sup> Ср. и.с. Gar(1)farn (Gрурн, № 544, Grprn, № 1437 и др.) в нисийских документах, а также Gru-'rthštr в надписи из Кал-и Джангāl, см. W. B. H e n n i n g, Mitteliranisch, стр. 29.

В более поздних парфянских памятниках знак Н сохраняется лишь в некоторых гетерограммах (только в исходе слова, причем непоследовательно) и как примета женского рода при именах собственных. Whštbwzn(k) в док. № 2124 и 1512 из Нисы следует считать, видимо, простой опиской, - ср. Whštbwzn (№ 73 внутр.) = Vahištbōzan(ak).

<sup>10</sup> В арамейских текстах ахеменидского времени -š- в иранских словах могло передаваться знаком -š-, например, 'wšr- (элефант.), 'šrn- (элефант., кн. Әвры) для др.-ир. \*urašāra-, \*abarna-. См. H e n n i n g, Mitteliranisch, стр. 39, прим. 4; ср. E. B e n v e n i s t e, JAs., t. CC XLII (1954), fasc. 3-4, стр. 303.

<sup>11</sup> Предположение о переходе в парфянском древнего š в š едва ли допустимо, поскольку такого перехода нельзя обнаружить ни в заимствованиях из парфянского в армянский, ни в парфянских манихейских текстах. (См. W. B. H e n n i n g, op. cit., стр. 60). Единичные случаи выражения -š- знаком -š- отмечаются и в среднеперсидском (влияние парфянской традиции?), например knšk-w для канішак (Frh. Pahl., XI V, 4), см. O. K l i m a, АО XXIV, 1956, стр. 340.

<sup>12</sup> Написание hq'ym- может объясняться либо контаминацией с формами типа q'm (qā'em - Part. Act.) и qym (qīm - Part. Pass), либо замещением утраченного w (haq'im в м. \*haqwim). Ср. H. N. S o h a e d e r, Iranische Beiträge, I, "Schriften der Königs-

berger gelehrten Gesellschaft", Geistwissenschaftliche Kl., 6. Jahr., Ht. 5 (1930), стр.51, прим.; W.V.Н е н н и н г, Mitteliranisch, стр.36.

<sup>13</sup> W.V.Н е н н и н г, op. cit., стр.60 сл.

<sup>14</sup> См. И.М.Дьяконов, В.А.Лившиц, О языке документов из древней Нисы, ВДИ, 1956, № 4, стр.109 сл.

<sup>15</sup> W.V.Н е н н и н г, Mitteliranisch, стр.62 сл.

<sup>16</sup> См. И.М.Дьяконов, МОТАКЭ, вып.2, стр.49 сл.; ВДИ, 1956, № 4, стр.106 сл.; Н.Н.S c h a e d e r, Iranische Beiträge, I, стр.43.

<sup>17</sup> См. J.Н а г м а т т а, The Parthian Parchment..., стр.301.

<sup>18</sup> И.Н.Винников, ВДИ, 1954, № 2, стр.118, 121.

<sup>19</sup> "Употребление нисийскими писцами аномальной и чрезвычайно редкой формы han<sup>c</sup>ālā лишний раз говорит против теории о том, что мы имеем здесь дело лишь с арамейскими идеограммами" (И.Н.Винников, ук.соч., стр.121). Эта форма характерна с п е ц и а л ь н о для "имперского арамейского", где она не может считаться аномалией.

<sup>20</sup> Мы не можем здесь касаться вопроса о том, к какому именно арамейскому диалекту относятся надписи из Танг-и Сарвак. Это, по-видимому, не восточноарамейский диалект соседней Вавилонии. Следует заметить, что арамеи к востоку от Тигра засвидетельствованы еще в VIII-VII вв. до н.э., причем речь идет, по всей вероятности, о носителях западноарамейских диалектов.

<sup>21</sup> МОТАКЭ, вып.2, стр.30 сл.; ВДИ, 1953, № 4, стр. 120 сл.; ВДИ, 1956, № 4, стр.106 сл. (И.М.Дьяконов).

<sup>22</sup> В печатном тексте доклада "Парфянский архив из Южного Туркменистана" (сб. "Доклады советской делегации на XXIII международном конгрессе востоковедов, Секция Ирана, Армении и Средней Азии", М., 1954, стр.83, прим.1 и стр.96, прим.1) по недосмотру авторов ошибочно YRṅ; ср. W.V.Н е н н и н г, Mitteliranisch, стр.28, прим.4.

<sup>23</sup> См. W.V.Н е н н и н г, op. cit., стр.29, прим. 5; G.R. D r i v e r, Aramaic Documents of the Fifth Century B.C., Oxford, 1957, стр.49.

<sup>24</sup> Например, Kārnamak i Artaxšīr i Pāpakān, изд. Â n t i â, XII, 17; Artak-Virāz nāmak, изд. Н а u g а n d Н о s h а n g, I, 7; в Frh. Pahl. эта гетерограмма отсутствует.

<sup>25</sup> W.V.Н е н н и н г, op. cit., стр.27, прим.2.

<sup>26</sup> Даже для гораздо лучше известной, благодаря большому количеству текстов и словарю Frahang i Pahlavīk, среднеперсидской

письменности новые находки памятников дают примеры употребления не отмеченных ранее гетерограмм. См., например, гетерограмму  $\text{WK}^{\text{CT}}$  "и теперь, и вот" в тексте среднеперсидского письма из Дурра-Эвропос (пергамент № 37), следующего в начальной части формулам арамейских писем (ср.; напр.,  $\text{WK}^{\text{CT}}$  в письмах Аршамы). См. *The Excavations at Dura-Europos, Final Report V, pt. 1, New Haven, 1959, стр. 415 (W. B. Henning)*. Следует также иметь в виду, что полного списка гетерограмм и для давно известных среднеперсидских книжных текстов до сих пор нет; словарь *Frahang i Pahlavik*, как известно, включает в себя лишь самые употребительные гетерограммы, не затрагивая очень многих областей специальной лексики.

<sup>27</sup> ВДИ, 1954, № 2, стр. 116 сл.

<sup>28</sup> *Mitteliranisch*, стр. 27; ср. уже ВДИ, 1956, № 4, стр. 109.

<sup>29</sup> На это указывают следующие факты: а) размер одного взноса, зафиксированный в документах, никогда не превышает 25 мари вина; б) если документ регистрирует несколько взносов, то их общая сумма никогда не превышает 30-31 мари; в) если доставлено менее 25 мари, то вместо с доливом из "запаса" ( $\text{MN p}^{\text{tr}}$ ,  $\text{p}^{\text{tr}}$ ) никогда не бывает более 25 мари; г) если на один и тот же год с одного и того же виноградника доставлялось (одним и тем же или равными чиновниками) более 25 мари, то составлялось более одного документа.

<sup>30</sup> См. ВДИ, 1956, № 4, стр. 109.

<sup>31</sup> *The Assyrian Dictionary, vol. VI, Chicago, 1956, стр. 264.*

<sup>32</sup> См. *The Assyrian Dictionary, vol. VI, стр. 79.*

<sup>33</sup> E. Ebeling, *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung, "Mitteilungen d. Altorientalischen Ges.", Bd. XIV, Ht. 1, Leipzig, 1941, стр. 69-72; ср. H. F. Junker. Das Frahang i Pahlavik in zeichengemäßer Anordnung, Leipzig, 1955.*

<sup>34</sup> См. E. Venniste, *JAs.*, 1935, fasc. 1, стр. 141-143; 1936, fasc. 1, стр. 227, прим. 1; W. B. Henning, *BSOS IX, pt. 1, стр. 83; Mitteliranisch, стр. 126; H. W. Bailey, Asica, TPS 1945 (1946), стр. 15; G. R. Driver, op. cit., стр. 77.*

<sup>35</sup> Арам. *gnz* из др.-перс. (или мидийского) \**ganza-*, позднее и в парфянском появляется форма *ganz-* (*gnzbr* в Дурра-Эвропос). Литературу вопроса см. в прим. 34. Ср. H. N. Sahaedger, *Iranische Beiträge, I, стр. 47, прим. 3.*

<sup>36</sup> См. S. T. Legendi, *Essai sur la phonétique des emp-*

runts iraniens en araméen talmudique, JAs, 1935, fasc.2, стр.237; H.N.S c h a e d e r, Iranische Beiträge, I, стр.47-48; G.R. D r i v e r, op. cit., стр.77, прим.2.

<sup>37</sup> W.B.H e n n i n g, Mitteliranisch, стр.113, прим.7, ср. E.H e r z f e l d, Zoroaster and his World, Princeton, 1947, стр. 362, 830; G.R.D r i v e r, op. cit., стр.61, прим.1.

<sup>38</sup> Слово nšk в значении "рост, процент" засвидетельствовано пока только в древнееврейском, а не в арамейском; однако, ср., например, широкое употребление в "имперском арамейском" свойственного древнееврейскому глагола ntn "давать" наряду с обычным для арамейского uhb.

<sup>39</sup> Ср. ср.-перс. nšmwñ- "опечатывать, запечатывать; оформлять документ", см. W.B.H e n n i n g, BSOAS, XI, pt.4 (1946), стр.725.

<sup>40</sup> Хеннинг (Mitteliranisch, стр.25) справедливо видит в появлении на монетах владельцев II в. до н.э. написания vñ вместо арам. vr свидетельство перехода к гетерографии в Фарсе.

<sup>41</sup> См. ВДИ, 1953, № 4, стр.121; там же см. и случаи постпозиции указательных местоимений в иранских гетерографических текстах.

<sup>42</sup> Ср. парф. mdwdr "кравчий" (надпись Шапура I на К3).

<sup>43</sup> Ср. ср.-перс. x<sup>v</sup>ar "сусло; сладкий напиток, сидр"; осет.-ирон. xolu, дигор. xwalı "корм" < \*hvār-ya- и т.д.

<sup>44</sup> Парф. (маних.) gznbr; в парфянских текстах на остраках из Дура-Эвропос - gznbr, также в наскальных надписях.

<sup>45</sup> Ср. парф. drgrwpt (Ka<sup>c</sup>be-йи Зардушт); согд. (мугские документы) dr'ugrt, арм. drgrēt.

<sup>46</sup> Парф. dzypty (Ka<sup>c</sup>be-йи Зардушт).

<sup>47</sup> Парф. 'srpty (там же), арм. aspet.

<sup>48</sup> Ср. ср.-перс. marzērān, н.-п. marzbān, арм. marzran. Употребление этого термина в нисийских текстах свидетельствует о неправомерности распространенного в литературе представления о позднем происхождении института марзбанов.

<sup>49</sup> Ср. др.-ир. \*gaza-kara- в эламском (РТТ № 52) ga-za-ka-ra, см. I.G e r z s c h e v i t s c h, "Asia Major", II, 1951, стр. 162; E.B e n v e n i s t e, JAs., CCXLVI (1958), fasc. 1, стр. 58.

<sup>50</sup> См. ВДИ, 1956, № 4, стр.110; W.B.H e n n i n g, Mitteliranisch, стр.28, прим.1. Ср. др.-ир. \*uzbarna- в эламском, см. G.G.C a m e r o n, JNES, XVII, July 1958, № 3, стр.173-174.

51 Греч. *ποτίβριζις* (Афиней, XI, 503), араб. *ptbg* (Кн. Данила, XI, 26), см. подробней ВД, 1953, № 4, стр.118; w.v. *Henning*, *op. cit.*, стр.28, прим.1. Ср. *Engrfeld*, *Zoroaster...*, стр.362, 830; *W. Eilers*, *ZDMG*, Bd.90, стр. 195.

52 Менее вероятно сравнение с парф.-маних. и согд. *su-* "появляться, прибывать" или с согд. *pts'-y-* "освобождаться".

53 *pntnk* = *randānak* "путевые припасы" от авест. *rantay-*, парф.-маних. *rnd'n* "путь"? Тогда, возможно, *pntnk* = РТР "дорожный провиант, путевые припасы", см. *H.W. Bailey*, *BSOAS*, XI, стр. 795; *W.V. Henning*, *Mitteliranisch*, стр.113, прим.7. Возможно и возведение *pntnk* к корню *pā-* "пить" (др.-инд. *pānta-* "питье, напиток" и т.д.). Ср., наконец, арм. *rant i rantē* "принудительно, в порядке повинности", см. *Р.А. Чарьян*, *Этимологический словарь армянского языка*, У, Ереван, 1931, стр. 833-834 (указано А.Г.Периханян).

54 См. *C.S. Aleshann*, *Gr.d.Ir.Phil.*, I, 1, стр. 265; *P. H. O'g*, *Gr.d.Ir.Phil.*, I, 2, стр.25.

55 В среднеперсидском РWN, написание *pt* обычно в сочетаниях с местоименными энклитиками.

56 <sup>o</sup>L *prtry* в док. № 277, 1379, 658 представляет собой, по-видимому, наречное сочетание (*prtry* = *fratar*<sup>1</sup>) "наперед, на последующее время", ср. согд. *prtr*. В док. № 1318 вместо <sup>o</sup>L *prtry* стоит гетерограмма *LQDMT*, ср. *QDMTH* "перед" (= парф. *parvān*) в Авр. III и надписях III в.

57 См. *W.V. Henning*, *BSOS*, IX, стр.84; *H.W. Bailey*, *TPS* 1945 (1946), p.30.

58 См. *G.M. O'ggenstierne*, *Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo, 1927, стр.83; он же, *Indo-Iranian Frontier Languages*, vol.II, Oslo, 1938, стр.256; *И.И.Зарубин*, К характеристике мунджанского языка, сб. "Иран", I, стр.171; *М.С.Андреев* и *Е.М.Пещерова*, Ягнобские тексты, 1957, словарь, стр.336; *W.V. Henning*, *The Khwarezmian Language*, отд. оттиск, стр.14.

59 Менее вероятно, что *hwry* в нисийских текстах является раскрытым написанием для *hln* (тогда *hln* = *tršrk*, *wytršrk* "уксус, скисшее" и *hln* = *hwry* "сусло, сидр"). Ср. в ср.-перс.: *hly'* = *x<sup>v</sup>ar*.

60 Формы *mdwbry'*, *'wzbry'* не могут быть арамейскими формами множественного числа, так как являются приложением к одному имени собственному.



70 И.Н.Винников, ВДИ, 1954, № 2, стр.120-121.

71 См. ВДИ, 1956, № 4, стр.110, прим. 4 (И.М.Дьяконов); Fr. Altheim und R.Stiehl, Supplementum Aramaicum..., p.60.

72 Fr. Altheim und R.Stiehl, op. cit., p.60-61.

73 См. E.Ebeling, Das aramäisch-mittelpersische Glossar..., 42; U.Melzer, Die aramäische Zeitwörter in Mittelpersischen, WZKM, Bd.XXXII, Ht. 1 (1925), s.127.

74 Для среднеперсидской письменности характерно замещение Q в гетерограммах знаком K (единственное исключение - QDM, позднее MDM). В парфянской письменности Q в гетерограммах сохраняется. См. W.V. Henning, Mitteliranisch, стр.59 сл.

75 См. E.Herzfeld, Paikuli, p.192; H.S.Nyberg, Najjābād-inschriften, "Øst og Vest", København, 1945, стр. 66 сл.

76 E.Herzfeld, op.cit., p.227-228; H.S.Nyberg, The Pahlavi Documents from Avromān..., p.219. Ср. 'BYD' "сделано" или "он сделал" в надписи из Армази, см. W.V. Henning, Mitteliranisch, стр.38.

77 U.Melzer, WZKM, Bd.XXXII, Ht. 1, (1925), стр. 119, читал гетерограмму ḥāyeṭūn- и видел в ней па<sup>с</sup>эл (ḥāyeṭ) от 𐭠𐭣𐭥 "шить" ("er nähte zusammen, flocht"). E.Ebeling, op. cit., стр.43, транслитерирует ḥd(=z)urtwn- (ср. позднеарам. ḥ<sup>z</sup>ar "просеивать"), однако предлагаемое чтение для 𐭠𐭣𐭥 невозможно. Ср. H.F.Junker, The Frahang i Pahlavīk, Heidelberg, 1912, стр.94.

78 W.V. Henning, op.cit., стр.28, прим.3; ср. H.N. Scharf, Iranische Beiträge, I, стр.37. В МОТАКЭ, вып. 2, стр.36, нами было предложено для QRY чтение vxānt (из др.-ир. \*xwānta-), поскольку, как показывают парфянско-манихейские тексты, xw- отразилось в парфянском как vx-. Др.-ир. \*xwān-, \*xwānta- нашло продолжение не только в персидском, но и в языках северо-западной группы (ср., например, талыш. hande). Ср. и.с. Fryhwntk = Friyaxwāndak в нисийских текстах (напр., № 1708, 1891).

79 H.S.Nyberg. The Pahlavi Documents from Avromān..., стр.193.

80 См. ВДИ, 1956, № 4, стр.105.

81 См. J.Harmatta, The Parthian Parchment from Dura-Europos..., стр.290 сл. Как показывает чтение В.Хеннинга, в парфянском пергаменте № 12 из Дюра-Эвропос слова QRY нет. См.

The Excavations at Dura-Europos, Final Report, V, Pt.1, New Haven, 1959, стр.414-415.

<sup>82</sup> См. J. H a r m a t t a, op. cit., стр.291.

<sup>83</sup> См. J. H a r m a t t a, op. cit., стр.292.

<sup>84</sup> См. E. H e r z f e l d, Paikuli, p.184-185; H. S. N y b e r g, Contribution à l'histoire de la flexion verbale en iranien, "Le Monde Oriental", vol. XXXI (1937), стр.78 сл.; The Excavations at Dura-Europos, Final Report, V, Part 1, p.414-416 (W. B. H e n n i n g; ср. J. H a r m a t t a, op. cit., p. 286). По мнению Э.Херцфельда (Paikuli, p.184),  $\text{HWH}$  в среднеперсидских надписях выступает и как гетерограмма для  $\text{ast}$ , однако в парфянской версии надписи Пайкули среднеперсидскому  $\text{HWH}$  соответствует, как правило,  $\text{HWYT} = (\text{a})\text{hēt}$ . В Накшираджабской надписи Картира (только ср.-перс. версия)  $\text{HWH}$  также может обозначать форму  $\text{Opt}$ . или  $\text{Conj}$ . глагола-существительного.

<sup>85</sup> Ср. араб.-элефант. (A. C o w l e y, Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C., Oxford, 1923, текст 32, стр.8-11):  $\text{lmbdyh b'trh kzy hwh lqdmn} \dots \text{lqbl zy lqdmn hwh mt}^{\text{c}}\text{bd}$  "чтобы строить в месте его как было раньше ... соответственно тому как было раньше". См. E. B e n v e n i s t e, Éléments perses en araméen d'Égypte, JAs., t.CCXLII (1954), fasc. 3-4, p.305; G. R. D r i v e r, op.cit., p.56.

<sup>86</sup> См. E. H e r z f e l d, op. cit., p.133.

<sup>87</sup> A. G h i l l a i n, Essai sur la langue parthe, Louvain, 1939, p.118.

<sup>88</sup> См. H. H ü b s c h m a n n, Persische Studien, Strassburg, 1895, стр.222, 260 сл.

<sup>89</sup> Ср. H. H ü b s c h m a n n, ук. соч., стр.260 сл.

<sup>90</sup> Для развития значений "оставлять > вливать" ср. элам. (персепольские таблетки)  $\text{sikka}$  "ставить, оставлять, класть; вливать".

<sup>91</sup> См. H. H ü b s c h m a n n, op.cit., p.42; W. L e n t z, ZII, Bd. IV, p.299. Конечное  $\text{-i}$  префикса  $\text{pati-}$  в парфянском подчинялось, по-видимому, тем же закономерностям, которые установлены В.Хеннингом для среднеперсидского (см. ZII, Bd. IX, стр. 228 сл.):  $\text{-i}$  сохраняется в закрытом слого, исчезает в открытом. Отсюда \* $\text{patišixta} \rightarrow \text{patšixt}$ .

<sup>92</sup> См. E. B e n v e n i s t e, Textes sogdiens (Mission Pellicot en Asie Centrale, III), Paris, 1940, p.196; I. G e r s h e v i t s h, A Grammar of Manichaen Sogdian, Oxford, 1954,

§§ 600, 634. Ср. также хот.-сакск. niya- (< \*ni-hirta-) "вли-  
вать", см. I. G e r s h e v i t c h, В0, 1958, p.263.

<sup>93</sup> См. M. B o u s e, The Manichaean Hymn-Cycles in Parthian,  
L., 1954, стр.94, прим.1.

<sup>94</sup> Ср. A. G h i l a i n, op. cit., p.102.

<sup>95</sup> См. W. B. H e n n i n g, "Сномон", 26 (1954), p.477-478;  
о н ж е, The Excavations at Dura-Europos, Final Report, V,  
Pt.1, p.414-416; J. H a r m a t t a, The Parthian Parchment  
from Dura-Europas..., стр.278 сл. Ср. док. № 54 из Нисы.

<sup>96</sup> По мнению В.Хеннинга (Mitteliranisch, стр.34), переход от  
писания по-арамейски к гетерографии приходится скорее всего на  
период царствования Митридата I. Ср. J. H a r m a t t a, op.  
cit., стр.295.

<sup>97</sup> W. B. H e n n i n g, Mitteliranisch, стр.30, 66. Конечный  
-н в среднеперсидских глагольных гетерограммах недавно было пред-  
ложено также объяснять как происходящий из иранского именного по-  
казателя, см. С. Н. С о к о л о в, Описательные обороты и глаголь-  
ные гетерограммы в среднеперсидских сасанидских надписях, "Вест-  
ник ЛГУ", 1957, № 8 (Серия истории, языка и литературы, вып. 2),  
стр.99 сл.

<sup>98</sup> См. W. B. H e n n i n g, op. cit., стр.34.

<sup>99</sup> BSOAS, vol.XIV, pt. 3 (1952), стр.518, прим.1; Mittel-  
iranisch, стр.102 сл.

О Б Р А З Ц Ы  
Д О К У М Е Н Т О В

№ 16 (89 г. до н.э.)

(1) ŠNT I C XX XX X III III (2) III MN 'tykn (3) MN KRM'  
(4) Wukyr̄t

(1) Год 159 (2) Из Atēkān (3) из виноградника (4) Vēkirt

№ 22 (без даты)

(1) [ВНУ]Т' Z[Н]Н MN 'tykn MN N(PŠ)[Н...J<sup>1</sup>] (2) (гз)рп  
НLP ptsyk Нм III к III [MN .....J (3) rzpn НLP ptsyk Нм  
(1)[I/I [I/I MN W[..... rzpnJ (4) НLP ptsyk Н м II [MN .....J  
trk [гзрп НLP ptsykJ (5) Н м III I к III 'h II MN Kwу(dtk)(??)  
[гзрп]н Н[LPJ (6) ptsyk Н м III

(1) [В з]том [ху]ме из Atēkān от себ[я], ..... (2) ви-  
ноградя, взамен ptsyk вина 3 мари 3 к; [от .....J, (3) ви-  
ноградя, взамен ptsyk вина 6 мари; от v ....., [винограда-  
ря], (4) взамен ptsyk вина 2 мари; [от .....]mhrak, [ви-  
ноградя, взамен ptsyk] (5) вина 4 мари 3 к. Зах. ; от Kavi-  
dātak'a(??), [виноградя], в[замен] (6) ptsykвина 3 мари.

<sup>1</sup> [ ( [ - полное восстановление знака;  
( ) - частичное восстановление; \* - приписки.

№ 31 (76 г. до н.э.)

(1) ВНУТ' ZNH (2) MN Ppytykn MN (3) KRM' 'wzbr (4) LYD  
hštrp Нм X III \*(5) MN ptp̄r Н к II (6) НН<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX  
XX X II (7) НУТУ<sup>1</sup> Mtrdt̄ (8) mdwbr \*(9) 'phšt<sup>2</sup> \*(10) h̄wrybrn  
\*(11) hmk

(1) В этом хуме (2) из Friyarātīkān из (3) виноградника  
uzbar, (что) (4) в распоряжении сатрапа, вина 13 мари. (5) При-  
писка: Из запаса вина 2 к. (6) Внесено на год 172. (7) Принес  
Mihrdāt, (8) доставщик вина. (9) Приписка: Оставлено кравчи-  
ми всё.

<sup>1,2</sup> Следы смытого текста под этими словами.

№ 31-а ( без даты )

(1) ŠLM L(Y)K WMR'Y (2) WŠHW/ḡQH MR'TY (3) ... SH III

№ 32 (83 г. до н.э. )

(1) BḤWT' ZNH MN ptyk (2) /Ḥ/MR mry X III III (3) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>/L/ŠNT I с(XX XX XX) (4) III I/I/ /HYTY/ (5) ... (rmt)

(1) В этом хуме из ptyk (2) /B/ина 16 мари. (3) Внесено на год (4) 165. /Принес/ (5) .....

№ 48 (27 г. до н.э.)

(1) (B)ḤWTH ZNH Ḥm X(IIIII) (2) (MN)KRM' ('wz)bry ZY B (3) 'rtbnwkn Mtrynk (4) QRY(HY)TY 'wgtnwk (5) mdwbr ZYMN (K')hk (6) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L ŠNT II с XX I

(1) В этом хуме вина 15 мари (2) из виноградника uzbar, который в (3) Artāfānikān, (4) называемого Mihrēnak. Принес Ḥḡtanuk, (5) доставщик вина, который из Kāhk. (6) Внесено на год 221.

№№ 49 и 42<sup>1</sup>

№ 49 (17 г. до н.э.)

(1) B(ḤWTHZ)NH (2) Ḥm XX I HYTY (3) Š(yrk) mdwbry' (4) ZY /MN/ (Prup)t(ykn) (5) MN (KRM') 'wzbry (6) ZY (B) Pr(y)ptykn (7) (HN<sup>o</sup>Lt) <sup>o</sup>L mdw(s)tn (8) (<sup>o</sup>L ŠNT II) с XX X I

(1) В этом хуме (2) 21 мари вина. Принес (3) Šīrak, доставщик вина, (4) который /из/ Friyarātīkān. (5) Из виноградника uzbar, (6) который в Friyarātīkān. (7) Внесено в винный склад (8) на год 231.

№ 42 (17 г. до н.э.)

(1) В НУТН ZNH Нм XX(I) [НУТУ Šyrk] (2) mdwbr(y)' [L]YMN  
 Prup(tkn) (3) [M]N KRM' ('wzbry) ZY B (4) Pr(yр)[ty]kn(HN<sup>o</sup>)Lt  
 (5) °Lmdw(stn) (6) °L ŠNT II C XX X I

(1) В этом хуме 2I мари вина. (2) [Принес širak], достав-  
 щик вина, который из Friyarātīkān. (3) Из виноградника uzbar,  
 который в Friyarātīkān. Внесено (5) в винный склад (6) на год  
 23I.

<sup>1</sup> Два документа, сходных по формуляру и написанных одним ли-  
 цом. Тексты были нанесены после того, как большой фрагмент стен-  
 ки хума был разломан на две части.

№ 5I (дата не сохранилась)

(1) ВУТ' ZNH (2) MN KRM' 'wzbry (3) ZY B Kwzr Нукуп O[HY]  
 (4) НМR mry X I [ ] \* (5) MN ptpг H[ ] (6) HN<sup>o</sup>Lt  
 [.....]

(1) В этом хуме (2) из виноградника uzbar, (3) который в  
 Kōzar, на [Зываемого] Nēkēn (4) вина 1I [ + x? ] мари. (5) При-  
 писка: Из запаса вина [.....]. (6) Внесено .....

№ 54 (без даты)

(1) [ŠLM L.....](k)(?) 'HY (2) [WŠRRT ŠGY H]WŠRT LK (3)  
 [.....](N)M(H)(?) ... O . [.....] (4) [.....]  
 ..(Y)(?) NTN(LY) HWH [.....] (5) [.....]ŠLM(L)Y(K)W  
 °N[.....] (6) [.....] WYBRK ..... (7) [.....]  
 .....] Š < L > M (8) [.....](T)Wrtr(g)[n](š)L/M]

№ 57 (32 г. до н.э.)

(1) В Ҳ(WTH) ZNH (MN) (Pry)ptykn(MN KRM') (2) 'wzbry ZYLYD  
(PHT)'Ҳм XX II HУTY (3) Srwšyk W Mtr[у] mdwbr ZYMN (4) 'rg....  
(HN<sup>o</sup>L)t<sup>o</sup>L (5) ŠNT II C X III III <sup>¶</sup>(7) MN(ptpr)Ҳ k III

(1) В этом хуме из Friyarātīkān, из виноградника (2)  
узвар, что в распоряжении сатрапа, вина 22 мари. Принес(ли)  
(3) Srōšīk и Mīhr, мадубар(н), что из (4) Arg..... Внесено на  
(5) год 216. (7) Приписка: Из запаса вина 3 к.

№ 62 (27 г. до н.э.)

(1) ВҲWTH ZNH Ҳм X III II k II (2) MN KRM' 'wzbry ZY  
(B)Hmpy (3) HУTY Bwzrpdyk SPR' (4) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>LŠNT II C XX I (5)  
MN KRM' 'wzbry ZY B Mrg (6) M(')pdn (?) Ҳм III HУTY (7)  
Bwzrpdyk<sup>1</sup> SPR'

(1) В этом хуме вина 15 мари 2 к. (2) из виноградника  
узвар, который в Намрī. (3) Принес Варзрадīk, писец. (4) Вме-  
сено на год 221. (5) Из виноградника узвар, что в Магy, (6)  
из (?) Ар(р)адан(?), вина 3 мари. Принес (7) Варзрадīk(?),  
писец.

---

<sup>1</sup> Так в м. <sup>¶</sup>Bwzrpdyk или Bwzrpdyk.

№ 68 (83 г. до н.э.)

(1) (B)HWT' ZNH MN (2) ptyuk ҲMR mry (3) X III III III  
(4) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX (5) III II

(1) В этом хуме из (2) ptyuk вина (3) 19 мари. (4) Вме-  
сено на год (5) 165.

№ 70 (86 г. до н.э.)

(1) В(Н)WT' ZNH °TYQ (2) mry X IIII Q'YLt (3) °L ŠNT I C  
XX XX XX II

(1) В этом хуме старого (вина) (2) 14 мари. Отмерено(?)  
(3) на год 162.

№ 73 лиц. (дата не сохранилась)

(1) В(Н)WT' ZNH M(N) KRM' ('w)zbr/(y) (2) ZY B /K/(wzr)  
(HMR) mry /X III/ III II (?) (3) (HN°Lt °) /LS/ (NT) /...../  
(4) /HY/T(Y) (W)....(k) mwrwr(t) °(5) /MN/(ptpr) (Hm II)

(1) В этом хуме из виноградника u/zbar/, (2) который в  
Kōzar, вина 18 (?) мари. (3) Внесено н/а г/од .....  
(4) /При/нес w...к, накладывающий печать. (5) Приписка: /Из/  
запаса вина 2 мари.

№ 73 внутр. (31 г. до н.э.)

(1) В(Н)WTH ZNH Hm X MN Kwzr (2) MN KRM' Prdhyšn MN KRM' (3)  
Nykup Hm III III II (4) HYTY Whštbwzn ZYMN Wrkpdnk (5) HN°Lt °L  
ŠNT II C X III IIII (6) Q'YLW gnzryk (7) °LŠNT II C X III III II

(1) В этом хуме 10 мари вина из Kōzar (2) из виноградника  
Frāšahīšan; из виноградника (3) Nēkēn 8 мари вина. (4) Принес  
Vahīštōzan, который из Vurkranda. (5) Внесено на год 217.<sup>1)</sup>  
(6) Отмерили(?) gnzryk (7) на год 218.<sup>2)</sup>

<sup>1</sup> 31 г. до н.э.

<sup>2</sup> 30 г. до н.э.

№ 74 (76 г. до н.э.)

(1) BḥWT' ZNH MN Pꝛyptykn MN (2) KRM' 'wzbry LYD ḥštrp (3) ḥm XII \* (MN) \* (ptpr) \* ... \* (4) ḥškrw BḥWT' ZNH w. ptšyḥt °L ('ḥRN) \* (5) ḥ(WT') ḥm X (6) ḥN °L t °L šNT I C XX XX XX X II NYTY (7) Mtrdt mdwbr<sup>1</sup>)

(1) В этом хуме из Friyarātīkān из (2) виноградника uzbar, который в руке сатрапа, (3) 12 мари вина (Приписка) Из запаса.... (4-5) (Приписка) Обнаружили в этом хуме и перелито в другой хум 10 мари вина. (6) Внесено на год 172. Принес (7) Mihrdāt, доставщик вина.

<sup>1</sup> После mdwbr - следы смытых знаков в конце стк.7 и в стк.8.

№ 78 (77 г. до н.э.)

\* (1) ḥMR nwršt(k) (2) BḥWT(1)' ZNH MN (3) Pꝛyptykn MN KRM(°) (4) ('wzbry) (LYD) (ḥ)št(rp) (5) ḥm X II(III II)(?) k II (6) M(N) (p)tp(r) (ḥ) [....] (7) ḥN(°) [L] t °L [ ] šNT I C XX XX XX X I (8) H(YTY) .....(k) mdwbr (9) (ZY MN).....

(1) Приписка: Новоизготовленное вино. (2) В этом хуме из (3) Friyarātīkān, из виноградника (4) uzbar, (который) в распоряжении сатрапа, (5) 17(?) мари 2 к. вина. (6) Приписка: Из запаса вина .... (7) Внесено на год 171. (8) Принес ..... , доставщик вина, (9) который из .....

№ 81 (62 г. до н.э.)

(1) (Bḥ)WT' ZNH MN(KR)M' ('wzbry) (2) ZY B Bwdyš ḥm X II II (3) ḥN [°L] t °L šNT (I C XX XX XX) XX III III (4) (H)YTY Ty(ryn)k(?) [mdwbr] (5) ZY MN '(pdny)

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, (2) который в Bōšīš, вина 14 мари. (3) Bḥ [e]ceḥ[o] на год 186. (4) принес Tī-gēnak(?) [доставщик вина], (5) который из Ar(p)adan.

№ 83 (66 г. до н.э.)

(1)  $\sqrt{B}$ HT' ZNH MN KR(M)' 'wzbry ZYB (2) (S<sub>yg</sub>)byš 'pdnk QRY  
 Hm  $\sqrt{\dots}$  (3) (HN<sup>o</sup>L)t<sup>o</sup>LŠNT I C XX XX XX XX II HYTU Hwpyt (4)  
 mdw(br) (ZY MN)Ytnty (?)

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, который в (2)  
 Sēfāfīš, называемого Ар(р)аданак, вина  $\sqrt{\quad}$   $\sqrt{\quad}$  мари. (3) Внесено  
 на год 182. Принес Hupit, (4) доставщик вина, который из Ytnt(?)

№ 89 (без даты)

(1) В HWT' ZNH (2)  $\sqrt{H}$ MR<sup>o</sup>TYQ

(1) В этом хуме (2) старое  $\sqrt{H}$ ино.

№ 90 (17 г. до н.э.)

(1) BHWTN ZNH Hm XX (2) HYTU Šyr mdwbry' (3) ZY MN Ppytykn  
 MN (4) KRM'('wzbry)ZYB Ppytykn (5) WHN<sup>o</sup>(Lt)<sup>o</sup>L mdwstn (6)  
<sup>o</sup>LŠNT II C XX X I \* (7) dpyrpty

(1) В этом хуме 20 мари вина. (2) Принес Šir, доставщик ви-  
 на, (3) который из Friyarātīkān. Из (4) виноградника uzbar,  
 что в Friyarātīkān. (5) И внесено в винный склад (6) на год  
 231. (7) (Приписка, по вертикали) Глава писцов.

№ 94 (76 г. до н.э.)

(1) BHWT'ZNH MN (2) Kwzr MN KRM' (3) 'wzbry LYD hštrp  
 (4) Hm X III III II \*MN \*ptpr \*H \*k III (5) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>LŠNT I C  
 XX XX XX X II (6) HYTU Ptwyšyk (7) mdwbr

(1) В этом хуме из (2) Kōzar, из виноградника (3) uzbar,  
 (что) в распоряжении сатрапа, (4) вина 18 мари (Приписка): Из  
 запаса вина 3 к. (5) Внесено на год 172. (6) Принес Patvīšīk,  
 (7) доставщик вина.

.... (x + 1) HN<sup>o</sup>Lt °L ŠNT I C XX XX XX XX X(III III I) НУТУ  
 Ptwyšyk md(wbr ZY MN) (2) Kynuknt MN Prwšy НУТУ Whw(m)nk mdwbr  
 ZY MN B(?)pg(?) (3) B HWT' ZNH MN Brzmytn Hm III III I (4)  
 H(YTY) Mtr(y)nk mdwbr ZY MN Gwds kny  
 \* (5) MN ptpр HMR k III

.... (x + 1) Внесено на год I97. Принес Patvīšīk, доставщик  
 вина, который из (2) Kynuknt. Из Gravēš принес Vahumalak, достав-  
 щик вина, что из Brg(?) (3) В этом хуме из Varzmēvan вина 7 ма-  
 ри. (4) Принес Mihreṇak, доставщик вина, что из Gōḍesakān(?)  
 (5) (Приписка): Из запаса вина 3 к.

№ 99 (дата не сохранилась)

(1) B HWT' ZNH MN(KRM') (2) 'wz(bry) ZYB(Brzmytn) (3)  
 °TYQ /QR/(Y)(Hm).... (4) НУТУ Wh(wm)nk [mdwbr] \* (5) (MN ptpр  
 H k I) \*dpyrpty (6) HN<sup>o</sup>Lt °LŠNT ..... (7)<sup>1)</sup> B HWT' ZKM MN  
 KR(M') (8)<sup>1)</sup> 'wzbry ZYB Kwzr Prd(hyšn) (9)<sup>1)</sup> QRY Hm X

(1) В этом хуме из виноградника (2) uzbar, который в Varz-  
 mēvan, (3) [называ/емого "старым", вина мари.... (4) принес  
 Vahumalak, [доставщик вина] (5) (Приписка) Из запаса вина 1 к.  
 (Приписка) Глава писцов. (6) Внесено на год.... (7) В этом ху-  
 ме из виноградника (8) uzbar, который в Kōzar, Gravēšān (9)  
 называемого, вина 10 мари.

---

<sup>1</sup> Тот же почерк?

(1) ВҢWT'ZNH/MN/ (2) KRM' 'wzbry MN (3) Brzmytn MN ҢDT Ңм  
 X (4) III III II \*MNptpr Ң к I (5) HN<sup>o</sup>Lt °LŠNT I C XX XX XX  
 X IIII (6) HYTU Ptwyšyk mdwbr ZY MN (7) Wršbk MN KRM' 'wzbry  
 MN (8) Sygbyš Gwtrzk<sup>n1</sup>) Ңм II к II \*(9) ВҢWT' ZNH ҢMR \*(10)  
 °TYQ

(1) В этом хуме /из/ (2) виноградника uzbar из (3) Варз-  
 мēvan, из (виноградника) "Новый" вина (4) 18 мари. (Приписка):  
 Из запаса вина 1 к. Внесено на год 174. (6) Принес Patvišik,  
 доставщик вина, что из (7) Wršbk (?). Из виноградника uzbar  
 из (8) Sēvarīš, (называемого) Gōtarzakān, вина 2 мари 2 к. (9-  
 10) (Приписка): В этом хуме старое вино.

---

I Дописано сверху.

(1) /ВҢWT'ZNH/ MN B(rz)mytn (2) /MN KRM'/ 'wzbry °TYQ<sup>1</sup> QRY  
 (3) /ҢMR mry/ I III IIII MN Sygbyš MN KRM' (4) Gwtrzk<sup>n</sup> Ңм III  
 III к I MN (5) /KR/ M' Prdhyšn Ңм IIII к II (6) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L ŠNT I  
 C XXXXXXX III II (7) HYTU Grprn mdwbr

(1) /в этом хуме/ из Варзмēvan (2) /из виноградника/ уз-  
 бар, называемого "старым", (3) 8 /мари/ вина. Из Sēvarīš из  
 виноградника (4) Gōtarzakān 6 мари 1 к. вина. Из (5) /вино-  
 град/ника Frādahīčan 4 мари 2 к. вина. (6) Внесено на год 175,  
 (7) принес Garifarn, доставщик вина.

---

I T̄ поверх смытого L.

№ II3 (3I г. до н.э.)

(1) BHT' ZNH MN KRM' 'wzby (2) ZYBBrzmytn Nwk QRY (3)  
 Hm X III III III HN<sup>o</sup>Lt (4) °L ŠNT II C III IIII (5) HYTU  
 'wgtnwk mdwbr (6) ZY MN Brzmytn

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, (2) который в Barz-  
 mevan, называемого "новым", (3) 19 мари вина. Внесено (4) на  
 год 217, (5) принес бутанук, доставщик вина, (6) который из  
 Barzmevan.

№ I23 + I30 (4I г. до н.э.)

(1) B HWT' ZNH MN(KRM') (2) 'wzby ZY B Kwzr Nykyn (3) QRY  
 Hm III III II (4) HN<sup>o</sup>Lt °L ŠNT II C III III I (5) HYTU Pr(hk)  
 mdwbr (6) ZY MN(Brzmytn) (7)(M)N 'HRN KRM' ('wzby) (8)  
 (P)rhyšn (1) (ZYB) Kwzr (9)(Hm) X \*(10)(MN)(ptp)/r/ (H k II)

(1) В этом хуме из виноградника (2) uzbar, который в Kōzar,  
 Nēkēn (3) называемого, 8 мари вина. (4) Внесено на год  
 207, (5) Принес Fgāhak, доставщик вина, (6) который из Barz-  
 mevan. (7) Из другого виноградника uzbar, (8) Fgāhahīban на-  
 зываемого, который в Kōzar, (9) 10 мари вина. (10) (Приписка)  
 Из запа/са/ 2 к. вина.

№ I33 (83 г. до н.э.)

(1) BHT' ZNHMNBrzpsn (2) MN KRM' 'wzby HMR (3) mry X III  
 III II \*ptypr H \*(4) k III (5) HN<sup>o</sup>Lt °LŠNT I C XX XX XX III II  
 (6) HYTU Wrtrgnk (7) mdwby' \*(8)HLH

(1) В этом хуме из Barzrašan, (2) из виноградника uzbar ви-  
 на (3) 18 мари. (Приписка): Запас вина (4) 3 к. (5) Внесено  
 на год 165. (6) Принес Varhraunak, (7) доставщик вина. (8)  
 (Приписка): Укус.

№ 139 (69 г. до н.э.)

(1) ВНWT'ZNH (2) HLP sygpr MN Gwtrzk (3) rзр(п)Hм X (4)  
 (HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L)ŠNT I C XX XX XX X III III III (5) /HY/ (TY)  
 ('ryh)Štr(k)mdwbr

(1) В этом хуме (2) вместо sygpr от Gōtarzak'a, (3) вино-  
 градаря, 10 мари вина. (4) Внесено на год 179, (5) /при/нес  
 Agyaxšahrak, доставщик вина.

№ 140 (70 г. до н.э.)

(1) В HWT' ZNH MN (2) Sygbyš MN KRM' (3) 'wzbry (Gwtrzk)  
 QRY (4) (H м)X III III III (5) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX X III  
 III II (6) HУTY Frydtypt mdwbr (7) ZY MN Wykrt

(1) В этом хуме из (2) Sēṭarīš из виноградника (3) uzbar,  
 называемого Gōtarzakān, (4) вина 19 мари. (5) Внесено на год  
 178. (6) Принес Friyadātīrāt, доставщик вина, который из Vēkirt.

№ 148 (без даты)

(1) (В)HWT' (ZNH MN) NPS'(H) (2) Prhk rзрп MN Kwzr (3) Hм X  
 IIII III

(1) В этом хуме от себя, (2) (от) Frahak'a, виноградаря,  
 (3) вина 17 мари.

№ 149 (69 г. до н.э.)

(1) В HWT' ZNH HLP sygpr (2) MN Gwtrzk rзрп Hм X III (3)  
 HN(<sup>o</sup>Lt) <sup>o</sup>L Š(NТ) I C XX XX XX X III III III (4) HY/TY ...m/трk  
 mdwbr  
 \*HЛH

(1) В этом хуме взамен sygpr (2) от Gōtarzak'a виноградаря,  
 вина 13 мари. (3) Внесено на год 179. (4) При/нес .../mīhrak,  
 доставщик вина.

(Приписка:) Уксус.

№ 154 (31 г. до н.э.)

(1) ВНУТН ZNH Hm X III III I (MN Kwzr MN KRM') (2) 'wzbry Prd(hyšn) [QRY НУТУ](Whw).....(mdw)br (3) ZY(MN) 'rtwk HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup> IŠNT II C X III III I

(1) В этом хуме вина 17 мари из Kōzar, из виноградника (2) uzbar, [называемого] Frājahīdan. [Принес] Wahu[.....], доставщик вина, который из Artōk. Внесено на год 217.

№ 171 (54 г. до н.э.)

(1) В НУТ' ZNH MN Sygbyš (2) MN KRM' 'wzbry Prdyzy(1) (3) QRY Hm X III III III (4) HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup>L ŠNT I C XX XX XX XX X IIII (5) НУТУ Mtrprdtk mdwbr ZYMN (6) Ššnky<sup>1</sup>)

(1) В этом хуме из Sēḡarīš (2) из виноградника uzbar, Pardēz (3) называемого, 19 мари вина. (4) Внесено на год 194, (5) принес Mīhrfradātak, доставщик вина, который из (6) Šābānak(?).

---

<sup>1</sup> Перед Ššnky - плохо смытый знак p.

№ 183 (72 г. до н.э.)

(1) ВНУТ' ZNH MN (2) Fryptykn MN KRM' (3) 'wzbry LYD Mtrprn (4) dyzpty HMR Hm X III IIII (5) k II \*MN \*ptpr \*k \*II (6) НУТУ Rmynk mdwbr HN<sup>c</sup>Lt (7) <sup>c</sup>IŠNT<sup>1</sup>) I C XX XX XX X III III

(1) В этом хуме из (2) Friyarātīkān, из виноградника (3) uzbar, (что) в распоряжении Mīhrfarn'a, (4) диспата, вина 7 мари (5) 2 к. (Приписка): Из запаса 2 к. (6) Принес Rāmēnak, доставщик вина. Внесено (7) на год 176.

---

<sup>1</sup> Над <sup>c</sup>L следы смытых знаков.

№ 198 (64 г. до н.э.)

(1) BHWT'ZNH MN 'TRH trkwy Q/RX/ (2) HMR mry XX I HN<sup>o</sup>Lt  
°L ŠNT I C XX XX XX XX IIII<sup>1)</sup> (3) HYTU Hmwyk mdwbr ZY MN (4)  
'rtstwnk QRYT'

(1) В этом хуме из 'TRH, называемого "за горами", (2) вина  
21 мари. Внесено на год 184. (3) Принес Hmāyak, доставщик вина,  
который из (4) селения Artastāvanak.

---

<sup>1</sup> Дописано сверху.

№ 209 (13 г. до н.э.)

(1) В HWTN ZNH Hm III III I MN KRM' (2) 'wabyry ZY B 'rtwk  
HYTU Tyry (3) mdwbr ZYMN Š(šny) HN<sup>o</sup>Lt (4) ŠNT I I C XX X

(1) В этом хуме вина 7 мари из виноградника (2) izbar, кото-  
рый в Artōk. Принес Tīr<sup>1</sup>, (3) доставщик вина, который из  
Šāšanak'a(?). Внесено (на) (4) год 230.

№ 211 (без даты)

(1) В HWT' ZNH HLN (2) YNTnt °L(N)ŠKN (3) WŠ'RY 'YTU

(1) В этом хуме укус. (2) Отдано под проценты (?), (3) а  
остатки налицо.

№ 228 (90 г. до н.э.)

(1) ŠNT I C XX XX X III III II (2) MN Nnystnkn

(1) Год 158. (2) Из Nanaistānakān'a

№ 242 (37 г. до н.э.)

(1) ВНWT' ZNH (2) Hm X III II MN KRM' (3) 'wzbry ZYMN  
 Ppptykн (4) HУTY Wrtgrnssn (5) rzkr ZY MN Kpk/р<sub>г</sub>ш (6)  
 HН<sup>o</sup>Lt °L ŠNT II C X I

(1) В этом хуме (2) 15 мари вина из виноградника (3)  
 избар, который из Friуарātīkаn. (4) Принес Varhгауnsāsān (5)  
 винодел, который из Kpk/р<sub>г</sub>ш.<sup>1)</sup> (6) Внесено на год 211.

---

<sup>1</sup> Kafakīš? Kafkaš?

№ 257 (151 г. до н.э.?)

(1) ZY HН<sup>o</sup>LW °L ŠNT XX XX XX XX X (2) III III I ВНDWT' ZNH  
 (3) (ZY) (?) K/В wnwк(?) PHT(N)š' I C XX X III III III (4)  
 (HН<sup>o</sup>LW).. I C XX XX XX XX I ... ..... шгу (5) .....RT  
 (ZY) (?) I C XX XX XX III

(1-2) То, что внесли на год 97. В этом сосуде.....

№264 лиц.(67 г.до н.э.)

(1) В HWT' ZNH MN (2) Kwzг(MN)'TPH (3) /t/гkwp H m III III  
 II (4) к II (5) HН<sup>o</sup>Lt ŠNT I C (6) XX XX XX XX I HУTY (7)  
 Hwrš(k) (8) mdwbr

(1) В этом сосуде из (2) Kōzar, из 'TPH, (3) (называемо-  
 го) "з/а горами", вина 9 мари (4) 2 к. (5) Внесено (на) год  
 (6) 181. Принес (7) Huaršak<sup>1)</sup>, (8) доставщик вина.

---

<sup>1</sup> Или Huaršak.

№ 266 (дата не сохранилась)

(x+1) ..... 'rtb/ nwkn LYD (hštrp) (x+2) .....  
 ..... (x+3) ..... (x+4) .....  
 ]III ..... (x+5) m/dwbr ZY MN Gwdyzy QRYT<sup>o</sup>

(x+1) Из Artaxānukān, (который) в руке сатрапа, (x+2)  
 ..... (x+3) ..... (x+4) .....  
 ..... (x+5) дос/тащик вина, который из се-  
 ления Gōdēs.

№ 269 внутр.(83 г. до н.э.)

(1) BHTW' ZNH (2) HLN mry X III (3) Q'YLt °L ŠNT (4) I C  
 XX XX XX III II

(I) В этом хуме (2) I3 мари уксуса. (3) Отмерено (?) на  
 год (4) I65.

№ 277 (дата не сохранилась)

(1) B HWTBZNH MN 'rtbnwkn (2) MN KRM' 'wzbry 'rthštrkn QRY  
 (3) HMRmry X III III I (4) HYTU Wrtrgn mdwbr (ZYMN)/Wy/(krt)(??)  
 (5) QRYT' HN<sup>o</sup>Lt °L ŠN/T .....] (6) YHY(T/T)(°L)prt ry(1)  
 ('Y)TY (gnzryk)(??) (7) Wpntnk (mwdr)wrt

(I) В этом хуме из Artaxānukān. (2) из виноградника извар,  
 называемого Artaxāhrakān, (3) I7 мари вина. (4) Принес  
 Varhrafn, доставщик вина, который из /Vq/kirt(?) (5) селения.  
 Внесено на год .....] (6) Вылито (?) .....  
 (7) .....

№ 292 (дата не сохранилась)

(1) BPH(T') (ZNH) MN (Brz) [mytn(?) MN KRM'] (2) 'wzbry  
 Brdn QR/γ/ (3) HLP ptsyk Hm II II II II (4) MN KRM' Brz/pśn(?)  
 (5) HLP(p)/tsyk/(H)m II II III (6)(MN KRM') [.....](t)(?)sky<sup>1</sup>  
 HLPp<sup>2</sup> g'wr<sup>3</sup> (7) (Hm)(?) (X) (?) [.....] (8) .....  
 ..... (9) [.....]dwbr (10) .....  
 .....

(1) В этом хуме из Варз/mēvan (?) из виноградника (2)  
 извар, называемого Bardan (?), (3) взамен ptsyk 8 мари вина.  
 (4) Из виноградника Варз/pašan (?) (5) взамен ptsyk 7 мари ви-  
 на. (6) Из виноградника..... взамен ptsyk (от) Gōr'a(!) (7)  
 10(?) мари вина. (8)..... (9) .....  
 /дог/тавшик вина. (10).....

- 
- 1 Вряд ли 'pdn.  
 2 Так, вм. ptsyk.  
 3 Дописано сверху.

№ 343 (дата не сохранилась)

(1) (MN Sygbyš LYD PHT') MN KRM' (2) 'wzbry B(HWTH) ZNH (3)  
 HMR mry(XIII) (?) (4) HYTU (Ty)/ry/(mtrk) (?) mdwbr (5)(HN<sup>o</sup>Lt  
<sup>o</sup>L ŠNT) I C (6) (XX XX XX).....

(1) Из Sēyafīš, (что) в руке сатрапа, из виноградника (2)  
 извар - в этом хуме (3) 13(?) мари вина. (4) Принес Tīrimīhrak,  
 (?), доставщик вина. (5) Внесено на год .....

№ 397 (без даты)

(1) BPHWTH (2) ZNH HLN (3) °TYQ

(1) В хуме (2) этом уксус (? сусло?) (3) старый.

№ 447 + ЗІ4 (78 г. до н.э.)

(1) (В) НWT' ZNH ZY LQDM(N)L' (2) Q'YLt HW(H) W 'YT 'phršt  
(3) hwrubrн H(LH) mry XI (4) Q'YLt °LŠNT I с XX XX XX X

(1) В этом хуме, (в) который прежде (2) отмерено(?) не было, и есть оставлено (3) кравчими 11 мари уксуса. (4) Отмерено (?) на год I70.

№ 458 внутр. (без даты)

(x+?) (1) 'Y(T)(?) /ОТЛОМ (2) ŠMN  
(x+?) (1) есть(?) /..... (2) ИМЯ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Или "по имени".

№ 478 (I3 г. до н.э.?)

(1) \*ЦЛH (2) (В) НWT' (ZNH) MN 'TPH (2) trk(wp) (HMR)mry  
X(III III) III<sup>1</sup> (3) /MN(?) / Spnt(šk) /n /.....<sup>2</sup> (4) (HN°Lt °L  
ŠNT II с XX X) (5) (II III) (?)

(1) (Приписка): Уксус. (2) В этом хуме из 'TPH, (называемого) (2) "за горами", I9 мари вина. (3) /Из/ (виноградника) Spandšikan (?) .... (4-5) Внесено на год 235(?).

---

<sup>1</sup> Дописано внизу.

<sup>2</sup> Вряд ли /НУТУ / Spntšk... /mdwbr /

№ 483 (85 г. до н.э.)

(1) (ZYL)QDMN НТМ' НWH h(wr)ybrн(W'YT) (2) 'p(hršt)  
B(H)WT'ZNH °TYQ H /MR / (3) mry XI (4) Q'YLt °LŠNT I с XX XX  
XX / III

(1) Который (=хум) прежде опечатан был кравчими, и есть (2) оставлено в этом хуме старого вина (3) 11 мари. (4) /Отмерено (?) на год I673.

(1) ВҢWT' ZNHMN KRM' ('wzbry) (2) ZYB(Brzymtn HDT QRY) (3) Hm X II III HN<sup>o</sup>Lt °L(SNT) I C (4) XX XX XX XX III III III HYTU Wubwzn mdwbr (5) ZY MN 'rtbnwky (6) WYHUT/Т °L(Wrtr)gn(pt) dyzpty (7) BMtr(dtkrt) (W) (?) pntnk WWrtrgnbwzn (8) (mdwr)wrt (9) MN ptpр H m I

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, (2) который в Varzmevan, называемого "новым", (3) 15 мари вина. Внесено на год (4) 189. Принес Vibozan, доставщик вина, (5) который из Artapanukan. (6) И вылило(?) Varhrafnbat'у дизпату (7) в Mhrdātkirt'e, и ....., и Varhrafnbōzan'у, (8) хранитель печати. (9) (Приписка): Из запаса 1 мари вина.

№ 493 внутр. (дата не сохранилась)

(1) ВҢWTH ZNH (MN) KRM' ('wz)l'bryl (2) (ZY B Br) (?)l'zmytnl (3) l'.... QRYl Hm X III III III l'HN<sup>o</sup>Ltl (4) (°LŠ) ..... (HYTU) (5) ..... (mdwbr)у' ZY MN (6) Brzmlyt(n) QRYT' (WHN<sup>o</sup>)LW (°LGNZ') (7) (MLK)'

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, (2) который в Varzmevan, (3) называемого....., 19 мари вина. Внесено (4) на год ..... Принес (5) ....., доставщик вина, который из (6) селения Varzmevan. И внесли в казну (7) царя.

№ 518-а (55 г. до н.э.)

(1) В HWT' ZNH MN (2) KRM' 'wzbry ZY B'pdny (3) Hm X I k II MNKRM' ZY B (4) Kwzr NykynH m IIII k I (5) HN<sup>o</sup>Lt °LŠNT I C XX XX XX XX X III (6) HYTU Mh(!)rynk mdwbr (7) ZY MN Prškn

(1) В этом хуме из (2) виноградника uzbar, который в Ар(р)адан, (3) 11 мари 2 к. вина. Из виноградника, который в (4) Kōzar, (называемого) Nēkēn, 4 мари 1 к. вина. (5) Внесено на год 193. (6) Принес Mhrēnak, доставщик вина, (7) который из Friyašikan(?)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> К Pr- = Friya- ср. Prptykn для Friyarātīkān. Для -škn ср. Spnt/dškn в Нисе; 'byr/kškn в Авр. III.

№ 525 (76 г. до н.э.)

(1) ВНWT' (ZNH) MN<sup>∨</sup>NPSH (2) Tyrydt mzn<sup>1)</sup> 'sppty HWH \* (3) MN  
 ptp<sup>r</sup> Hm I k II (4) Hm XX I H<sup>o</sup>N<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L (5) ŠNT I c XX XX XX X II  
 (6) HУTY 'trwmtrk (7) mdwbr \*'phšt \*(8) h/w/rybrn hmk

(1) В этом хуме от себя (2) (от) Tīridāt'a, главного начальника конницы, было - (3) (Приписка): Из запаса 1 мари 2 к. вина. (4) - 21 мари вина. Внесено на (5) год 172, (6) принес Atrumih-rak, (7) доставщик вина. (Приписка): Оставлено (8) кравчими всё.

<sup>1</sup> Дописано сверху.

№ 526 (82 г. до н.э.)

(1) ZYLQDMN H<sup>o</sup>TM' (HWH) (2) (hwrybrn)(w')YT('phršt (3)  
 ВНWT'ZNH H<sup>o</sup>LHmry X (4) III IIII (5)Q'YLt<sup>o</sup>LŠNT I c XX XX XX  
 (6) III I(II)

(1) Который (=хум)•прежде опечатан был (2) кравчими и есть оставлено (влито?) (3-4) в этом хуме 17 мари уксуса. (5-6) Отмерено(?) на год 166.

№ 532 + 550 (без даты)

(1) ВНWT'(ZNH) (2) wytr(šrk)

(1) В этом хуме (2) уксус (скисшее).

№ 544 (32 г. до н.э.)

(1) В H<sup>o</sup>WTH ZNH (2) MNKRM' 'wzbry (3) ZYB Bzrpšny H(m X)  
 (4) III III I HУTY Gyp<sup>r</sup>rn (5) (mdwbr) (6) H<sup>o</sup>N<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>LŠNT/ II c X  
 III III \*(7) ptp<sup>r</sup>(H)m I

(1) В этом хуме (2) из виноградника uzbar, (3-4) который в Вагзрабан, 17 мари вина. Принес Garifarn, (5) доставщик вина. (6) Внесено на год/ 216. (7) (Приписка): Запас 1 мари вина.

(1) BHWT' ZNH ZYLQDMN(L)' (2) Q'YLt HWH W 'YT 'phršt (3)  
hwrybrn HLEMy X III III (4) Q'YLt °L ŠNT I C XX XX XX X \*(5) HL(H)

№ 587

(Палимпсест)

Верхний текст (без даты?):

(1) (BHWT' ZNH) (2) MN NPSH ... (3) 'rybnwk ...<sup>1</sup> [....] (4) HRYMt M(NN)HWR [... ] (5) WHQ'Ymt °L [..] (6) HYTU (7) Srwšdt (8) mdwbr ZYMN (9) Kmwky

(I) В этом хуме (2) от себя, (3) от Агуарāник .... (4) Снято с ..... (5) и установлено на .... (6) Принес (7) Srōšdāt, (8) доставщик вина, который из (9) Камī/о-к.

Нижний текст (79 г. до н.э.):

(I) .....'] wzby (2) (= 1 верхнего) (3) (к III) (?) .... (приписка?) (4) (= 2 верхнего) ty (??)r(??) \*(5) MN p/t/rg H .... (6) (= 3 верхнего) (7) HYTU Prnk(?)<sup>2</sup> (8) (= 4 верхнего, если было) (9) (= 5 верхнего, если было) (10) .. ..... mdw/br/ (или mry?) (11) ..... m(?)... r/k(?) [I] C (12) XX XX XX III III III (= 8 верхнего и отчасти 9 верхнего).

<sup>1</sup> Может быть от стк. 6 нижнего текста?

<sup>2</sup> Или Prdk.

№ 590 (83 г. до н.э.)

(1) BHWT'ZNHMN (2) Pruptkny LYD Kwpuzt (3) hštrp MN KRM' (4) 'wzby HMR (5) mry (!) (6) HN°Lt°LŠNT I C (7) XX XX XX III II HYTU (8) Prnbg mdwbr

(I) В этом хуме (2) из Friyarātikān, (что) в распоряжении Kōfēzāt'a, (3) сатрапа, из виноградника (4) uzbar вина (5) (!) мари. (6) Внесено на год (7) 165. Принес (8) Farnbaу, доставщик вина.

№ 605 (без даты)

(1) HWTNZNH YNTNW (2) °L MŠKN<sup>1</sup>

(1) Этот хум отдали (2) под проценты (?)

<sup>1</sup> Видны слабые следы 6 строк смытого текста.

№ 606<sup>1</sup>) (71 г. до н.э.)

(1) MN Ppυptkn(y) [MN] KHM' (2) 'wzbrυ HMR (3) mry X III  
<sup>M</sup>MN ptpg H(m) II (4) HYTU 'ry(1)mtk mdwbr (5) ZY MN R'gdy (6)  
 HN<sup>o</sup>Lt (7) °L ŠNT I C XX XX XX X III III I (?) <sup>M</sup>(7)  
 wytršp/k/

(1) Из Friyarātīkān, (из) виноградника (2) uzbar вина (3)  
 I3 мари. (Приписка): Из запаса вина 2 мари. (4) Принес Agyamih-  
 rak, доставщик вина, (5) который из Rāyān'a. (6) Внесено на  
 год I77. (7) (Приписка): Скисло.

<sup>1</sup> Поверх смытого текста.

№ 62I внутр.(дата не сохранилась)

(1) (BHWT'ZNH)ZY .... [.....] (2) h(w)rybrn W(1)L(QDMN)L'  
 (3)(Q'Y)Lt HWH (4) ..... (5) .....  
 (6)(Q'YLW) °L(ŠNT)..... (7) ..... (8) .....

№ 63I (93 г. до н.э.)

(1) ŠNT I C XX XX X III II (2) BHWT'ZNH (3) HMR MN Hmry  
 (1) Год I55 (2) В этом хуме (3) вино из НамрI

№ 636 лиц. (80 г. до н.э.)

(1) В Н(WT' ZNH M)N (2) Ppυptkn LYDMtrp(rn) (3) (d)uzpTy  
MN KRM' (4) '(wzbry) wygw(n)k (5) Нм X III II k II (6) НУТУ  
Mtr(yu)(mdwbr) (7) НН<sup>o</sup>Lt (°LŠNT I) с XX XX XX (8) III III II  
[MN KR]M' ZKM HLP (9) ptyuk MN rзpnn Нм X I

(1) В этом хуме из (2) Friyarātīkān, который в руке  
Mihrfarn'a (3) дидата, из виноградника (4) uzbar, разносортно-  
го (?) (5) вина 15 мари 1 к. (6) Принес Mihrēn, доставщик вина.  
(7-8) Внесено на год 168. Из этого же [виноград]ника вместо  
(9) ptyuk от виноградарей вина 11 мари.

№ 647 (без даты)

(1) ВНУТН ZNH HLN (2) °ТУО

(1) В этом хуме укус (2) старый.

№ 649 (77 г. до н.э.)

(1) ВНУТ' ZNH MN Ppυptykn (2) MN KRM''wzbry LYD (3) hštrp  
Н м X III II  
\*(4) MN ptrp H k II  
\*(5) 'phšt hwrybr \*(6) hmk  
(7) НН<sup>o</sup>Lt (°LŠNT I) с XX XX XX X I (8) НУТУ Вhtdtk (9) mdwbr

(1) В этом хуме из Friyarātīkān, (2) из виноградника uzbar,  
(что) в распоряжении (3) сатрапа, вина 15 мари.

(4) (Приписка): Из запаса вина 2 к.

(5-6) (Приписка): Оставлено кравчим всё. (7) Внесено на год  
171. (8) Принес Вахtdātak, доставщик вина.

A: (1) MN Mtrdtkny (BN)' MN KRM' 'wzbry /LX/D (2) dyspty  
BḥWTH ZNH<sup>1</sup> ḥMR mry X III I \* (3) (MN ptpṛ) ḥ k III (4) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L  
Š/LNṬ/ I C XX XX XX X III III III NYTY 'rk(!)mtrk mdw(br)

B: (1) Bḥ/W/T' Z(NH) MN KRM' 'wzbry (2) ZY B (Pryptkny) (3)  
(ZY) LYD Pḥ(T') ḥ m X II II II II I (4) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L ŠNT I C XX /X/  
XX(X) (?) /II/ I (5) NYTY Wybwznc m/dwbr/ (6) (ZY MN) Kmwky  
\*(7) MNptpr \*(8) ḥm III k I

A: (1) Из имени mihrdātakān, из виноградника uzbar, (что)  
в распоряжении (2) дизпата, в этом хуме, вина 14 мари.  
(3) (Приписка): Из запаса вина 3 к. (4) Внесено на г/од/ 179  
(5) Принес Arkm'hrak, доставщик вина.

B: (1) В этом х/у/ме из виноградника uzbar, (2) что в  
Fryarātīkān, (3) который в распоряжении сатрапа, вина 19 мари.  
(4) Внесено на год 173, (5) принес vibōzanak, доставщик вина,  
(6) который из kāmī/ōk'а. (7-8) (Приписка): Из запаса вина 3 ма-  
ри 1 к.

---

<sup>1</sup> Дописано сверху.

(1) (BḥWTH) ZNH (MN) KRM' (2) ('wzbry ZYB) Brzmytn LYDPḥT'  
3) (ḥm X IIIII)I I HN<sup>o</sup>LW ŠN(T I C XX XX XX XX X) II (4) H(YTY  
wṛn)ysnk (mdw)br ZY(MN) (5) Kmw/kcy/ (YḥYT<sup>o</sup>L) prtry (Wpty)  
6) (pn)t/ānk (W)'YTYg(n)zryk

(1) В этом хуме из виноградника (2) uzbar, который в  
Varzmē'an, в руке сатрапа, (3) 17 мари вина. Внесли (на) год  
192. (4) Принес 'wṛnyzsk, доставщик вина, который из (5)  
kāmī/ōk'/а. Вылито(?) ..... (6) .....

(1) В НҰТН ZNH MN KRM' 'wzby (2) ZY В Sygbyš Gwtržkn GRY  
 HMR (1) X III III I (3) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I C XXXXXXXXX I (4) НУТУ  
 Wyspžnk mdwbr (5) ZY MN 'pdky <sup>ж</sup>(6) MN ptpр Hm I k I

(1) В этом хуме из виноградника izbar, (2) который в  
 Sēfāvīš, называемого Gōtarzakān, 17 мари вина. (3) Внесено на  
 год 191, (4) принес Vispžanak, доставщик вина, (5) который из  
 Ар(р)аданак. (6) (Приписка): Из запаса 1 мари 1 к. вина.

лиц. (67 г. до н.э.)

(1) (В НҰТ') ZNH (MN) Kwzr MN 'TRH (2) Trkw(ру) (Hm)...  
 (3) (HN<sup>o</sup>Lt) <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX XX I НУТУ Srwšss(n)k (4) mdwbr  
 ZY MN Nybpdny

(1) В этом хуме из kōzar, из 'TRH, (называемого) (2) Tarškōf  
 ("загорный", "Загорск"), ... мари вина. (3) Внесено на год 181,  
 принес Srōšsāsānak, (4) доставщик вина, который из Nēβar(р)адан<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> "Хороший дворец"?

№ 661 (82 г. до н.э.)

(1) ZYLQDMN HTM'HWHhwybrn (2) W'YT 'phršt ВҰТ'ZNH (3) HLN  
 mry XI k II (4) Q'Ylt <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX III III

№ 672 (76 г. до н.э.)

(1) ВҰТ' ZNH MN Ršnwd(t)kny (2) MN NPSH Tyrydt mzn (3)  
 'sppty HWH Hm X III III <sup>ж</sup>(4) MN ptpр Hm II k II (5) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L  
 ŠNT I C XX XX XX X II НУТУ (6) Wrtgrn mdwbr

(1) В этом хуме из Rašnudātakān'a, (2) от себя, (от)  
 Tīridāt'a, главного (3) начальника конницы, было вина 16 мари.  
 (4) (Приписка): Из запаса вина 2 мари 2 к. (5) Внесено на год  
 172. Принес (6) Varhrafn, доставщик вина.

№ 675 (87 г. до н.э.)

(1) BHWT'ZNH MN (2) NPSH Туруdt (3) man(')sppty HWH (4) Hm X III III I <sup>№</sup>(5) MN ptpр Hk III <sup>№</sup>(6) ('phšt) h(w)rbr(1) <sup>№</sup>(7) hmk (8) Hn<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup> LŠNT I C(XX XX XX) I<sup>1</sup>) (9) (HY)T/Y (Y) Wrtrg(nk) (10) mdwbr

(1) В этом хуме от (2) себя, (от) Tīridāt'a, (3) главного начальника конницы, было (4) вина 17 мари. (5) (Приписка): Из запаса вина 3 к. (6-7) (Приписка в обратном направлении): Оставлено кравчим всё. (8) Внесено на год 161. (9) Принес Varhraṣnak, (10) доставщик вина.

<sup>1</sup> Дописано сверху.

№ 676 (82 г. до н.э.)

(1) /ZY(L)QDMN HTH' HWH hwryb/rn/ (2) W 'YT 'phršt BHWT' ZNH (3) HLN mry XI (4) Q'YLt<sup>o</sup> L ŠNT I C XX XX XX III III

№ 680 (93 г. до н.э.)

(1) ŠNT I C XX XX X III II BHWT' ZNH (2) HMR HDT (MN KRM' ZY) (3) BS(ygbyš)

(1) Год 155. В этом хуме (2) вино молодое из виноградника, который (3) в Sēṣarīš

№ 681 (57 г. до н.э.)

(1) В HWTN ZNH MN BrzršnyBN' MN KRM' (2) 'wzbry Hm X Hn<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>LŠNT I C (3) XX XX XX XX X I (HYTY) (Prhy)nk (S)PR'ZYMN (4) Mtrdtkrty <sup>№</sup>(5) MN ptpр Hm I k II

(1) В этом хуме из имени Varzrašan, из виноградника (2) izbar вина 10 мари. Внесено на год (3) 191. Принес Frahēnak, пшсец, который из (4) Mīhrdātīrt'a. (5) (Приписка): Из запаса вина 1 мари 2 к.



№ 718 (38 г. до н.э.)

(1) В HWT' (2) ZNH MN (3) (KRM') 'wzbry (4) ZY В Pruptkny  
 (5) (Hm)X II(I)(?) (6) HYTU Mtry (7) mdwbr ZY MN (8) 'rtstwnk  
 \*(9) ('st) °L HLN krtk (10) HN°Lt °L ŠNT IIC X

(1) В хуме (2) этом из (3) виноградника uzbar, (4) который  
 в Fриуарātikān, (5) 13(?) мари вина. (6) Принес Mihr, (7) до-  
 ставщик вина, который из (8) Artastāvanak. (9) (Приписка): Есть  
 в укус ставшее(?). (10) Внесено на год 210.

№ 740 (80 г. до н.э.)

(1) В HWT' ZNH MN Mtrdtkny (2) (MN KRM') 'wzbry wgwnc (3) Hm  
 X III III III \*MN \*ptr \* (4) Hm I k I (5) HYTU  
 'spyk mdwbr (6) HN°Lt °LŠ I C XX XX XX (7) III III II

(1) В этом хуме из mihrdātakān (2) из виноградника uzbar,  
 разносортного(?) (3) вина 19 мари. (Приписка): Из запаса (4) 1  
 мари 1 к. вина. (5) Принес Aspīk, доставщик вина. (6-7) Внесе-  
 но на год 168.

№ 764 (54 г. до н.э.)

(1) (B) HWT' (ZNH) (2) HLP ptsyk (MN) 'pdny (3) H(1)m (II)  
 I III II (4) HN°Lt °LŠNT I C XXXXXXXXX (5) IIII (6) HYTU Whwmnk  
 (7) ZYMN 'pdny

(1) В этом хуме (2) вместо ptsyk из Ap(p)adan (3) 8 мари  
 вина. (4-5) Внесено на год 194. (6) Принес Vahumanak, (7) ко-  
 торый из Ap(p)adan.

№ 767 (дата не сохранилась)

(x + 1) ..... Sp/ndškn  
 (x + 2) ..... ] II 'H IIII  
 (x + 3) ..... ] . (B)Bwdystn

(Палимпсест, тексты ..... и 60? г. до н.э.)

A: (1) BHTH ZNH MNKRM' (2) 'wzbr(1) ZYB..... (3) Hm X  
 /III (?) / III III MN ptptr (4) Hm I HYTU ..... /md/ wbr  
 (5) HN<sup>o</sup>/Lt <sup>o</sup>L ŠNT .....

(1) В этом хуме из виноградника (2) узвар, который в .....  
 ....., (3) 19(?) мари вина. (Приписка): Из запаса (4) I мари  
 вина. Принес ..... /дос/тавщик вина. (5) Внесено на год....

B: (x+1) ZYMN Wrgstyš (x+2) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>LŠNT I C XX XX XX XX III  
 III II /? (x+3) W HYTU/т <sup>o</sup>LWrtgdp(t) dyzpty (x+4) B(YRT)'W  
 Prwt P(HT' W W)rtgdk (x+5) mwdrwt <sup>o</sup>(x+6) MN ptptr (Hm I k II)

(x+1) /Принес ..... доставщик вина/, который из  
 Varyastīš'a. (x+2) Внесено на год 188(?). (x+3) И вылило (?)  
 Vahrāyñbāt'у, дизпату (x+4) крепости, и Fravāt'у, сатрапу, и  
 Vahrāyñak'у, (x+5) хранителю печати. (x+6) (Приписка): Из за-  
 паса I мари 2 к. вина.

№ 786 (без даты)

BHT'ZNH HLN

В этом хуме уккус (скишее).

№ 792 + 1084 (71 г. до н.э.)

(1) B HT' ZNH MN 'tykn (2) MNKRM' Brd(n) QRY<sup>1</sup> (3) HMR mry  
 X I (4) MN(K)RM' ('wzbr)(S(?))kny QRY (5) HMR mry IIIIII k II  
 (6) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>LŠNT I C XX XX XX X III III I (7) HYTUW Hmny mdwbr  
 (1) <sup>o</sup>(8) MN ptptr <sup>o</sup>(9) H m I k I

(1) В этом хуме из Atēkān, (2) из виноградника, называемого  
 Brdn, (3) I I мари вина. (4) Из виноградника узвар, называемого  
 Sākān (?), (5) 6 мари 2 к. вина. (6) Внесено на год 177, (7)  
 принес Hmāy, доставщик вина. (8) (Приписка): Из запаса (9) I  
 мари I к. вина.

<sup>1</sup> После QRY и ниже стк.6 - следы смытого текста.

№ 796 (68 г. до н.э.)

(1) В ВHT' ZNH MN KRM' ('wzbry) ZY B'pdny<sup>1</sup> HLP ptsyk (2) Hm III k III MN 'rtwk MN KRM' 'wzbry (3) Hm X HYTY 'rnyustk mdwbr ZYMN (4) (')/p/(dnk) \*MN \*ptpr \*Hk \*III (5) HYTY '(ry)b(rzn) mdwbr ZY MN Wrgstyš (6) (HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L) ŠNT I C XX XX XX XX \* (7) (nwrštk)

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, который в Ap(p)aban, вместо ptsyk (2) 3 мари 3 к. вина. Из Artok из виноградника uzbar (3) 10 мари вина. Принес 'rnyustk, доставщик вина, который из (4) A/p/(p)abanak. (Приписка): Из запаса 3 к. вина. (5) Принес Agyabarzan, доставщик вина, который из Varyastič (6) Внесено на год 180. (7) (Приписка): Вновь изготовленное (молодое).

---

I Дописано сверху.

№ 798 (76 г. до н.э.)

(1) ВHT' ZNH (2) HMR ZY HN<sup>o</sup>Lt (3) <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX X II (4) m III II YNTnt <sup>o</sup>L (5) NŠKN WŠ'RY (6) 'YTY

(1) В этом хуме (2) вино, которое внесено (3) на год 172, (4) 5 мари - отдано под (5) проценты (?), а остаток (6) налицо.

№ 812 (73 г. до н.э.)

(1) ВH(W)/T/(') ZNH <sup>o</sup>NBYN (2) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT IC XX XX XX X III II<sup>1</sup>

(1) В этом ху/ме/ виноград. (2) Внесено на год 175.

---

I Дописано сверху.

№ 813 внутр. (дата не сохранилась)

(1) (ВHT' ZNH)HLP 'wpsyk 'wpsyk(!) MN (2) K [.....] ... rš(?)tn Hm III III II (отлом)

№ 825 внутр.<sup>1</sup> (68? г. до н.э.)

(1) MN K(RM') Pr(w/b)zykn ZY B G(wd)sy (2) B(HT') ZNH Nm  
X III III (3) (HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L ŠNT) I C(XXXXXX) [XX] (?) (4) HYT(Y)  
(Whw(?)mynk)mdwbr mdwbr (1) (5) ZYMN Bgdtk \* (6) (MN ptp...)  
(?) \*(7) (HLH)(?)

(1) Из виноградника Pēgōžīkān(?), который в Gōdēs. (2) В  
этом хуме 16 мари вина. (3) Внесено на год 180 (?). (4) При-  
нес Vahumanak (?), доставщик вина, (5) который из Vajdātak.  
(6) (Приписка): Из запаса ... (7) (Приписка): Укус.

---

<sup>1</sup> На лицевой стороне следы текста, стк. х+3:.....<sup>o</sup>L  
ŠNT...; стк. х+4: (Приписка): (HLH krtk)

№ 863 (89 г. до н.э.)

(1) ŠNT IC XX XX X III III (2) III MN Kwsr (3) MN KRM'  
(Sym)<sup>1</sup> (4) Prdhšn

(1-2) Год 159. Из Kozār, (3) из виноградника (4)  
Frādhāhīčan.

---

<sup>1</sup> Смыто.

№ 867 внутр.(77 г. до н.э.)

\* (1) HSKH/W/(BHW)T' ZNHwptšyht<sup>o</sup>L 'HRN \*(2) HT' (3) <sup>o</sup>BDt  
<sup>o</sup>L(HWT)H ZKM [HLP]ptsyk HMR mry X III k I (4) HYTU Mtrssn mdwbr  
\*(5) wy(tršpk) (6) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX X I  
(7) [Y]HYT (??)(<sup>o</sup>L)(W)rtr(gn)b(t)

(1) (Приписка): Нашли в этом хуме и перелито в другой (2)  
хум. (3) Сделано (?)<sup>1</sup> в тот же хум вместо ptsyk 13 мари 1 к.  
вина (4) Принес Mihrsāsān, доставщик вина. (5) (Приписка):  
Скишее. (6) Внесено на год 171. (7) Вылито(?) Vahrafnbāt'y.

---

<sup>1</sup> "Передано"?

№ 884 (84 г. до н.э.)

(1) Q'YMW (2) °LŠNT (3) I C XX XX XX II II

(I) Установили (2) на год (3) 164.

№ 890 (84 г. до н.э.)

\*(1) HLN (2) BHT' ZNH (MN) (3) Pryp(tkny) LYD (4) Kwpyzt (hš)/tr/(p) (5) MN KR/M'/'w)/zbyr/ (6) Hm X.... \*(7) (pty) /pr ...../ (8) HN°L(t) /°LŠNT I/C (9) XX XX XX(IIII) /HYTY/ (10) 'hwr /mzdyk/ (11) mdwbr

(I) (Приписка): Скишее. (2) В этом хуме из (3) Friyarātīkān, (который) в руке (4) kōfēzāt'a са/тр/апа, (5) из виноград/ника/ uz/бах/ (6) вина мари 10 ... (7) (Приписка): Зап/ас/.... (8) Внесено /на год/ (9) 164. /Принес/ (10) Ohr/mazdīk/, (11) доставщик вина.

№ 902 (без даты)

Obv. (1)<sup>1</sup> MN Mtr(dt) °L 'HY /BRY/ (2) MN Mtrdt °L 'HY /BRY/ (3) MN Mtrdt °L 'H/Y BRY/ (4) MN Mtrdt °L('H)/Y BRY/ (5) MN Mtrdt °L 'H/Y BRY/ (6) MN Mtrdt °L 'HY /BRY/ (7) MN Mtrdt °L 'HY /BRY/ (8) MN Mtrdt °L 'HY(B)/RY/.

Rev. (1) °L'HY/ Mtrdt ŠIM (2) °L 'HY Mtrdt ŠIM (3) Mtrdt ŠIM(°LYK)<sup>2</sup> (4) 'HY Mtrdt °LYK (1) (5)<sup>3</sup> (Mtrdt)(°LYK)ŠIM

<sup>1</sup> Почерк учителя?

<sup>2</sup> Почерк учителя.

<sup>3</sup> Смысл: °L 'HY

№ 904 (без даты)

(1) BHT' ZNH MN'rtbnwkn (2)(BN') MN KRM' 'wzbyr Mtryan (1) (3) Spntškn W'rthštrkn (4) Hm II III HYTY (5) (Wrš)šk mdwbr (6) (ZY) MN 'pdny (7) MN Sygbyš BN' (8) MN KRM' KRM'<sup>1</sup> (9) 'wzbyr (10) Prdyz Hm III III I (11) MNKRM' (12) Gwtrakn (13) Hm X III (14) HYTY 'hwr<sup>2</sup> (15) 'hwrmzdyk

(1) В этом хуме из Artavānukān (2) имения, из виноградников uzbar, (называемых) Mihrēnak, (3) Spandšikan и Artaxšahrakān, (4) 5 мари вина. Принес (5) Wtššk, доставщик вина, (6) который из Ар(р)адан. (7) Из имения Sēfardīš, (8) из виноградника (9) uzbar, (10) называемого Pardēz, 7 мари вина. (11) Из виноградника (12) Gōtarzakān (13) 13 мари вина. (14) Принес (15) Ōhrmazdīk.

<sup>1</sup> Смыто.

<sup>2</sup> Смыто - 'hwrmzdyk не помещалось в стр. 14.

№ 907 (73 г. до н.э.)

(1) В[WT]' ZNH [M]N Kwzr M[N] KRM' '[wzbry] (2) Суму [Q]RY  
 HLP ptsyk H m III I k III (3) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX X III II  
 (4) НУТУ Ssn mdwbr ZY MN (5) Rgn(y)

(1) В этом х[ум]/е [и]з Kōzar, и [и]з виноградника u[zbar], (2) [наз]ываемого Sēmē(?), ввамен ptsyk вина 4 мари 3 к. (3) Внесено на год 175. (4) Принес Sāsān, доставщик вина, который из (5) Rāfan.

№ 916 (76 г. до н.э.)

(1) В[WT]' ZNH MN (2) NPŠH T(yrydt) mzn (3) 'sppty HNH Hm  
 X III III \* (4) MN ptptr Hk III (5) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX X  
 II (6) НУТУ Wrtgrn \* phšt hwrybrn \*(7) hmk (8) mdwbr

(1) В этом хуме от (2) себя, (от) Tīridāt'a, главного (3) начальника конницы, было вина 16 мари. (4) (Приписка): Из запаса вина 3 к. (5) Внесено на год 172. (6) Принес Varahrafn, (приписка): Оставлено кравчими (7) всё. (8) доставщик вина.

№ 925 (50 г. до н.э.)

(1) В [WT]' ZNH MN NPŠH (2) Pšyr gznbr Hm XX II (3)  
 HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX XX X II II III I (4) НУТУ Wyp(z)  
 [nk mdwbr].

(1) В этом хуме от себя, (2) (от) Р'ауг'а, казначея, вина 22 мари. (3) Внесено на год 198. (4) Принес  $\text{vispr} \overline{\text{anak}}$ , доставщик вина.

№ 950 (68 г. до н.э.)

\* (1)  $\text{pwtu} \text{HDT}$  (2)  $\overline{\text{B}} \overline{\text{H}} \overline{\text{W}} \overline{\text{T}}$  ZNH MN  $\overline{\text{Pru}} \overline{\text{ptykny}} \text{BN}'$  (3) MN KRM' '(wzbr $\text{y}$  LYD)  $\text{dyszpty}$  (4) (H m) XX II (5)  $\text{HN}^{\circ} \text{Lt}^{\circ} \text{L}^{\circ} \text{SNT}$  I с XX XX XX XX HУТУ (6) .....ssnk(?) (mdwbr) ZY  $\overline{\text{MN}}$  (7) М' [...]

(1) (Приписка): Напиток новоизготовленный. (2)  $\overline{\text{B}}$  этом х/у/ме из имени  $\text{Fruyara} \overline{\text{tikān}}$ , (3) из виноградника  $\text{izbar}$ , (что) в распоряжении диапата - (4) вина 22 мари. (5) Внесено на год 180. Принес (6) .....sāsānak(?), что  $\overline{\text{из}}$  (7) М'.....

№ 969 (89 г. до н.э.)

(1)  $\text{SNT}$  I XX XX X III III III (2) MN 'узну

(1) Год 159, (2) из храма.

№ 971 ( без даты)

(1)  $\overline{\text{B}}$   $\text{HWT}'$  ZNH (2)  $\text{HMR}$  HDT

(1)  $\overline{\text{B}}$  этом хуме (2) новое (молодое) вино.

№ IOII (66 г. до н.э.)

(1) /B/ HWT'ZNH MN KRM' 'wzbry ZYB (2) Kwzr Prdhyšn QRY Hm  
X III II \* (3) MN ptp̄r Hm II (4) HN<sup>c</sup>Lt<sup>c</sup>L ŠNT I C XX XX XX XX II  
HYTY (5) Spndtk mdwbr ZYMN (6) 'rtstwnk

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, который в (2) Kōzar, называемого Fṛāhāhīšan, 15 мари вина. (3) (Приписка): Из запаса 2 мари вина. (4) Внесено на год 182, принес (5) Spand(d)ātak, доставщик вина, который из (6) Artastāvanak.

№ IO24 (дата не сохранилась)

(1) (B)HWT' ZNH MN Kwzr MNKRM' (2) ('wzbry) LYD .....  
(3) (wgv)nk Hm X III II \* (4) (pty)pr H m I  
(отлом)

(1) В этом хуме из Kōzar из виноградника (2) uzbar, который в руке ....., (3) разносортного (?) вина 15 мари. (4) (Приписка): Запас 1 мари вина.

№ IO68 ( без даты )

(1) M(N) Kwzr MN KRM' 'wzbry (2) (Ny)kny ZY LYD PHT' HLP  
(3) ptsyk Hm II II II k II (4) MN 'rtbnwkny MN KRM' (5) 'wzbry  
Mtryny (1) HLP (6) ptsyk(H)m III (I) (7) MN (KRM') 'wzb(ry)<sup>1</sup>  
(8) (Spntškn) (HL)P (1) H(m IIII) (9) k III (10) MN 'rthštr(k)n  
H/L/P (11) ptsyk H m(I)

(1) Из Kōzar из виноградника uzbar, (2) (называемого) Nēkēn, который в распоряжении сатрапа, взамен (3) ptsyk вина 6 мари 2 к. (4) Из Artāfānukān из виноградника (5) uzbar, (называемого) Mihrēn, взамен (6) ptsyk вина 4 мари. (7) Из виноградника uzbar, (8) (называемого) Spandšikan, взамен (ptsyk) вина 4 мари (9) 3 к. (10) Из (виноградника) Artaxšahrakān в/за/мен (11) ptsyk вина 1 мари.

<sup>1</sup> Следы смытых знаков в конце стк.7 и в начале стк.8.

(1) ВḤWT' ZNH MN 'tykny MN KRM' pṭbzyk ḤMR (2) mry III III II MN Mtrdtkny ḤLP pṭsyk MN rṣpnn<sup>2</sup> Ḥ m III III \* (3) MN pṭpr Ḥ k II (4) NYTY Mtrynk m(dw)r ḤN<sup>o</sup>Lt °L ŠNT < I C > XX XX XX X III III

(1) В этом хуме из Atēkān из виноградника pṭbāzīk вина (2) 8 мари. Из Mīhrdātakān взамен pṭsyk от виноградарей вина 6 мари. (3) (Приписка): Из запаса вина 2 к. (4) Принес Mīhrēnak, доставщик вина. Внесено на год I76(!).

<sup>1</sup> Ср. № I874!

<sup>2</sup> Дописано сверху.

[(1) ВḤWT'/H ZNH MN 'rtbnwkn/ny ] (2) [MN KRM' 'wzbry] (Spntškn) (3) QRY Ḥm X II II I II (4) ḤN<sup>o</sup>Lt °L ŠNT I C XX XX XX XX (III III III) (5) (NYTY Srw)šk mdwbr (ZYMN) ..... (y) (6) WYNYT °LWrtg(npt)(d)/y/z(pt)y (B)Mtr(dtkt) [W(?) ] (7) pntnk WWrtgrgnbwzn/k (mw)drwrt \*(8) MN pṭpr Ḥm II

(1) [В этом хуме из Artāḥānukān] (2) [из виноградника uzbar], Spandšikan (3) называемого, I7 мари вина. (4) Внесено на год I89, (5) Принес Srōšīk, доставщик вина, который из .... (6) И вылило (?) Varhṣaynbāt'у, дизпату в Mīhrdātkt'е, [и] (7) ..... и Varhṣaynbōzan/k, хранитель печати, (8) (Приписка): Из запаса 2 мари вина.

\* (1) nwršt/k] (2) [ВḤWT' ZNH MN K]/RM' 'wzbry ZY B 'pdk (3) .....

(1) (Приписка): Новоизготовленное. (2) [В этом хуме из ви] ноградника uzbar, что в Ар(р)аданак, .....

№ II88 (76 г. до н.э.)

(1) ВНWT' ZNH MN Прытыкн (2) MN KRM' 'w/zbrу LYD hštrp  
 (3) Hm III III III (4) ptšht °L 'HRN (5) HWT' (6) HN°Lt °IšNT  
 I C XX XX XX X(I)I HУTY (7) Wrtргnk (mdwbr)

(1) В этом хуме из Friyarātīkān, (2) из виноградника uzbar, (что) в распоряжении сатрапа - (3) вина 6 мари. (4-5) (Приписка): Перелито в другой хум. (6) Внесено на год I72. Принес (7) Varhrafnak, доставщик вина.

№ I205 (без даты)

(1) ВНWT'ZNH HMR (2) wytršrk

(1) В этом хуме вино (2) скисшее.

№ I222 (59 г. до н.э.)

(1) ВНWT'ZNHMNKRM' 'wzbr(y) (2) (ZYLYD) Pḥ(T') BPrыpt(kny) Hm  
 X [III I (?) ] I (3) HN°Lt °IšNT I C XX XX XX XX III III III  
 (4) HУTY Bwht mdwbr ZYMN Wykrt (5) WYHУT/°L Wrtргnpt d(yzр)/ty  
 BYR/T' w'Y(TY) (6) pntnk WWrtргnbwzn/k mwd (rwt)

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, (2) который в руке сатрапа, в Friyarātīkān, 15(?) мари вина. (3) Внесено на год I89. (4) Принес wōxt, доставщик вина, который из Vēkirt. (5) И вылито (?) varhrafnāt'у, дизп/ату крепости. И есть. (6) .....  
 ... и varhrafnbōzan/k, хранитель печати.

№ I230 (87 г. до н.э.)

(1) šNT I C XX XX XX I (2) HMR ZNH HDT (5) MN Hmpу

(1) Год I6I. (2) Вино это - новоизготовленное, (3) из Hampī.

(x + 1) . [ ..... ] (x + 2) HDT [GRY .....  
 ..... HMR ] (x + 3) mт(y) (X) II II HY(TY)  
 (Dy)ny(š) (x+ 4) mdwbry' MN 'rgkny QRYT' (x + 5) (HN<sup>o</sup>Lt) <sup>o</sup>L  
 ŠNT I C XX XX XX XX (X II) (x + 6) YHYT L(QD)MT 'Y(TYgnz)  
 [ryk] (x + 7) W pnt(n)k mwdrwrt

(x+1) . ..... (x+2) [называемый] "новым"<sup>I</sup> .....  
 ..... [Вина] (x+3) I4 мари. Принес DēnIš, (x+4) достав-  
 щик вина, который из селения Argakān. (x+5) Внесено на год I92.  
 (x+6) Вылито (?) раньше, есть gnz[ryk], и ....., хранитель пе-  
 чати.

<sup>I</sup> "Имение" VarzmeJan.

(1) MN Mtrdtkny BN' MN KRM' 'wzbry (2) BHWTN ZNH Hm/R/ my  
 X III I \*(3) MN ptpр H(m) II k(III) (4) HYTY 'rkntrk mdwbr ZY  
 MN R'gny (5) HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>LŠNT I C XX XX XX III III \*(6) wytrš(pk)

(1) Из имения Mihrdātakān из виноградника uzbar, (2) в этом  
 хуме вин/ā/ I4 мари. (3) (Приписка): Из запаса вина 2 мари 3 к.  
 (4) Принес Arkmihrak, доставщик вина, который из RāJan. (5) Вне-  
 сено на год I66. (6) (Приписка): Скислое.

HЛH krtk

Уксусом ставшее.

(1) BHWT'ZNH (2) MN KRM' 'wzbry (3) ZY LYD PHT' (B)  
 Brzmytn<sup>1</sup> (4) H m X III (II) HN(<sup>o</sup>Lt) <sup>o</sup>LŠNT I C (5) XX XX XX  
 XX X II HYTY '(wp)nysnk(!) (6) mdwbr ZY MN Kmwky YHYT/т (7)  
<sup>o</sup>L prtry pty pnt(?)nk (8) W'YTYg/n/zry/k/ \*(9) MN ptpр Hm II

(1) В этом хуме (2) из виноградника извар, (3) который в руке сатрапа, в Varzmējan, (4) 15 мари вина. Внесено на год (5) 192. Принес 'wrypnk, (6) доставщик вина, который из Kāmī/ōk. Вылито(?) (7) ..... (8) ..... (9) (Приписка): Из запаса 2 мари вина.

I Дописано.

№ I389 (93 г. до н.э.)

(1) (Š)NT I C XX XX X III II BH/WTH ZNH/ (2) HMR HDT MN KRM' [ZY] (3) BMtrdtkny

(1) Год 155. В этом хуме (2) новое (молодое) вино из виноградника, [который] (3) в mīhrdātakān.

№ I411

(Палимпсест).

Верхний текст (без даты):

(1) В HWT' ZNH HMR (2) HLN

(1) В этом хуме вино (2) скисшее (уксус).

Нижний текст (дата не сохранилась):

(x+1) (LYD hštrp .....). (x+2)(Hm)..... (x+3)(HN<sup>o</sup>Lt<sup>o</sup>L SNT I C)..... (x+4) ..... \*(x+5) 'phršt hwrybrn hm(k)

№ I416 (65 г. до н.э.)

(1) BHWT' ZNH MN (2) KRM' 'wzbyr ZY (3) В Pwrytkny Hm X III III III \*(4) MN ptpw H m I (5) HN<sup>o</sup>LW(1) <sup>o</sup>LŠNT I C XX XX XX XX III (6) (HY)TY Tyrymtrk (7) (m)dwbr

(1) В этом хуме из (2) виноградника извар, который (3) в Friyārātīkān, 19 мари вина. (4) (Приписка, тот же почерк): Из запаса 1 мари вина. (5) Внесли на год 183, (6) принес Tīr<sup>1</sup>mīhrak, (7) доставщик вина.

№ I427 внутр. (32 г. до н.э.)

(1) В ННТН ЗНН Нм X III III II (2) MN Sygbyš MN KRM' (3) 'wzbry 'pdnk QRY НУТУ (4) Нšytk SPR' НН<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L (5) ŠNT II с X III III

(1) В этом хуме 18 мари вина (2) из Сеѳаріѳ, из виноградника (3) uzbar, называемого Ар(р)аданак. Принес (4) Хšetak, псец. Внесено на (5) год 2I6.

№ I436 (27 г. до н.э.)

(1) В ННТН ЗНН Нм XX II (2) MN KRM' 'wzbry ZYB Нмру (3) НУТУ Brzpdyk SPR' (4) НН<sup>o</sup>L(t) (<sup>o</sup>)L ŠNT II с XX I

(1) В этом хуме 22 мари вина (2) из виноградника uzbar, который в НамрІ. (3) Принес Варзраѳік, псец. (4) Внесено на год 22I.

№ I437 (54 г. до н.э.)

(1) ВННТ' ZNHMN Sygbyš<sup>1</sup> (2) MN 'pdnk MN KRM' 'wzbry (3) Нм XX (4) НН<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I с XX XX XX XX X IIII (5) НУТУ Grprn mdwbr (6) ZY MN 'b(1)dy

(1) В этом хуме из Сеѳаріѳ, (2) из Ар(р)аданак, из виноградника uzbar, (3) 20 мари вина. (4) Внесено на год I94, (5) принес Gar<sup>1</sup>farn, доставщик вина, (6) который из Ар(р)адан.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Далее следы смытого текста.

<sup>2</sup> 'bdny вм. 'pdny? Или читать 'bkny?

№ I469 (38 г. до н.э.)

(1) ВННТ' ZNH MN (2) KRM' 'wzbry ZY (3) В Фрупткны L(YD) (4) РНТ' (НН<sup>o</sup>Lt) (<sup>o</sup>L) (5) ŠNT II с (X) (?) Нм XX I (6) НУТУ Ršnmtr mdwbr<sup>1</sup> ZYMN (7) Gwdsknay \* (8) wytrš/pk<sup>2</sup>

(1) В этом хуме из (2) виноградника *uzbar*, который (3) в *Friyarātīkān*, в руке (4) саграпа, внесено на (5) год 210 21 мари вина. (6) Принес *Rašnumīhr*, доставщик вина, который из (7) *Gōbēsakān*. (8) (Приписка): Скис/шее/.

<sup>1</sup> Дописано сверху.

<sup>2</sup> Приписка по вертикали.

№ 1491 (60 + ... г. до н.э.)

(1) ВНУТ' ZNH MN 'TPH (2) Нм X III III III (3) НУТУ Mtrynk  
SPR' (4) W (Spr)s mdwb(r) (5) НН<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I C XX XX XX XX  
отлом

(1) В этом хуме из 'TPH (2) 19 мари вина. (3) Принес(ли)  
*Mīhrēnak*, писец, (4) и *Srys*, доставщик вина. (5) Внесено на  
год 180 + ....

№ 1496 (78 г. до н.э.)

(1) ВНУТ' ZN/Н MN Kw/ (zr) MN (2) ptyk Н [м ..... ] (3)  
НН<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠN/Т I C XX XX XX X (4) НУТУ Prdhk (5) mdwbr

(1) В э/том/ хуме /из KQ/zar, из (2) ptyk вина .....  
(3) Внесено /на гQ/д 170. (4) Принес *Frābahak*, доставщик вина.

№ 1511 (69 г. до н.э.)

(1) ВНУТН ZNH MN KRM' 'wzbry (L)YD dyzpt(1) (2) MN  
Mtr(dt)km(y) НMR mry X III (III I) \* (3) MN ptpр Н м I k II (4)  
НН<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>LŠNT I C XXXXXX X III III (I)/I/(I) (5) НУТУ T.....  
(mdwbr) \*(6) tršpk

(1) В этом хуме из виноградника *uzbar*, (что) в распоряжении  
дизпата, (2) из *Mīhrdātakān* 17 мари вина. (3) (Приписка): Из  
запаса вина 1 мари 2 к. (4) Внесено на год 179. (5) Принес  
T....., доставщик вина. (6) (Приписка): Скишее.

№ I512 (57 г. до н.э.)

(1) В  $\dot{H}WTH'$  ZNH MN KRM' 'wzbry (2) ZY В Нмрy Нм X III II (3)  $HN^{\circ}Lt^{\circ}L$  ŠNT IC XX XX XX XX X I (4) НУТУ W $\dot{h}$ štbwzmk ZY MN (5) Brzmytn \* (6) MN (ptpr) Нм I к I

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, (2) который в НмрI, I5 мари вина. (3) Внесено на год I9I, (4) принес Vahištbōzanak, который из (5) Varzmevan. (6) (Приписка): Из запаса I мари I к. вина.

№ I549 (80 г. до н.э?)

(1) MN Ppytykn MN KRM' (2) 'wzbry В $\dot{H}WT'$  ZNH (3) НМР мрy X III II (4)  $HN^{\circ}Lt^{\circ}L$  ŠNT (5) I C XX XX XX(1) III III II (6) НУТУ (7) Wrtr(gn)W (8) 't(r)dtk (9) mdwbr

(1) Из Friyapātīkān из виноградника (2) uzbar - в этом хуме (3) I5 мари вина. (4) Внесено на год (5) (1)68. (6) Принес (ли) (7) Varhrafn и (8) Ātrdātak, (9) доставщик(и) вина.

№ I550 (82 г. до н.э.)

(1) MN Ppytykn MN KRM' 'wz/bry/ В $\dot{H}WT'$ ZNH (2) НМР мрy X III III III к II (3)  $HN^{\circ}Lt^{\circ}L$  ŠNT I C XX XX XX III III НУТУ (4) Mtrssnk Wspzmk W'rtwršt (5) mdwbr LYD ḥštrp

(1) Из Friyapātīkān из виноградника uz/bar/ в этом хуме (2) I9 мари 2 к. вина. (3) Внесено на год I66. Принес(ли) (4) Mihrsāsānak, Vispzanak и Artavaršt, (5) доставщик(и) вина. В руке сатрапа.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> "В руке сатрапа" должно относиться и в этом случае к винограднику.

№ I554 (40 г. до н.э.)

(1) В ( $\dot{H}WT'/_H$ ) (2) ZNH Нм (3) X III III II (4) В 'rtbn(w)kny (5) BN' MN (KRM') (6) 'wzbry  $^{\circ}L$ ŠNT(1) (7) II C

(III III II) (8) NYTY Ssn (9) mdwbr(y') (10) ZY /MN/.....  
(11) (WHN<sup>o</sup>Lt) <sup>o</sup>L (12) GNZ' ML/K'J

(1) В хуме (2) этом вина мари (3) I8. (4) В Artaβānukān,  
(5) имени, из виноградника (6) uzbar<sup>1</sup> на год (7) 208, (8)  
принес Sāsān, (9) доставщик вина, (10) который /из/ .....  
(11) И внесено в (12) казну царя.

I Т.е. "Из виноградника uzbar, который в имени  
Artaβānukān".

№ I65I (72 г. до н.э.)

(1) BHWT' ZNH MN Sygbyš MNKRM' 'wzbry (2) (Gwt)rzkn QRY  
H/LP/ ptsyk MN (Gwtrz) (3) rzpn Hm X k II NYTY Mtrdt rzpn HLP  
(4) sygpry(!) Hm III III (5) NYT/Y/ / /h mdwbr HN<sup>o</sup>L/t <sup>o</sup>L/  
ŠNT I C XX XX XX X III III

(1) В этом хуме из Sēyāšīš из виноградника uzbar, (2) называемого Gōtarzakān, в/место/ ptsyk, от Gōtarz'a, (3) виноградаря, вина 10 мари 2 к. Принес Mīhrdāt, виноградарь. Вместо (4) sygrg вина 6 мари. (5) Принес /Grāda/h, доставщик вина. Внесено на/ год 176.

№ I654 (76 г. до н.э.)

(1) В HWT' (ZNH) MN Pruptykn MN (2) KRM' ('wz)bry LYD  
Mtrprn (3) /d/uzpty Hm XX I \*ptšhtk \*(4)  
(<sup>o</sup>L) '(H)RN Hw(T') (5) /HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT I/ (C) XX XX XX X II  
(отлом)

(1) В этом хуме из Friyarātīkān, из (2) виноградника uzbar, (который) в руке Mīhrfarn'a (3) /д/изпата, вина 2I мари. (Приписка): Перелито (4) в другой хум. (5) /Внесено на год 172.

№ I673-a (79 г. до н.э.)

(1) BHT' ZNH MN Ppytykn (2) ZY (LY)D hštrp MN KRM(')  
 (3) 'wzbry' (wygwn) /k/ Hm (4) X II \* (ptr) (\*H \*k \*III) (5)  
 HWTYN (I) Ptwyš(yk) (6) mdwbr(y')(?) HNClt (7) °IŠNT I C XX  
 XX XX (8) IIII II I<sup>1</sup> II \*(HLH)

(1) В этом хуме из Friyarātīkān, (2) который в руке сатрапа, из виноградника (3) uzbar разносортного (?) вина мари (4) 12. (Приписка): Запас 3 к. вина. (5) Принес Patvīšīk, (6) доставщик вина. Внесено (7-8) на год 169. (Приписка): Скишее.

<sup>1</sup> Дописано сверху.

№ I682 (89 г. до н.э.)

(1) ŠNT I C XX XX XIII III (2) III MN 'uzny (3) Nnystnkn

(1) Год 159. (2) Из храма (3) Nanaistānakān.

№ I693 (без даты)

(1) В Mtrdtkrt BYRT' (2) В mdwstn HDT QRY (HMR) (3) W HLH  
 HWTYN I C XX XX XX twsyk (4) III III II В mdwstn TW/YB ....  
 (5) (QRY) HMR WHLH HWTYN III(C) (6) (X III III) (t)wsyk HWTYN  
 X III III (7) /KL' HWTY/N III II C

(1) В крепости mihrdātīkīrt, (2) в винном складе, называемом "новым", вина (3) и уксуса хумов I60, пустых - (4) 8. В винном складе, ..... (5-6) называемом, вина и уксуса хумов 3I6, пустых хумов - I6. (7) /Всего хумо/в - 500.

№ I704 (без даты)

(1) MN Mtrdtkn °S II /...../ (2) °S I MN Brzpsn  
 °S I . /...../ (3) MN Kwzr MN KRM' Symyn /...../ (4)<sup>1</sup> Prdhšn °S I MNKRM' /...../

(1) Из Mihrdātakān сусла 2 (меры), [из .....] (2) сусла 1 (мера), из Varzrašan сусла 1 (мера)...., [из ..... сусла ... (меры)], (3) из Kōzar, из виноградника Sēmyān(?) [сусла ... (меры)] (4) (из виноградника) Frāšahīšan сусла 1 (мера), из виноградника.....

---

1 Смыты знаки.

№ I708 (77 г. до н.э.)

(1) BHWT'ZNH (2) MN'rtbnwky (3) MN KRM' 'wzbrū (4) ZY LYD PHT' Hm XX I \*(5) MN ptp Hm I k III 1 (6) (H) [N<sup>o</sup>](Lt) °IŠNT I C XX XX XX X I (7) [HYT]Y Ppūhwnt(k) (m) [dwbr]

(1) В этом хуме (2) из Artāšānukān (3) из виноградника извар, (4) который в руке сатрапа, 2I мари вина. (5) (Приписка): Из запаса 1 мари 3 к. вина. (6) Внесено на год I7I, (7) [при]ес Frīyahvāndak, до[ставщик вина].

---

1 Дописано сверху.

№ I725 + I722 (60 г. до н.э.)

(1) (B) [HWT]H ZNH MN (2) Brzmytn MN KRM' (3) °TYQ HLPtsyk (4) Hm III II MN NPŠH (5) Mtrssn Hm III II (6) HN<sup>o</sup>Lt °L ŠNT I C (7) XX XX XX XX III III II HWTY (8) Ssn mdwbr ZYMN (9) ..gky QRYT'

(1) В этом [ху]ме из (2) Varzshēvan из виноградника, (3) (называемого) "старым", вместо ptyuk (4) 5 мари вина. От себя, (5) Mihrsāsān'a, 5 мари вина. (6-7) Внесено на год I88. Принес (8) Sāsān, доставщик вина, который из (9) селения ..gk

№ I730 (68 г. до н.э.)

(1) В HWT' ZNH MN Ppūp(t) [k/ yk<sup>n</sup>/ ny] (2) LYD Mtr(prn)dyzpty Hm [....] (3) HN<sup>o</sup>Lt °L ŠNT I C XX XX XX XX \*(4) pwpūHDT (5) HWTY Bh(1)tātk mdwbr ZY M [N....] (6) (Смытая строка)

(1) В этом хуме из Friyarāt/īkān, (2) который в руке Mihrfarn'a дизпата, ..... мари вина. (3) Внесено на год 180. (4) (Приписка): Новое сусло (напиток?). (5) Принес Вахтдātāk, доставщик вина, который и/з .....

№ I740 (62 г. до н.э.)

(1) В HWTН ZNH MN KRM' 'wzbrу (2) ZY В Hмрy Hм X III III II  
 \* (3) MN ptpр H k III \* (4) MN p(t)....<sup>1</sup> (5) HН<sup>o</sup>LW(1) <sup>o</sup>LŠNT I C  
 ХХ ХХ ХХ ХХ III III HУTY (6) Dуnyš mdwbr ZYMN Zygyuš

(1) В этом хуме из виноградника uzbar, (2) который в HмрI, 18 мари вина. (3) (Приписка): Из запаса 3 к. вина. (4) (Приписка, смыто): Из запаса .....]. (5) Внесли на год 186. Принес (6) Dēnīš, доставщик вина, который из Sēṭāβīš.

<sup>1</sup> Смытая строка.

№ I760 (91 г. до н.э.)

(1) ŠNT I C ХХ ХХ X III III I 'ršk MLK' BRY BR/Y Z/Y (?)  
 (Pry)ptk (2) BRY 'HY BRY ZY(?)'ršk

(1) Год 157, Aršak царь, вну/к/ Friyarātak'a, (2) сына племянника Aršak'a.

№ I852 (без даты)

(1) BHT' ZNH (2) HMR (3) 'ŠYK YNTNW (4) <sup>o</sup>L NŠKN

(1) В этом хуме (2) вино (3) ..... Отдали (4) под проценты(?).

№ I874 (72 г. до н.э.)

(1) B(H)WT' ZNH MN (2) 'tykny MN(KRM') (3) Wy(krt)(?)  
 (QRY) L(YD PH)T' (4) (HMR)mry X \* (5) MN ptpр H[...].] (6) MN  
 KRM' Brdn Hм IIIII (7) HУTY M(tr)/yn/k m/dwbx/ (8) HН<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>LŠNT  
 I C ХХ ХХ ХХ X (9) III III MN KRM' (10) ptbzyk MN Gwr (11) rзрn

НМР (12) мру I к II

(1) В этом хуме из (2) Atākān, из виноградника, (3) называемого vēkirt(?), (что) в распоряжении сатрапа, - вина 10 мари. (5) (Приписка): Из запаса вина [.....]. (6) Из виноградника Brdn - вина 4 мари. (7) Принес Mihrēnak, доставщик вина. (8) Внесено на год 176. (9) Из виноградника (10) patbāšk от Gōr'a, (11) виноградаря, вина (12) 1 мари 2 к.

№ 1891 (67 г. до н.э.)

(1) (B) ННТ' ZNH (2) (M)N 'rtbnwkn MN KRM' (3) 'wzbry Spn/t/dškn QRY (4) ZYLYD PHT' Hm (X)/(XX)..... (5) MN ptpр НМР (1) I (6) HN<sup>c</sup>Lt <sup>c</sup>IŠNT I C XX XX XX XX I (7) НУТУ Ppūhwnk mdwbr (8) ZY MN 'pdnk

(1) В этом хуме (2) из Artāḥānukān, из виноградника (3) избар, [называемого] Spn/dšikan, (4) который в руке сатрапа, ... мари вина. (5) (Приписка): Из запаса вина 1 (мари/к.). (6) Внесено на год 181. (7) Принес Friyahvāndak, доставщик вина, (8) который из Ar(p)adanak.

№ 1899 (72 г. до н.э.)

(1) ВННТ' ZNH MN (2) MRDYT' LYD Mtrssnk (3) mrzwpn НМР мру X III I (4) HN<sup>c</sup>Lt <sup>c</sup>IŠNT I C XX XX XX X III III (5) НУТУ 'rysht mdw/bx (6) ZY MN Brzm/ytn

(1) В этом хуме с (2) пашни (??), (что) в распоряжении Mihrsāsānak'a (3) марзпана, - вина 14 мари. (4) Внесено на год 176. (5) Принес Aryasāxt, [доставщик] вина, (6) который из Barzm/etjan/.

№ 1949 (27 г. до н.э.)

(1) ВННТ' ZNH Hm X III III II (2) MN KRM' 'wzbry НДТ QRY (3) ZY MN Brzmytn (4) НУТУ Bwzn mdwbr ZY HN<sup>c</sup>Lt (5) <sup>c</sup>L GNZ' MLK' <sup>c</sup>L ŠNT II C XX I

(1) В этом хуме 18 мари вина (2) из виноградника uzbar, называемого "новым", (3) который из Varzmēvan. (4) Принес Bōzan, доставщик вина. И (!) внесено (5) в казну царя на год 221.

№ 1951<sup>1</sup> (32 г. до н.э.)

(1) В HWTZNNH Hm X III III I (2) MN KRM' 'wzbr(1) 'pdnk QRY  
(3) HYTU Hšytk SPR' HN<sup>c</sup>Lt (4) <sup>c</sup>LšNT II C X III III

(1) В этом хуме 17 мари вина (2) из виноградника uzbar, называемого Ар(р)аданак. (3) Принес Xšētak, писец. Внесено (4) на год 216.

<sup>1</sup> Видны следы смытого текста: (1) (BHWT'ZNNH)..... (2) (MN Mtr.....) (3) (MN KRM' ....)..

№ 2027 (73 г. до н.э.)

\* (1) H (2) В HW(T/T') ZNH MN Hmpy MN (3) KRM' ('wzbry)  
(HM)R (mry) X (7) IIII [I](I)'H III \*MN \*ptpr \*H \*k \*III (5)  
(HN<sup>c</sup>Lt) <sup>c</sup>L šNT I C XX XX XX X IIII (I) (6) HYTU Brzmtmk mdwbr

(1) (Приписка): Скишее. (2) В этом хуме из Hmpī из (3-4) виноградника uzbar 16 мари 4 ах. вина. (Приписка): Из запаса 3 к. вина. (5) Внесено на год 175, (6) принес Varzmīhrak, доставщик вина.

№ 2042 (83 г. до н.э.)

(1) BHWT' ZNH MN Pruptkny (2) LYDMtrprn dyzpty MN (3) KRM'  
( 'wzbry) (HD)T HMR (4) mry X I (I II) HN<sup>c</sup>LW <sup>c</sup>L \* (5) (pt) [y] (pr)  
H m I k I (6) šNT I C XX XX XX IIII (7) HYTU Dbyšš (8) mdwbry'

(1) В этом хуме из Friyarātīkān, (2) (который) в руке Mīhrfarn'a дизпата, из (3) виноградника uzbar молодого вина (4) 14 мари. Внесли на (5) (Приписка): Запас 1 мари 1 к. (6) год 165. (7) Принес Drišīš, (8) доставщик вина.

№ 2066 (27 г. до н.э.)

(1) В HWTN ZNH Hm XX (2) MN KRM' 'wzbry (3) ZY В Brzmytn Kpnyš (4) QRY NYTY Bwzn SPR' (5) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>L ŠNT II C XX I

(1) В этом хуме 20 мари вина (2) из виноградника uzbar, (3) что в Varzmevan, Kaftanīš (4) называемого. Принес Вбзан, писец. (5) Внесено на год 221.

№ 2067 внутр. (без даты)

(x + 1) MNHK (?) [.....] (x + 2) PT[Р.....]  
\*ZY \*PTR (x + 3) \*L' GDYt

(x + 1) ..... (x + 2) дово<sup>л</sup>ьствие(?)...  
.....]. (Приписка) Которым довольствие (x + 3) не разделено.

№ 2076 (95 г. до н. э.)

(1) (ŠNT IC)XX XX X I(I) [L/ (H)M (1) HDT (2) (MN) 'rtbnwkn (MN) (KRM') (3) (Spn)dšk(n)

(1) Год 153. Вино молодое из (2) Артаванукан из виноградника Spandšikan.

№ 2081 (76 г. до н.э.)

(1) BHWT' ZNH MN 'rtbnwky (2) MN KRM' 'wzbr (1) Spntškn (3) QRY LYD hštrp Hm X IIII (4) k II \*MN \*pt(pr) \*H \*k \*III (5) HN<sup>o</sup>Lt <sup>o</sup>LŠNT I C XX XX XX X II<sup>1</sup> (6) NYTY Šmyt (7) mdwbry(1)

(1) В этом хуме из Артаванукан (2) из виноградника uzbar, Spandšikan (3) называемого, (который) в руке сатрапа, вина 14 мари (4) 2 к. (Приписка): Из запаса 3 к. вина. (5) Внесено на год 172. (6) Принес Saḫmiš, (7) доставщик вина.

<sup>1</sup> Дописано сверху.

№ 2085 (дата полностью не сохранилась)

(x + 1) .... XX XX X III (III) (x + 2) Mtrdt (x + 3)  
MGWŠH (x + 4) 'šnyu SPR'

(x + 1) ..... 56 (x + 2) Mihrdāt, (x+3) маг, (x + 4)  
Ašnēn, писец.

№ 2107<sup>I</sup> (39 г. до н.э.)

(1) В HWTN ZNH (2) Hm X IIII (3) MN (')pdk BN' (4) MN  
KRM' 'wzbry'(1) (5) °L ŠNT II C III III III (6) NYTY Przyn  
mdwbr (7) W HN°Lt °L GNZ' MLK'

(1) В этом хуме (2) вина I4 мари (3) из имения  
Ap(p)adanak, (4) из виноградника uzbar (5) на год 209. (6)  
Принес Frazēn, доставщик вина, (7) и внесено в казну царя.

---

<sup>I</sup> Следы смытого текста.

№ 2120 (60 г. до н.э.)

(1) В HWTN ZNHMN (2) Pruptykn BN'MN (3) KRM' 'wzbry ZYLYD  
(4) PHT' Hm X III III I (5) HN°Lt °LŠNT I C XX XX XX XX (6)  
III III II NYTY Hwmyk (7) mdwbr ZY MN 'rtstwnk (8) W Hm II k  
I 'st HLN

(1) В этом хуме из (2) имения Friyarātīkān из (3) виноград-  
ника uzbar, который в руке (4) сатрапа, I7 мари вина. (5-6)  
Внесено на год I88, принес Hmāyak, (7) доставщик вина, который  
из Artastāvanak. (8) И 2 мари I к. вина есть скисшее.

№ 2124 (32 г. до н.э.)

(1) В HWTN ZNH (2) H m X II III II (3) MN Prupt(kny) (MN)  
(4) KRM' 'wzbry (ZY)LYD (5) PHT' NYTY Wššt(bwzn) (6) mdwbr  
HN°Lt °L/ (7) ŠNT II C X III III

(1) В этом хуме (2) 17 мари вина (3) из Friyarātīkām из (4) виноградника uzbar, который в руке (5) сатрапа. Принес Wahīšt̄bōzan, (6) доставщик вина. Внесено н/а/ (7) год 216.

№ 2150 (28 г. до н.э.)

(1) HWTN ZNH Hm X III III I (2) MN KRM' Spntškn ZY B  
'rtbnwkn (3) HWTY Prhynk W Rm HN<sup>c</sup>Lt (4) <sup>c</sup>L ŠNT II C XX  
"dpyrpty

(1) Этот хум - вина 17 мари (2) из виноградника Spandšikan, что в Artāfānukān. (3) Принесл(и) Frahēnak и Rām. Внесено (4) на год 220.

(Приписка, в обратном направлении): Начальник писцов.

№ 2156 лиц. (62 г. до н.э.)

(1) BHWT' ZNH (2) MN KRM' 'wzby (3) ZY B Hmрy Hm XX (4)  
HN<sup>c</sup>Lt <sup>c</sup>L ŠNT I C XX XX XX XX (5) III III (6) HWTY Dynš (7)  
mdwbr ZY MN (8) Sygbyš

(1) В этом хуме (2) из виноградника uzbar, (3) который в Hmрy, 20 мари вина. (4-5) Внесено на год 186. (6) Принес Dēnīš, (7) доставщик вина, который из (8) sēfāfīš.

№ 2167 (90 г. до н.э.)

(1) ŠNT I C XX XX X III III (II) YRH' Hrwtt HWTY Wrtrg(nk)  
(2) 'rštym PrdbwḥtH Q' I H II H(wmy)tH Q' I H II (3) LYDYH Q'  
I H I H III 'mtwnH QH III(H II) TyrbmH (4) QH III H III  
(W)rtrgnyšH Q' I H I S(sn)H Q' I H I H III (5) Bḥtm(zd(??))yH Q'  
I H I BḥtssnH QH III (6) ..... (Whwmny)H Q' II H II RmytH QH  
I H II<sup>1</sup> 'mtw(n(?)H) (7) Q' I H I H I P'tynH QH III H II  
Bw(?)znyH Q' II (8) H I (9) KL' Q' X III III H II H I

<sup>1</sup> Дописано сверху.

Ⓜ(1) ḏpuryty (2) В НУТН ZNH Нм III III (3) НУТТ .....  
mdwbr ZY MN ḥt(?)wk/д (4) MN KRM' Mtrynn (1) ZY В 'rtbnwky  
(5) °L ŠNT II С XX

(1) (Приписка): Начальник писцов. (2) В этом хуме 7 мари ви-  
на. (3) Принес ....., доставщик вина, который из ḥtwkn(?).  
(4) Из виноградника Mihḡēnak, что в Artaḡānukān. (5) На год 220.

## ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

### ДОКУМЕНТОВ, ПУБЛИКУЕМЫХ В НАСТОЯЩЕМ ИЗДАНИИ

Без даты: 22, 31-а, 54, 89, 211, 397, 458 вн., 532+550, 587-А(?),  
605, 647, 786, 902, 904, 971, 1068, 1205, 1377, 1411-А, 1693,  
1704, 1852, 2067 вн.

#### Датированные:

Год до н.э.	Год по Арш. эре	№№
151	97	257(?)
95	153	2076
93	155	631, 680, 1389
91	157	1760
90	158	228, 2167
89	159	16, 686, 863, 969, 1682
87	161	675, 1230
86	162	70
85	163	483
84	164	884, 890
83	165	32, 68, 133, 269 вн., 590, 2042
82	166	526, 661, 676, 1376, 1550
80	168	636 лиц., 740, 1549 (?)
79	169	587-В(?), 1673-а
78	170	447+314, 556, 1496
77	171	78, 649, 683 лиц., 867 вн., 1708
76	172	31, 74, 94, 525, 672, 798, 916, 1188, 1654, 2081
75	173	652-В
74	174	100
73	175	112, 812, 907, 2027
72	176	183, 1089(?), 1651, 1874, 1899
71	177	606, 792+1084
70	178	140

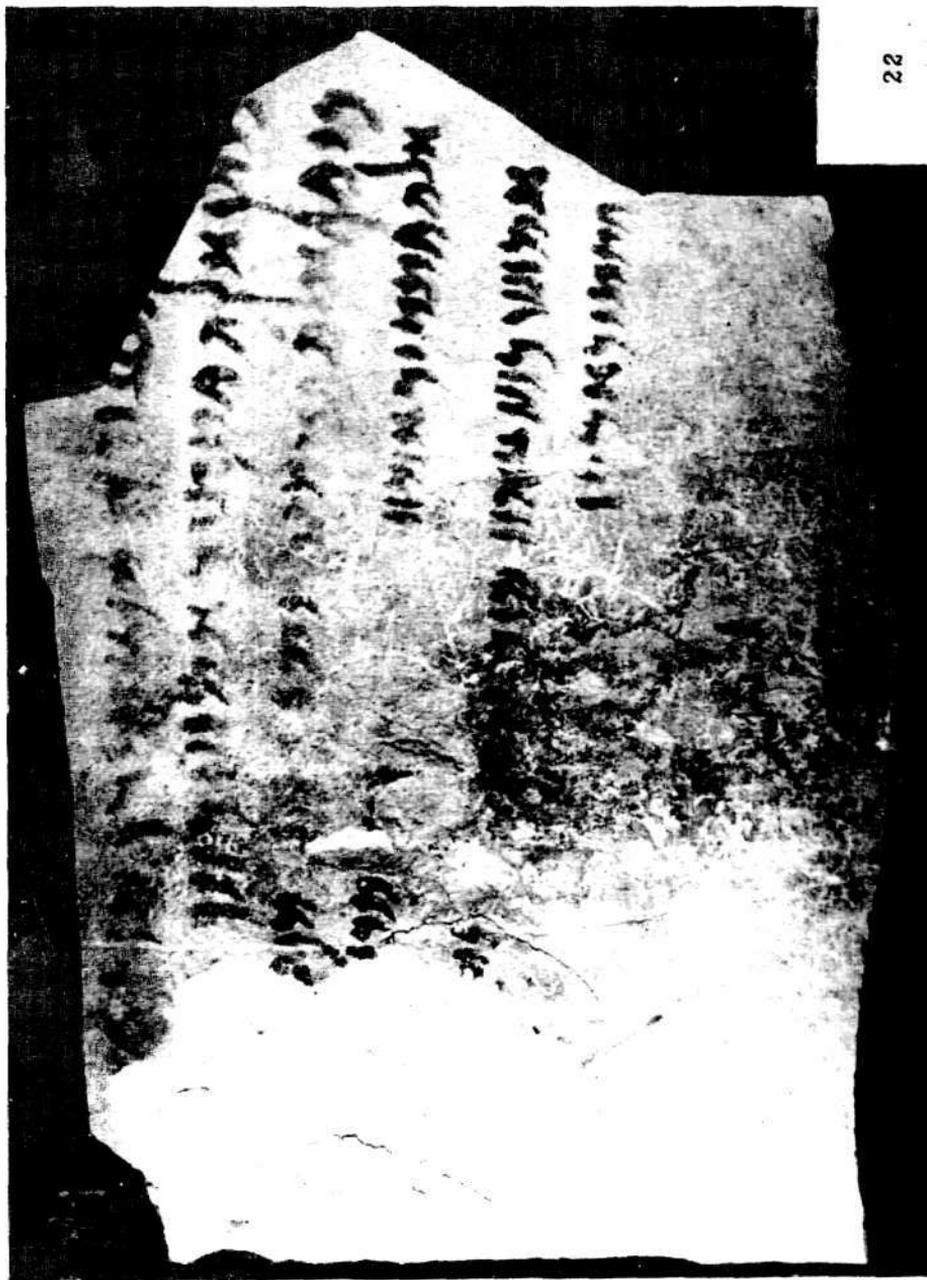
Год до н.э.	Год по Арш. эре	№
69	179	139, 149, 652-А, 1511
68	180	796, 825 вн.(?), 950, 1730
67	181	264 лиц., 660+674 лиц., 1891
66	182	83, 1011
65	183	1416
64	184	198
62	186	81, 1740, 2156 лиц.
60	188	780-В(?), 1725+1722, 2120
59	189	485, 1125, 1222
58	190	697
57	191	660+674 вн., 681, 1512
56	192	658, 689 лиц., 1318+1406, 1379
55	193	518-а
54	194	171, 764, 1437
51	197	95
50	198	925
41	207	123+130
40	208	1554
39	209	2107
38	210	718, 1469(?)
37	211	242
32	216	57, 544, 1427 вн., 1951, 2124
31	217	73 вн., 113, 154
28	220	2150, 2172
27	221	48, 62, 1436, 1949, 2066
18	230	209
17	231	42, 49, 90
13	235	478(?)

Дата не сохранилась: 51, 73.лиц., 99, 266, 277, 292, 343,  
493 вн., 621 вн., 767, 780-А, 813 вн.,  
1024, 1151, 1411-В, 1491, 2085

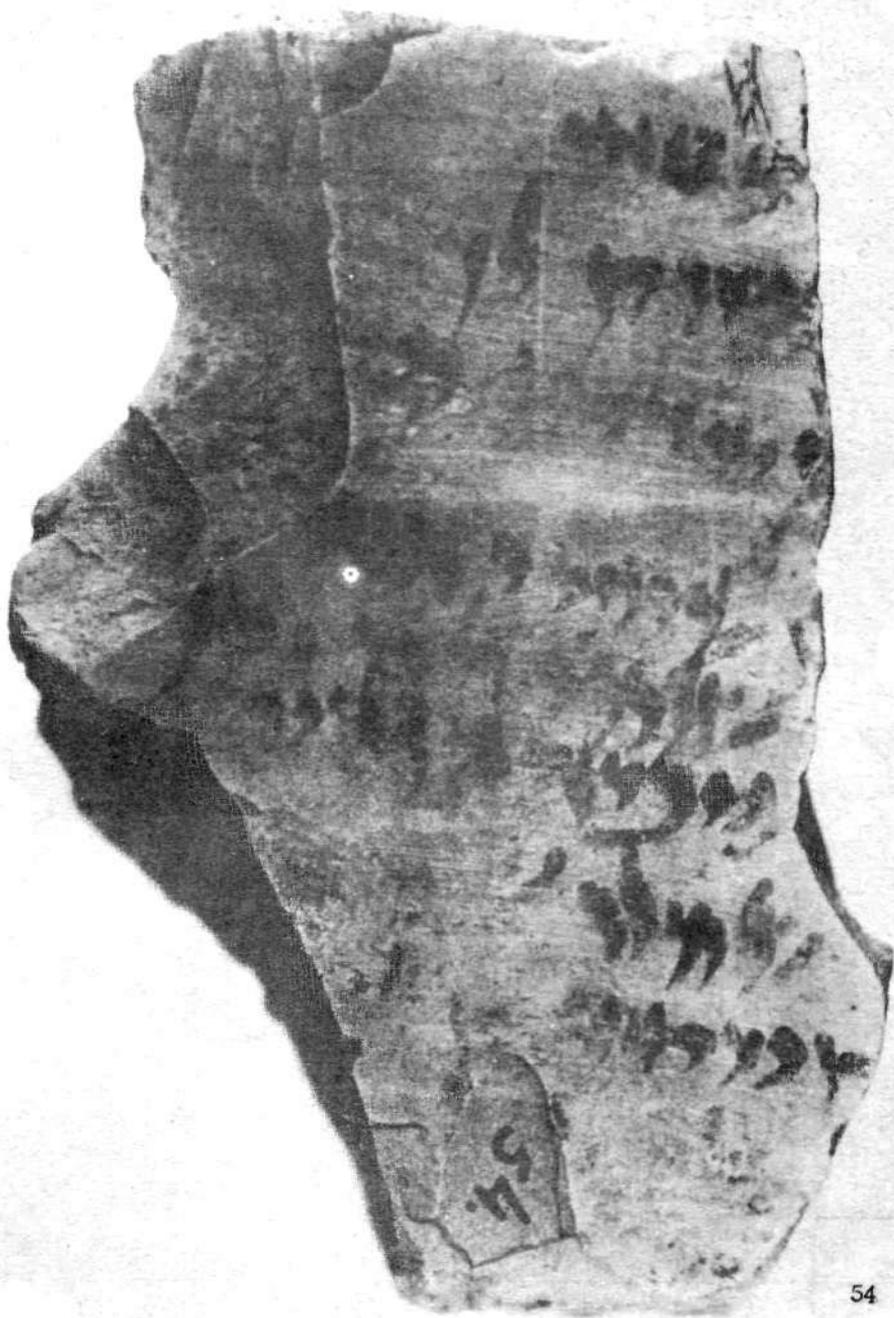
## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- МОСТАКЭ** - Материалы Южно-Туркменистанской археологической комплексной экспедиции.
- AO** - Archiv Orientalní
- BO** - Bibliotheca Orientalis
- BSOS, BSOAS** - Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies
- Frh. Pahl.** - Frahang i Pahlavik
- JA** - Journal Asiatique
- JNES** - Journal of Near Eastern Studies
- JRAS** - Journal of the Royal Asiatic Society
- TPS** - Transactions of the Philological Society of London
- WZKM** - Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
- YCS** - Yale Classical Studies
- ZDMG** - Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

## П Р И Л О Ж Е Н И Я







Handwritten text in a cursive script, likely Hebrew or Yiddish, on a piece of aged, stained paper. The text is arranged in several lines, though much of it is obscured by dark smudges and ink bleed-through. Legible fragments include:

אשר יצאנו ממצרים  
אשר יצאנו ממצרים

טאכטאג ווען  
די קעניג פון  
אונזערע  
אויסגעצויגען  
די קעניג פון  
אונזערע  
אויסגעצויגען

די קעניג פון  
אונזערע  
אויסגעצויגען  
די קעניג פון  
אונזערע  
אויסגעצויגען

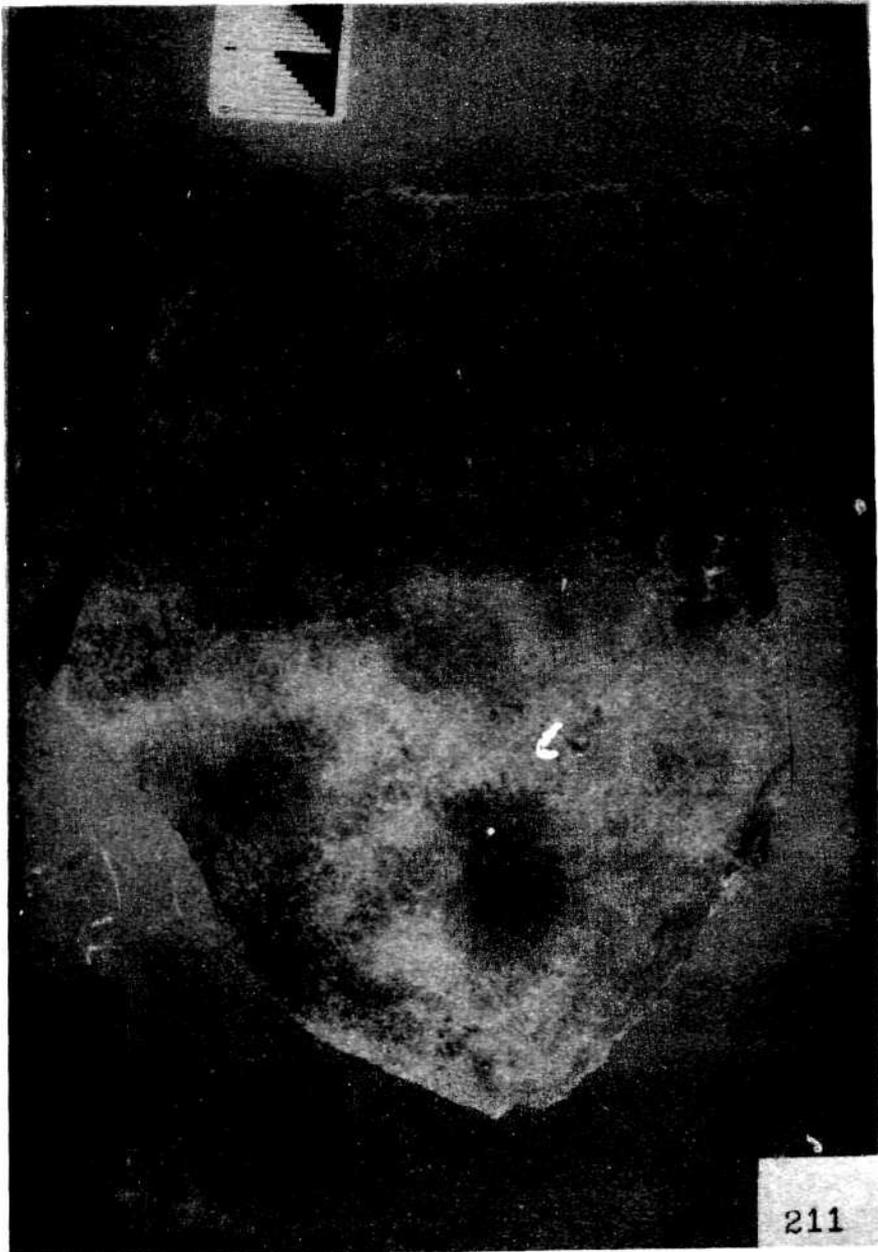




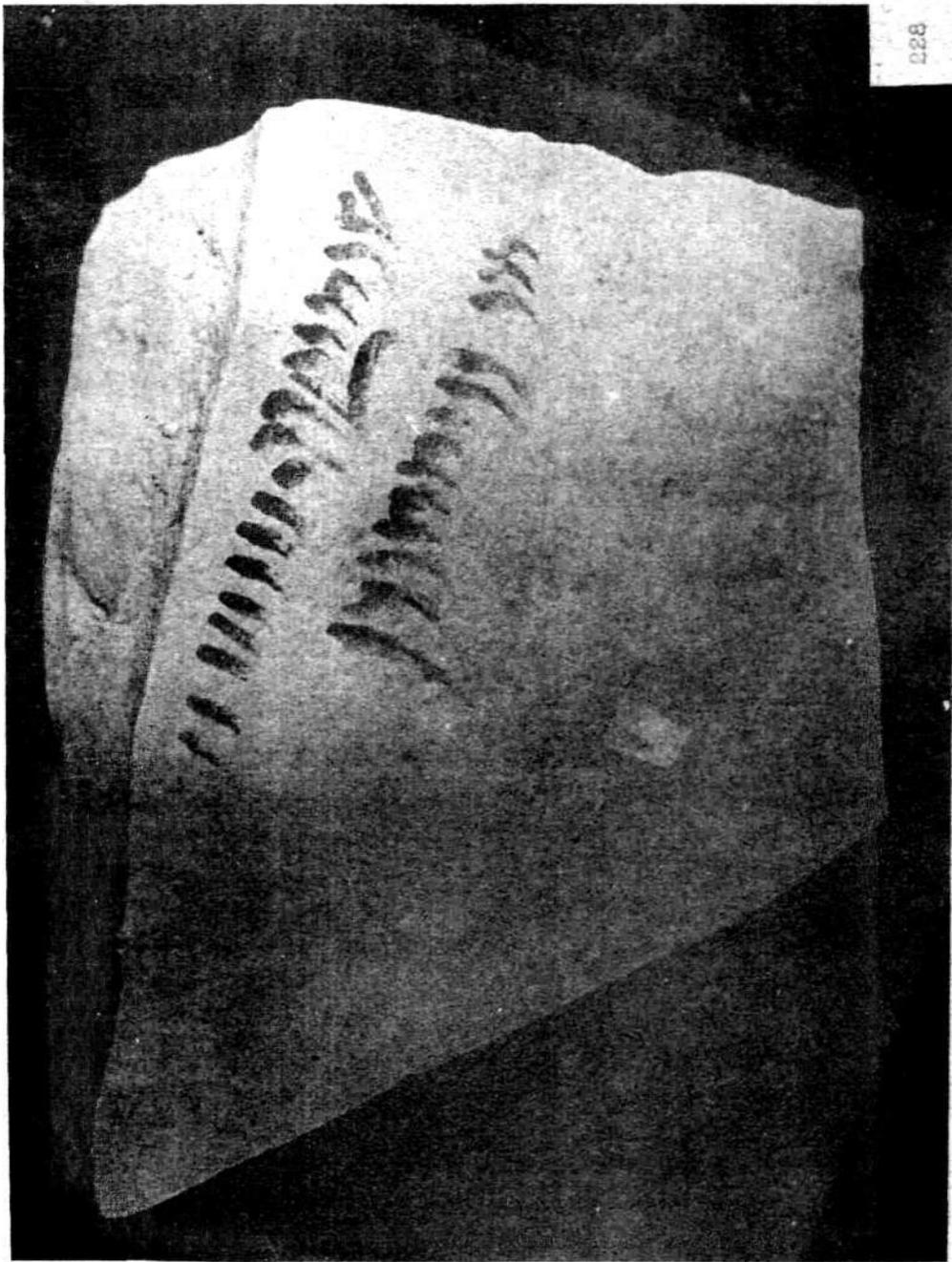
כִּי תִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צְדִיק  
וּבְקוֹל יְהוָה יִשְׁמַע  
וּבְקוֹל יְהוָה יִשְׁמַע

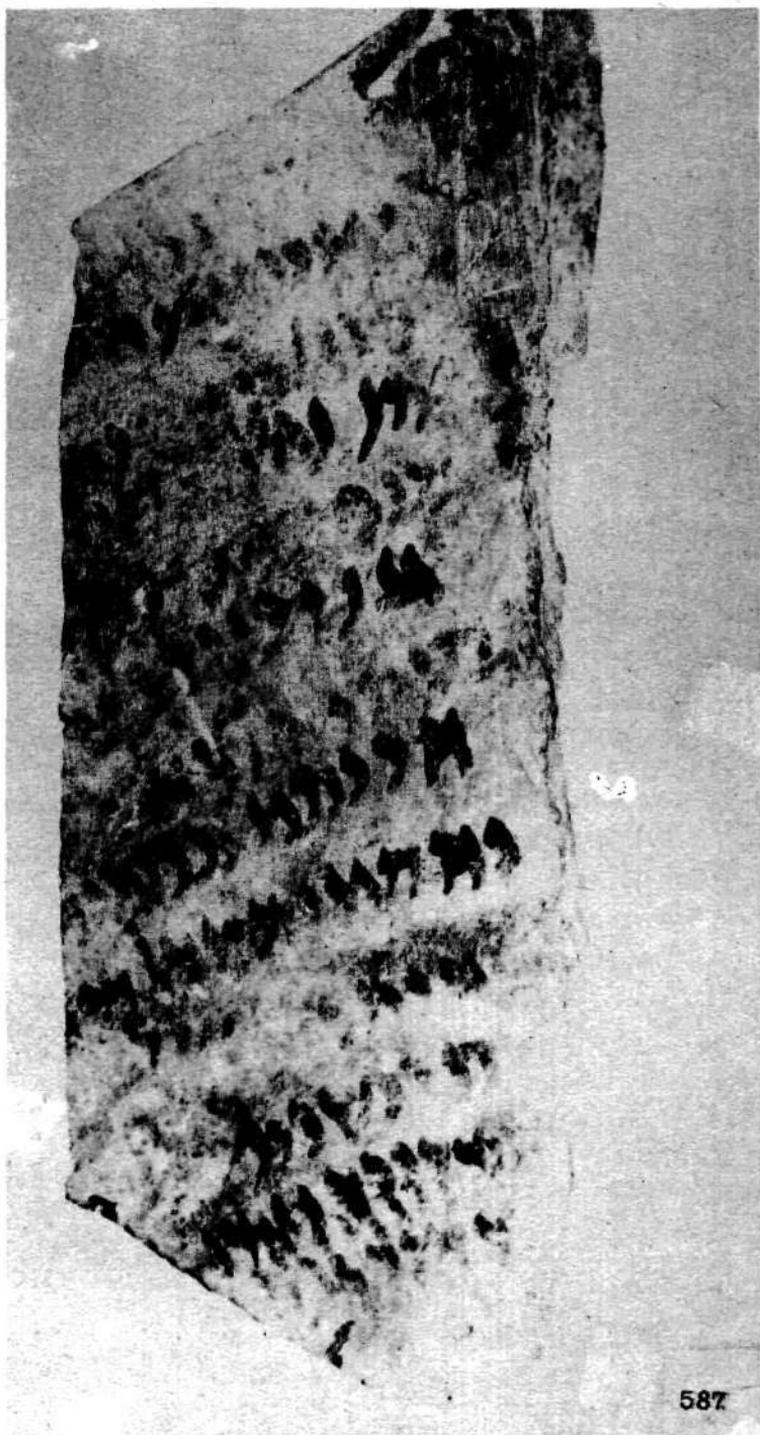
כְּתוּבָה עֲשֵׂה לְךָ  
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְעָשֵׂה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָשֵׂה לְךָ  
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְעָשֵׂה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָשֵׂה לְךָ  
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ





211





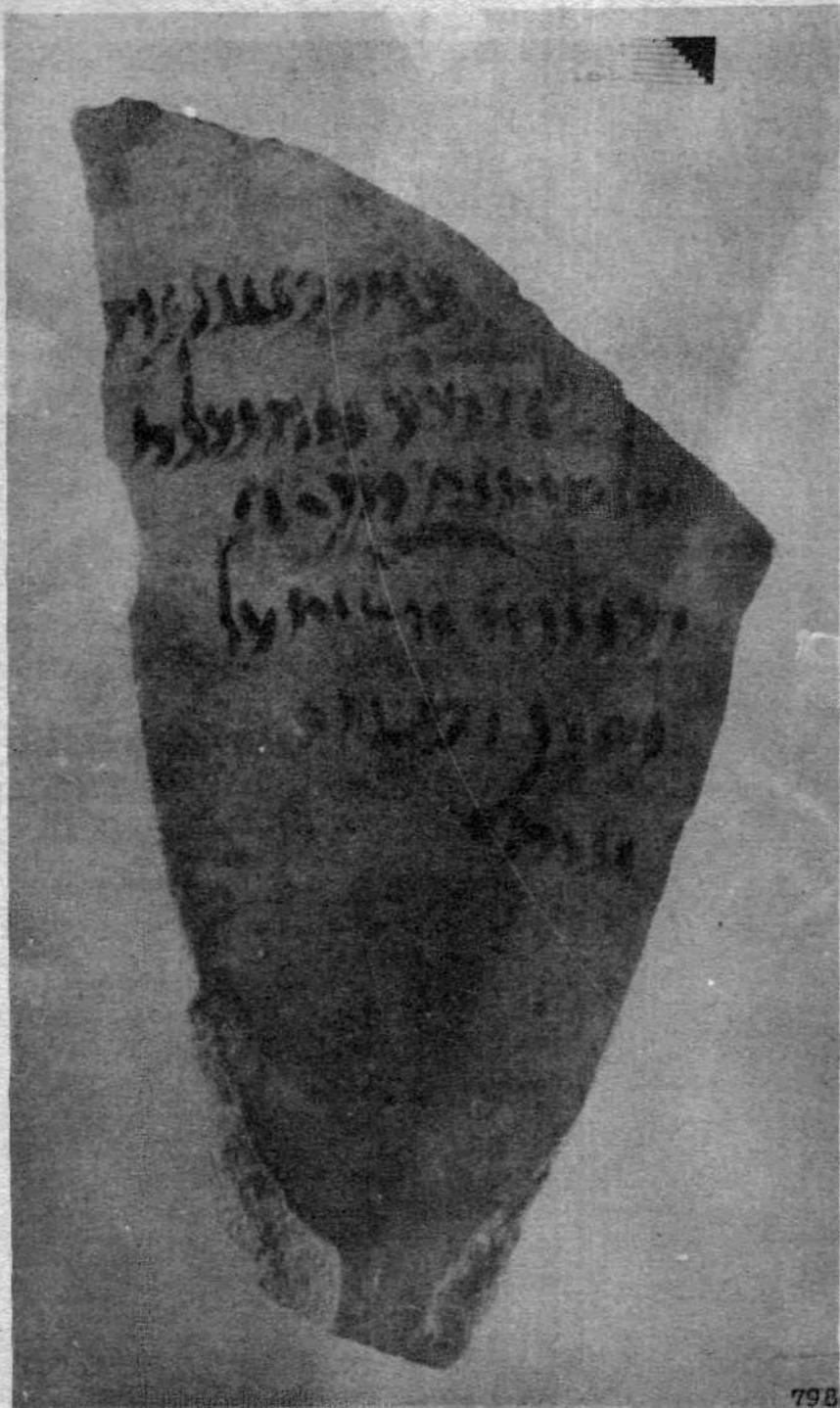
587

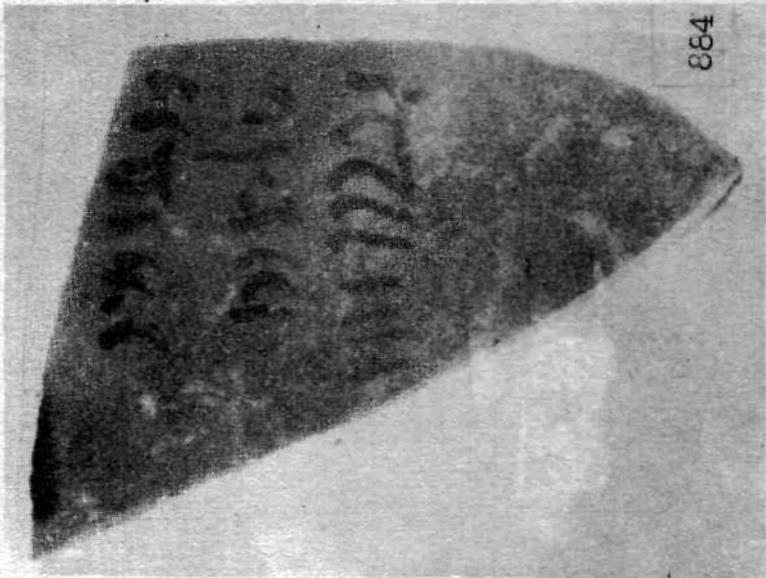
661



605







884

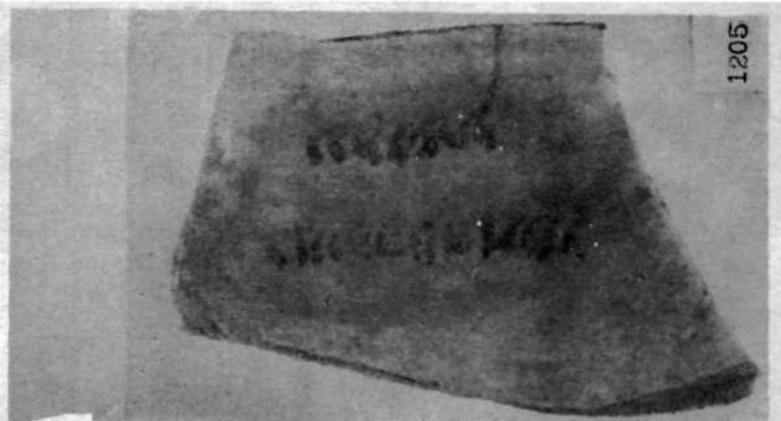


812

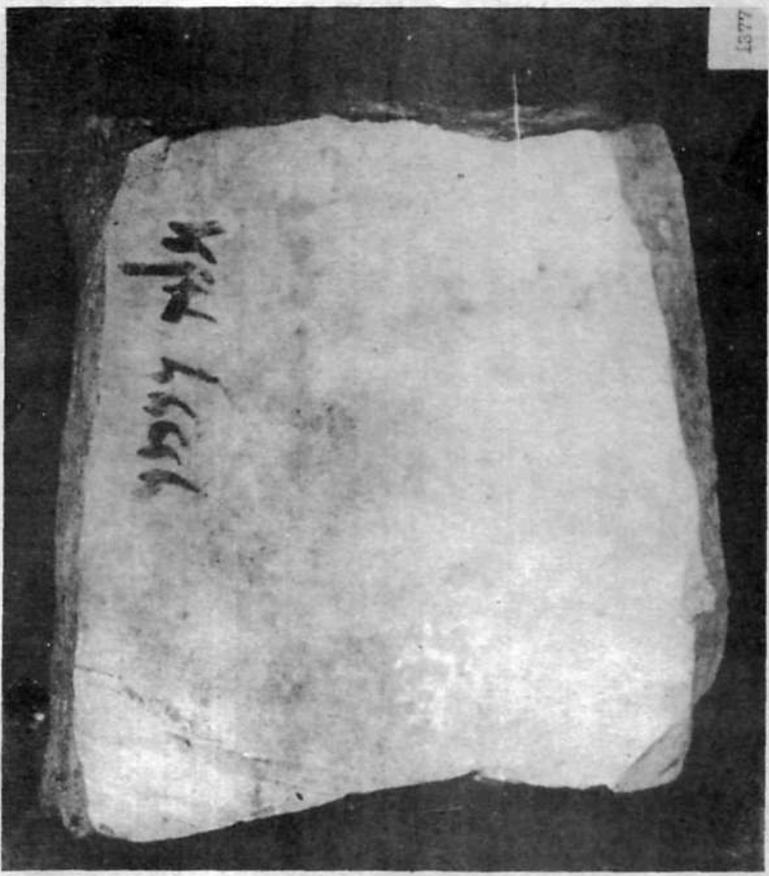


1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



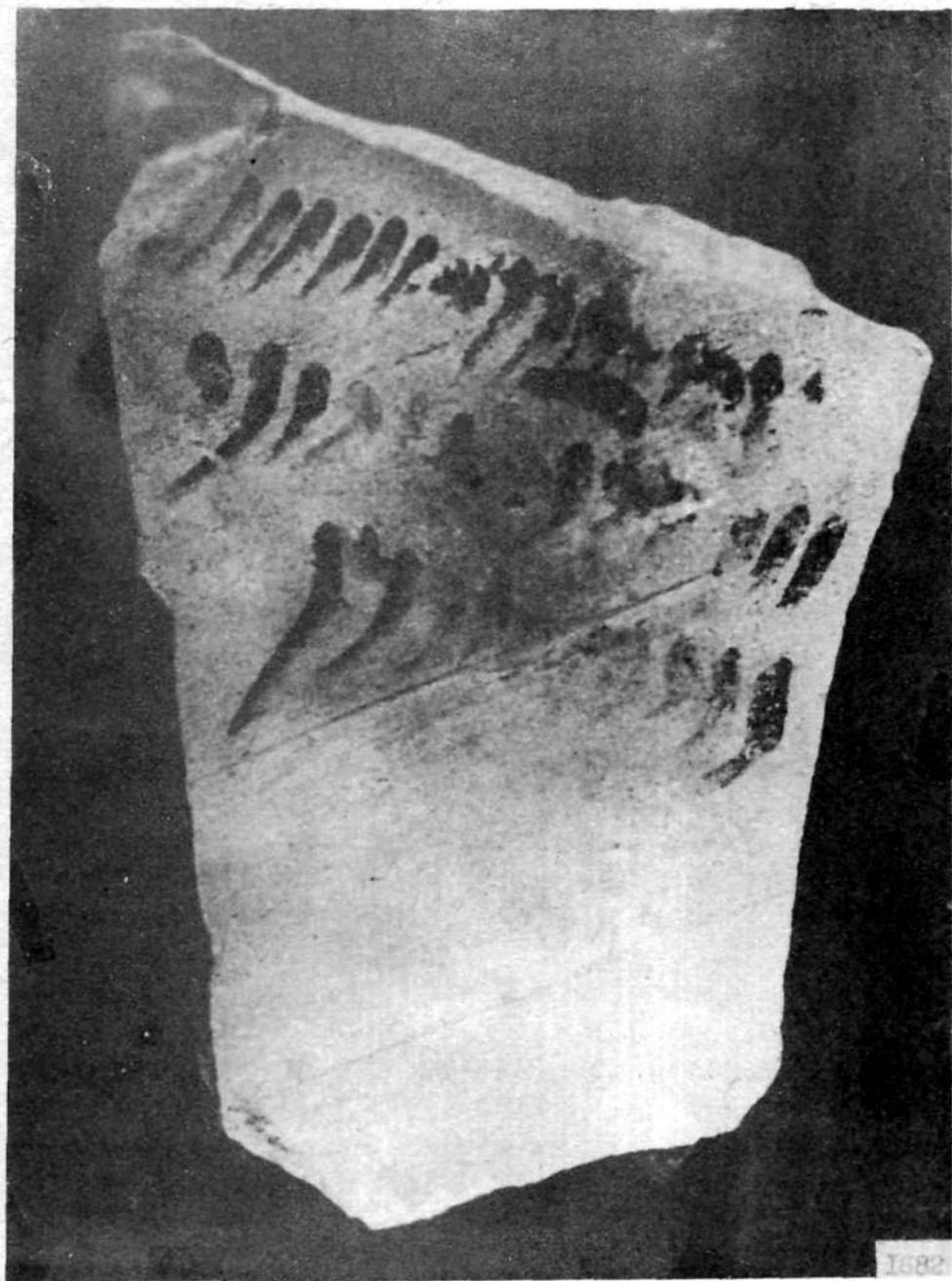


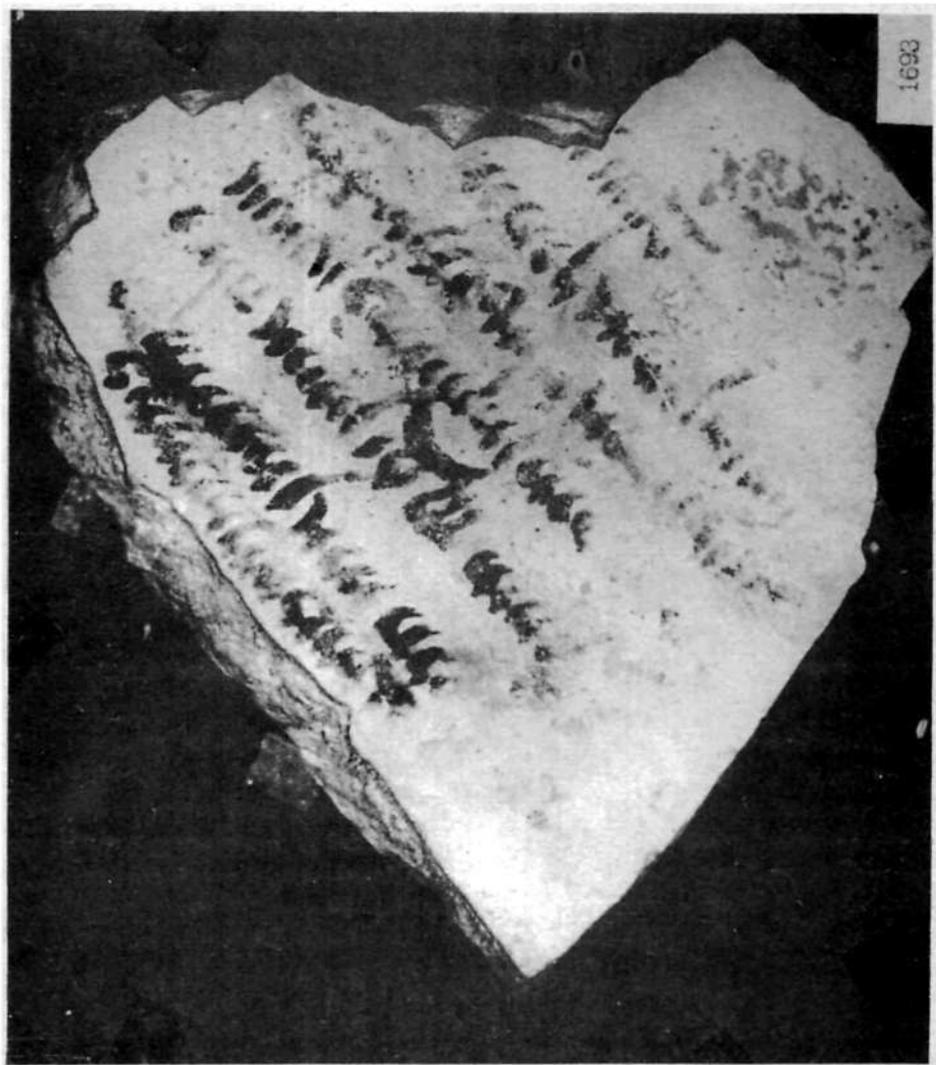
1205



1377

1205  
1377

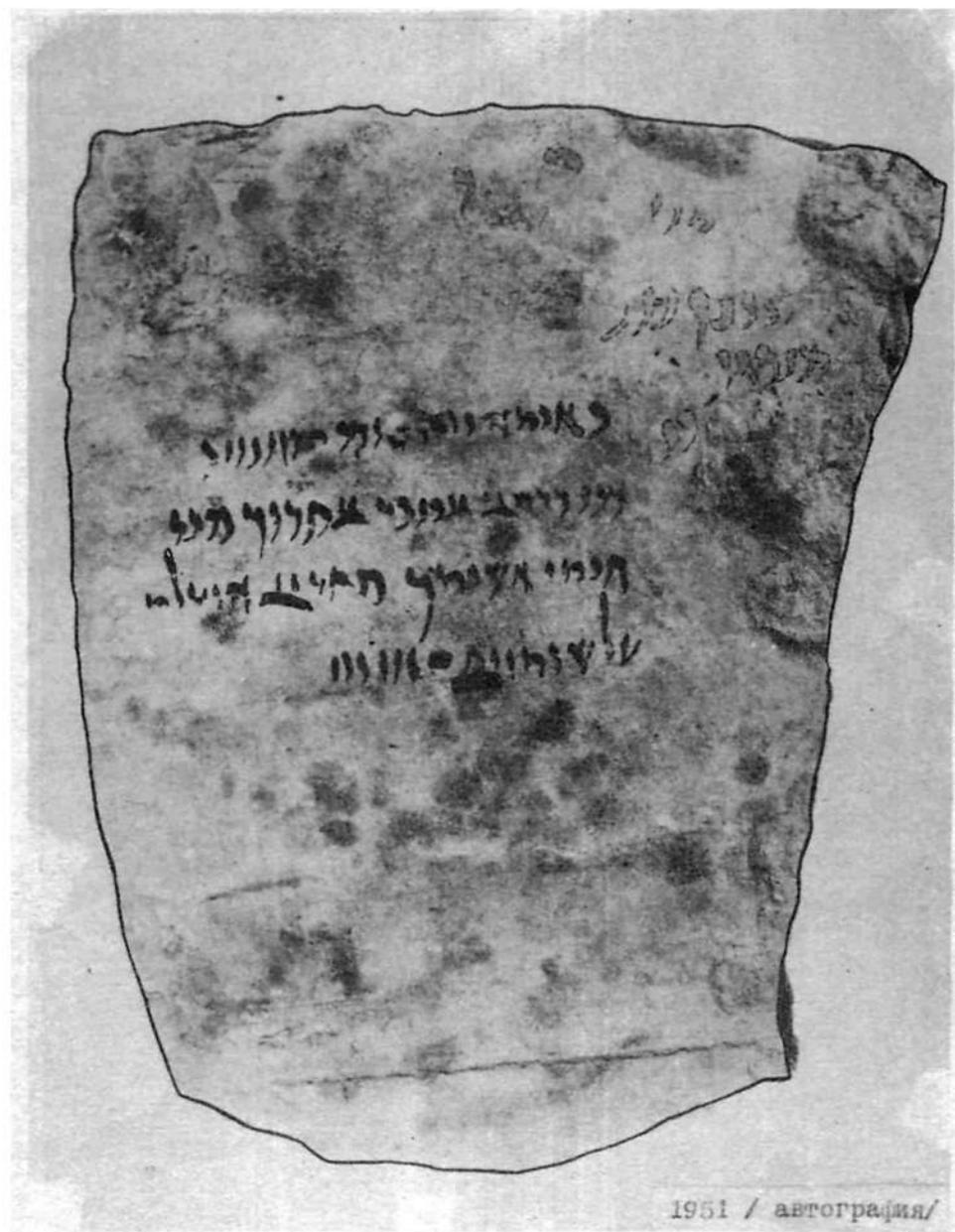


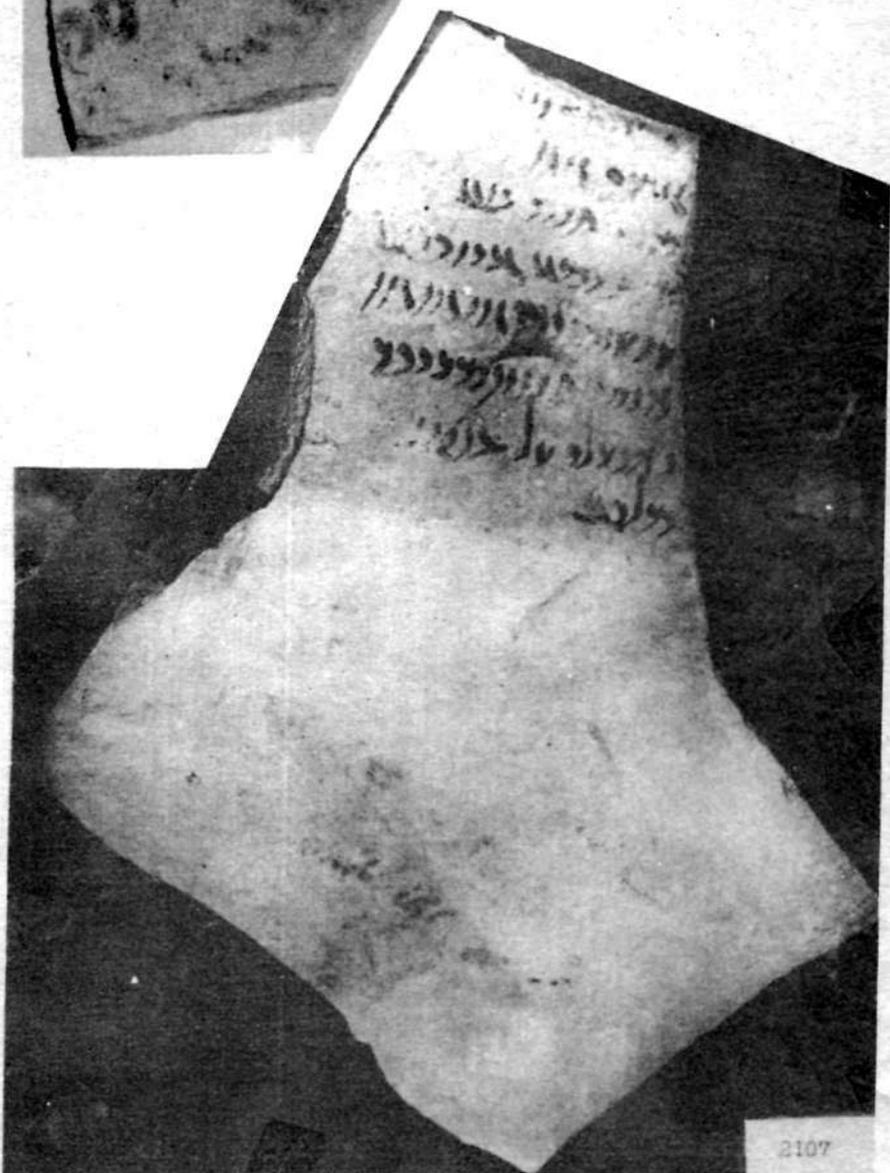


1760

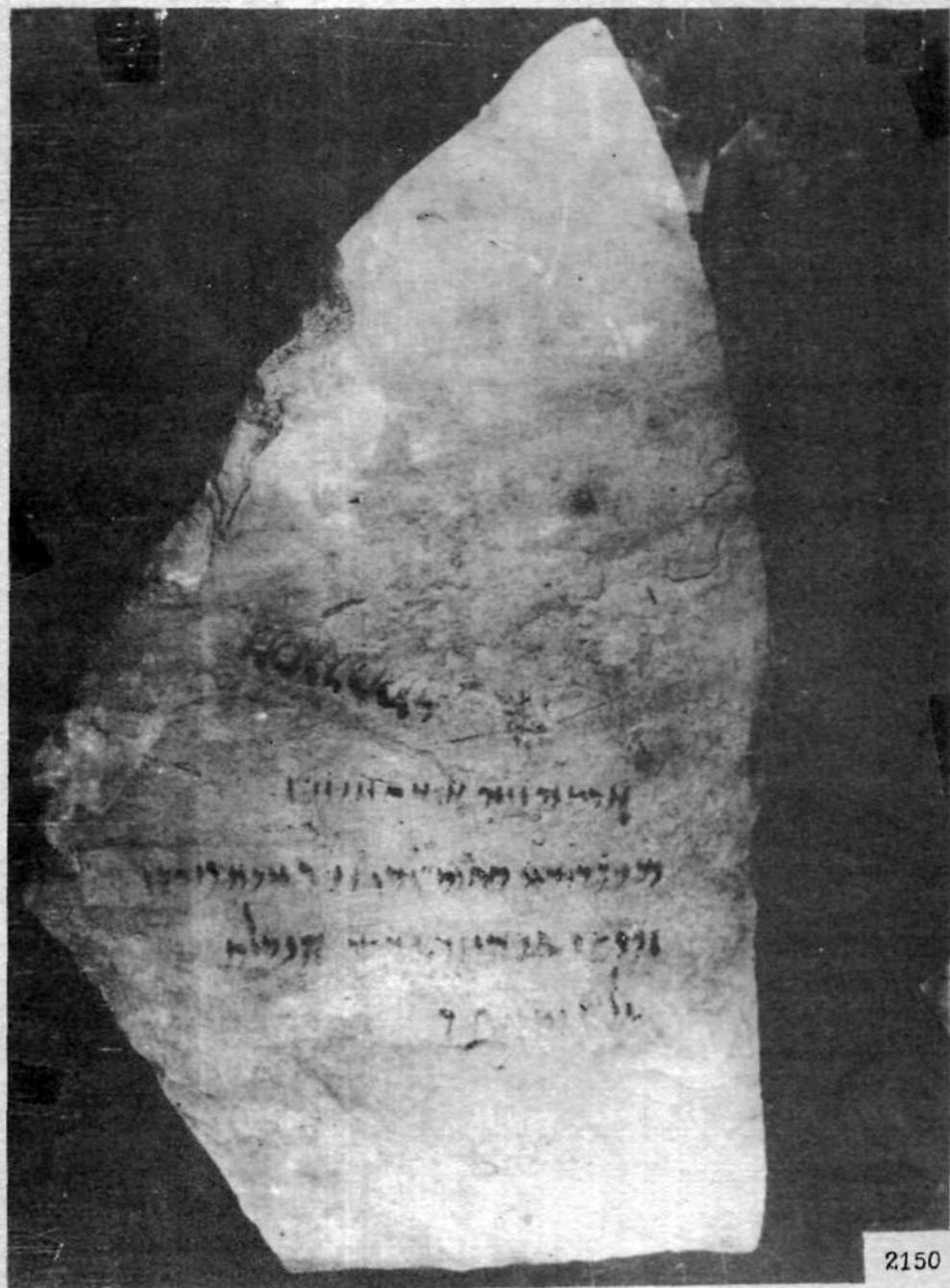
Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript, written on a piece of aged, textured paper. The text is arranged in several lines, though the specific words are difficult to decipher due to the cursive style and the paper's texture.

Handwritten text in Hebrew script, appearing to be a list or a set of instructions, written on a piece of aged, stained paper. The text is arranged in several lines, starting from the top left and moving downwards. The ink is dark, and the paper shows significant signs of wear, including discoloration and a large dark stain on the right side.





באפיון ונחמנו  
חייחמנו יעשינו  
על עשנו ונחמנו  
חייחמנו יעשינו  
חייחמנו יעשינו  
חייחמנו יעשינו  
חייחמנו יעשינו  
חייחמנו יעשינו  
חייחמנו יעשינו  
חייחמנו יעשינו



2150



## ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов.....	5
Первые публикации и дискуссия о языке документов .....	7
Состав архива и исторические данные .....	14
Язык и письменность документов из Нисы .....	30
Образцы документов .....	67
Хронологический указатель документов .....	120
Список сокращений .....	122
Приложения.....	128

А-07201 Тир.800 экз. Зак.149

---

Отпечатано Ротапринтным цехом  
Издательства восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2.

